叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['eɪprəl] - , - .
April 11 , 1891 .
四月 - , - .

1891年4月11日。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑ:vəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [¸ɛks'vi:'aɪ] . — - .
No . XVI . — GERMFOOD .
不 . 十六 . — - .

第十六号——德国食品。

([baɪ] ['meri] ['mɔ:rəli] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " - ! "
(By MARY MORALLY , Author of " Ginbitters ! "
(经过 玛丽 道德上 , 作者 的 " - ! "

（玛丽·莫拉利著，《金酒苦酒！》）

" - , " & [si:] . , & [si:] .)
" Ardart , " & c . , & c .)
" - , " & c . , & c .)

"Ardart,"等等）

[[ðə; ði] [¸em 'es] . [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['nɑ:v(ə)l][wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] ['rɪbənz] ,
[The MS . of this remarkable novel was tied round with scarlet ribbons ,
[这 多发性硬化症 . 的 这 卓越 小说 曾是 系 圆形的 和 猩红 丝带 ,

这部杰出小说的手稿用猩红色的丝带捆扎着，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv]
and **arrived** **in** **a** **case** **which** **had** **been** **once** **used** **for** **the** **packing** **of**
和 到达的 在 一个 案件 哪个 有 到过 一次 用过的 为了 这 包装 的
['bɔtlz] [ʌv; əv] [rʌm] ,
bottles **of** **rum** **,**
瓶子 的 朗姆酒 ,

它装在一个曾经用来包装朗姆酒瓶的箱子里运到的。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['poʊt(ə)nt]['spɪrɪt] .
or **some** **other** **potent** **spirit** **.**
或者 一些 其他 强效 精神 .

或其他烈性酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [ɪn] ['haɪli] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz][tuː; tə] " ['mesərz] [lez] -
It **is** **dedicated** **in** **highly** **uncomplimentary** **terms** **to** **"** **Messieurs** **les** **Marronneurs** **glacés**
它 是 投入的 在 高度 不恭维的 条款 到 " 先生们 莱斯 - 糖霜
[diː]['pærɪs] .
de **Paris** **.**
德 巴黎 .

它以非常不恭维的方式献给"Messieurs les Marronneurs glacés de Paris"。

" [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['letər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] , [wɪ'ðaʊt]
" **With** **it** **came** **a** **most** **extraordinary** **letter** **,** **from** **which** **we** **make** **,** **without**
" 和 它 来了 一个 最多 非凡的 信 , 从 哪个 我们 制作 , 没有
[pər'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [iks'trækts] .
permission **,** **the** **following** **startling** **extracts** **.**
允许 , 这 下列的 令人震惊 提取物 .

"随信附上了一封非常特别的信，我们未经许可，摘录了以下令人震惊的内容。

" [hɑː] ! [hɑː] ! ['laɪkwaɪz] [ˌef 'iː][ˌɛf'oʊ] ['fʌm] .
" **Ha** **!** **Ha** **!** **likewise** **Fe** **Fo** **Fum** **.**
" 哈 ! 哈 ! 同样地 铁 福 烟雾 .

"哈哈！同样，Fe Fo Fum。"

[aɪ] [smel] [blʌd] , ['gæləpɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['hɜːrlɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] , ['mædənd] [blʌd] .
I **smell** **blood** **,** **galloping** **,** **panting** **,** **whirling** **,** **hurling** **,** **throbbing** **,** **maddened** **blood** **.**
我 闻 血 , 疾驰 , 喘息 , 旋转 , 投掷 , 悸动 , 疯狂的 血 .

我闻到了血腥味，奔腾的、喘息的、旋转的、飞溅的、跳动的、疯狂的血腥味。

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɑːn]['faɪər] , [maɪ] [pen] [ɪz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
My **brain** **is** **on** **fire** **,** **my** **pen** **is** **a** **flash** **of** **lightning** **.**
我的 脑 是 在 火 , 我的 笔 是 一个 闪光 的 闪电 .

我脑子里一片混乱，笔尖像闪电一样飞舞。

[aɪ] [siː] [stɑːrz] , [θriː] [stɑːrz] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
I **see** **stars** **,** **three** **stars** **,** **that** **is** **to** **say** **,**
我 看 明星 , 三 明星 , 那 是 到 说 ,

我看见星星，三颗星星，也就是说，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [brændz] [plʌkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .
one **of** **the** **best** **brands** **plucked** **from** **the** **burning** **.**
一 的 这 最好的 品牌 拨弦 从 这 燃烧 .

这是从困境中挑选出来的最好的品牌之一。

[aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [fleʃ] [kriːp] .
I'm **going** **to** **make** **your** **flesh** **creep** **.**
我是 去 到 制作 你的 肉 潜行者 .

我会让你毛骨悚然。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][fɪts] , [ˌpærə'lɪtɪk][fɪts] , [ˌepɪ'leptɪk][fɪts] , [ænd; ənd][fɪts][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]

I'll	give	you	fits	,	paralytic	fits	,	epileptic	fits	,	and	fits	of	hysteria	,	all	at	the
患病的	给	你	适合	,	麻痹	适合	,	癫痫	适合	,	和	适合	的	歇斯底里	,	全部	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

我会让你同时经历抽搐、麻痹性抽搐、癫痫发作和歇斯底里发作。

[hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] ?

Have	I	ever	been	in	Paris	?
有	我	曾经	到过	在	巴黎	?

我曾经去过巴黎吗?

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[duː][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ?

Do	I	know	the	taste	of	absinthe	?
做	我	知道	这	品尝	的	苦艾酒	?

我尝过苦艾酒的味道吗?

[haʊ] [der] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] ?

How	dare	you	ask	me	such	a	question	?
如何	敢	你	问	我	这样的	一个	问题	?

你竟敢问我这样的问题?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ?

Am	I	a	woman	?
是	我	一个	女士	?

我是女人吗?

[æsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] .

Ask	me	another	.
问	我	其他	.

再问我一个吧。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[its] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði]['diːmən][ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

it's	coming	,	the	demon	is	upon	me	.
它是	未来	,	这	恶魔	是	之上	我	.

它来了，恶魔已经逼近我了。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [θriː] ['mɜːrdərəs] ['vɑːljəmz] .

I	must	write	three	murderous	volumes	.
我	必须	写	三	杀人犯	卷	.

我必须写三卷充满杀戮的小说。

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] !

I	must	,	I	must	!
我	必须	,	我	必须	!

我必须，我必须!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃriːk] ?

What	was	that	shriek	?
什么	曾是	那	尖叫	?

那是什么尖叫声?

[ænd; ənd] [ðæt] ?
and **that** **?**
和 那 ?

然后呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ?
and **that** **?**
和 那 ?

然后呢?

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [sneɪks] !
Unhand **me** **,** **snakes** **!**
未手 我 , 蛇 !

放开我，蛇们!

[oʊ] ! ! ! ! — [em] . [em] . "]
Oh **!** **!** **!** **!** **—** **M** **.** **M** **.** **"** **]**
哦 ! ! ! ! — M . M . "]

哦！！！！——MM"]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] — ['driːmiŋ] ['dredf(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] , [soʊl] - ['ʃætərɪŋ]
I **was** **asleep** **and** **dreaming** **—** **dreaming** **dreadful** **,** **horrible** **,** **soul** **-** **shattering**
我 曾是 睡着了 和 做梦 — 做梦 可怕 , 可怕 , 灵魂 - 破碎
[driːmz] — [driːmz] [ðæt] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [hed] - [fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
dreams **—** **dreams** **that** **flung** **me** **head** **-** **first** **out** **of** **bed** **,**
梦境 — 梦境 那 扔 我 头 - 第一的 出去 的 床 ,

我睡着了，做了一个可怕的、恐怖的、令人心碎的梦——梦境把我从床上猛地甩了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [bed] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .
and **then** **flung** **me** **back** **into** **bed** **off** **the** **uncarpeted** **floor** **of** **my** **chamber** **.**
和 然后 扔 我 后退 进入 床 离开 这 未铺地毯 地面 的 我的 房间 .

然后把我从房间没有铺地毯的地板上扔回床上。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
But **I** **did** **not** **wake** **—** **why** **should** **I** **?** **—** **it** **was** **unnecessary** **—** **I** **wanted** **to**
但 我 做过 不是 唤醒 — 为什么 应该 我 ? — 它 曾是 不必要 — 我 通缉 到
[driːm] — [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [driːm]
dream **—** **I** **had** **to** **dream**
梦 — 我 有 到 梦

但我没有醒来——我为什么要醒来？——没有必要——我想做梦——我必须做梦

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [dremt] .
and **therefore** **I** **dreamt** **.**
和 所以 我 梦见 .

于是我做了梦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɑːnt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['puːrɝ] ['kwɔːrtərz]
I **was** **walking** **home** **from** **a** **cheap** **restaurant** **in** **one** **of** **the** **poorer** **quarters**
我 曾是 步行 家 从 一个 便宜的 餐厅 在 一 的 这 贫穷 四分之一
[ʌv; əv] ['pærɪs] .
of **Paris** **.**
的 巴黎 .

我当时正从巴黎一个较贫困街区的一家廉价餐馆步行回家。

" ['puːrɝ] ['kwɔːrtərz] " [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [veɪg] [tɜːrm] .
" **Poorer** **quarters** **"** **is** **a** **nice** **vague** **term** **.**
" 贫穷 四分之一 " 是 一个 好的 模糊的 学期 .

"较差的居住区"是一个含义模糊但很贴切的说法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['puːrɚ] ['kwɔːrtərz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti] .

There	are	many	poorer	quarters	in	a	large	city	.
那里	是	许多	贫穷	四分之一	在	一个	大的	城市	.

大城市里有很多比较贫困的街区。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	was	one	of	them	.
这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[let] [ðæt] [səˈfaɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['pednts] [huː] ['klæmər] [fɔːr; fər] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

Let	that	suffice	to	the	critical	pedants	who	clamour	for	accuracy	and	local	colour	.
让	那	足够了	到	这	批判的	迂腐之人	WHO	叫嚣	为了	准确性	和	当地的	颜色	.

就让那些吹毛求疵、追求准确性和地方特色的迂腐之人满意吧。

['ækjərəsi] !

Accuracy	!
准确性	!

准确性!

[pɑː] !

pah	!
帕	!

呸!

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈbeɪsɪŋ] ['fetərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɑːvlɪŋ] [ɪgˈzæktɪtuːd] ?

Shall	the	soaring	soul	of	a	three	-	volumer	be	restrained	by	the	debasing	fetters	of	a	grovelling	exactitude	?
将	这	翱翔	灵魂	的	一个	三	-	容量	是	克制	经过	这	贬值	镣铐	的	一个	卑躬屈膝	精确度	?

难道要用卑躬屈膝的精确性这种卑劣的束缚来束缚三卷本巨著那高远的灵魂吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

I	will	tell	you	what	.
我	将要	告诉	你	什么	.

我告诉你。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ] [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mwɑː][ˌkju ju ˈaɪ] ['vuː] [pɑːl] ,

If	I	choose	,	I	who	speak	to	you	,	moi	qui	vous	parle	,
如果	我	选择	,	我	WHO	说话	到	你	,	我	qui	您	帕尔勒	,

如果我选择，我，与你交谈的人，moi qui vous parle，

[ðə; ði] [seɪn] [ʃæl; ʃəl][rʌn] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['məːdəd] [priːsts] ,

the	Seine	shall	run	red	with	the	blood	of	murdered	priests	,
这	罾	将	跑步	红色的	和	这	血	的	被谋杀	神父	,

塞纳河将被遇害神父的鲜血染红。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wer] [noʊ][taɪd]['evər][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ,

and	there	shall	be	a	tide	in	it	where	no	tide	ever	was	before	,
和	那里	将	是	一个	潮	在	它	在哪里	不	潮	曾经	曾是	前	,

那里将会出现从未有过潮汐的地方，并且会出现潮汐。

[kloʊz][tuː; tə]['pærɪs][ɪt'self] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærən] ,

close	to	Paris	itself	,	the	home	of	the	Marrons	Glacés	,
关闭	到	巴黎	本身	,	这	家	的	这	马龙虾	糖霜	,

靠近巴黎市区，也就是糖渍栗子的故乡，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [plʌndʒ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['glæsi] ,

and	into	the	river	I	shall	plunge	a	corpse	with	upturned	face	and	glassy	,
和	进入	这	河	我	将	暴跌	一个	尸体	和	翻转	脸	和	玻璃状	,

我将把一具面朝上、玻璃般光滑的尸体扔进河里，

['steɪrɪŋ] , ['hɔːntɪŋ] , ['dredf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] , [ðə; ði][taɪd] [ðæt] ['nevər]

staring	,	haunting	,	dreadful	eyes	,	and	the	tide	shall	turn	,	the	tide	that	never
凝视	,	令人难忘	,	可怕	眼睛	,	和	这	潮	将	转动	,	这	潮	那	绝不

[wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] ,

was	on	earth	,
曾是	在	地球	,

凝视、萦绕、可怕的双眼，潮水将会逆转，这股从未在地球上出现过的潮汐。

[ɔːr][skaɪ] , [ɔːr] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ɪn][maɪ]['sekənd] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ['oʊnli] ,

or	sky	,	or	sea	,	it	shall	turn	in	my	second	volume	for	one	night	only	,
或者	天空	,	或者	海	,	它	将	转动	在	我的	第二	体积	为了	一	夜晚	仅有的	,

无论是天空，还是海洋，它将在我的第二卷中只出现一夜。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][maɪ]['vɪktɪm] [bæk] , [bæk] , [bæk] ['ʌndər] ['brɪdʒɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

and	carry	the	corpse	of	my	victim	back	,	back	,	back	under	bridges	innumerable	,
和	携带	这	尸体	的	我的	受害者	后退	,	后退	,	后退	在下面	桥梁	无数	,

然后把受害者的尸体背回去，背回去，背过无数座桥下，

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['pærɪs] .

back	into	the	heart	of	Paris	.
后退	进入	这	心	的	巴黎	.

回到巴黎市中心。

['dredf(ə)l] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Dreadful	,	isn't	it	?
可怕	,	不是	它	?

太可怕了，不是吗?

[ə'lɒnz] , [mɒn][ɑː'miː] .

Allons	,	mon	ami	.
艾伦斯	,	星期一	ami	.

走吧，我的朋友。

[-] - [ˌsiː 'iː] - [kwɪl] - [waɪ] - [ə; eɪ] . ['dʒiː][en iː]['seɪz][kwɑː] .

Qu'est	-	ce	-	qu'il	-	y	-	a	.	Je	ne	sais	quoi	.
寻求	-	ce	-	奎尔	-	是	-	一个	.	杰	ne	说	quoi	.

Qu'est-ce-qu'il-ya。我不知道。

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[ðeəz; ðəz][ˌɪdiə'mætɪk] [frentʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

There's	idiomatic	French	for	you	,
有	习语	法语	为了	你	,

这就是地道的法语表达。

[ɔːl] ['sprɪŋkld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪ'en] ['pepər] - [pɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [hɑːt]

all	sprinkled	out	of	a	cayenne	pepper	-	pot	to	make	the	local	colour	hot
全部	撒上	出去	的	一个	辣椒	胡椒	-	锅	到	制作	这	当地的	颜色	热的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

全部从辣椒罐里撒出来，使当地风味辛辣浓郁。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mʌtənz] !

let	us	return	to	our	muttons	!
让	我们	返回	到	我们的	羊肉	!

让我们继续享用羊肉吧!

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] — ['sʌmθɪŋ] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] [laɪð] , [wɪð; wɪθ] ['krɔːlɪŋ] ,

Something	yellow	,	and	spotted	—	something	sinuous	and	lithe	,	with	crawling	,
某物	黄色的	,	和	斑	—	某物	蜿蜒	和	轻盈	,	和	爬行	,

[kætˌlaɪk] ['moʊʃ(ə)n] .

catlike	motion	.
猫科动物	运动	.

黄色的，带斑点的——蜿蜒而灵活的，像猫一样爬行。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[jes] , [jes] ! !

Yes	,	yes	!	!
是的	,	是的	!	!

是的，是的！！

[ə; eɪ] ['lepərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] - [striːt] , [ə; eɪ] ['kʌl] [diː] [sæk] ,

A	leopard	of	the	forest	had	issued	from	a	side	-	street	,	a	cul	de	sac	,
一个	豹	的	这	森林	有	发布	从	一个	边	-	街道	,	一个	库尔	德	囊	,

一只森林豹子从一条小巷，一条死胡同里走了出来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['frɪvələs] [sʌnz] [ʌv; əv] ['pærɪs] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [vaɪs] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	frivolous	sons	of	Paris	,	the	Queen	of	Vice	,	call	it	.
作为	这	轻浮	儿子们	的	巴黎	,	这	女王	的	副	,	称呼	它	.

正如巴黎——这座罪恶之都——那些轻浮的子弟们所称呼的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['stɑːpɪŋ] [wen] [aɪ] [stɑːpt] , ['gæləpɪŋ] [wen] [aɪ] ['gæləpt]

It	was	moving	with	me	,	stopping	when	I	stopped	,	galloping	when	I	galloped
它	曾是	移动	和	我	,	停止	什么时候	我	停止	,	疾驰	什么时候	我	疾驰

,

,

,

它与我同行，我停下来它也停下来，我奔跑它也奔跑。

['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] .
turning **somersaults** **when** **I** **turned** **them** **.**
转弯 空翻 什么时候 我 转向 他们 .

当我转身时，它们翻了个跟头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [spoʊk] , [jes] , [spoʊk] ,
And **then** **it** **spoke** **to** **me** **—** **spoke** **,** **yes** **,** **spoke** **,**
和 然后 它 辐 到 我 一 辐 , 是的 , 辐 ,

然后它跟我说话了——说话了，是的，说话了。

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] — [ðɪs] [waɪld] ['fæntæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] [dɪ'strɔːt] [baɪ] ['oʊvər] -
this **thing** **of** **the** **desert** **—** **this** **wild** **phantasm** **of** **a** **brain** **distraught** **by** **over** **-**
这 事物 的 这 沙漠 — 这 荒野 幻影 的 一个 脑 心烦意乱 经过 超过 -
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['mærən] ,
indulgence **in** **marrons** **glacés** **,**
放纵 在 栗子 糖霜 ,

这沙漠之物——这疯狂的幻想，源于过度沉迷于糖渍栗子，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mɑː] ['pætɝi] , [ænd; ənd] [ɪts] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['skɑːrlət]
the **curse** **of** **ma** **patrie** **,** **and** **its** **speech** **was** **as** **the** **scent** **of** **scarlet**
这 诅咒 的 玛 祖国 , 和 它是 演讲 曾是 作为 这 香味 的 猩红
['pɔpiːz] ,
poppies **,**
罂粟花 ,

那是祖国的诅咒，它的气息如同猩红罂粟的芬芳。

[plʌkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['mɪstrəs] .
plucked **from** **the** **grave** **of** **a** **discarded** **mistress** **.**
拨弦 从 这 严重 的 一个 丢弃 情妇 .

从被抛弃的情妇的坟墓里挖出来的。

" [ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" **Thou** **shalt** **write** **,** **"** **it** **said** **,** **"** **for** **it** **is** **thine** **to** **reform** **the** **world** **.**
" 你 应 写 , " 它 说 , " 为了 它 是 你的 到 改革 这 世界 .

“你要写作，”它说，“因为你的使命是改变世界。”

" [aɪ] ['ʃʌdəd] .
" **I** **shuddered** **.**
" 我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] " [ðaʊ] " [ɪz] ['fɪrf(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ; [bʌt; bət] ,
The **conversational** **"** **thou** **"** **is** **fearful** **at** **all** **times** **;** **but** **,**
这 对话 " 你 " 是 可怕 在 全部 时代 ; 但 ,

对话中的“你”总是令人恐惧的；但是，

[ɑː] , [haʊ] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lepərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
ah **,** **how** **true** **to** **nature** **,** **even** **the** **nature** **of** **a** **leopard** **of** **the** **forest** **.**
啊 , 如何 真的 到 自然 , 甚至 这 自然 的 一个 豹 的 这 森林 .

啊，多么符合自然规律，即使是森林中的豹子也如此。

[ðə; ði] [biːst] [kən'tɪnjuːd] — " [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . "
The **beast** **continued** **—** **"** **But** **thou** **shalt** **write** **in** **English** **.** **"**
这 兽 持续 — " 但 你 应 写 在 英语 . "

那野兽继续说道：“但是你必须用英文写作。”

" [sper] [ˌem 'iː] !
" **Spare** **me** **!**
" 空闲的 我 !

“饶了我吧！”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌɪntər'poʊz] .
" I ventured to interpose .
" 我 冒险 到 插入 .

我斗胆插话。

" [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ˌaɪ 'tiː][went][ɑːn] , [ɪn'eksərəbli] — " [ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l] , [sæd] , [mæd] , [bæd] ['ɪŋglɪʃ] .
" In English , " it went on , inexorably — " in hysterical , sad , mad , bad English .
" 在 英语 , " 它 去 在 , 无情地 — " 在 歇斯底里的 , 伤心 , 疯狂的 , 坏的 英语 .

"用英语,"它继续说道，语气坚定而无情——"用歇斯底里、悲伤、疯狂、糟糕的英语。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv] [fræns] — [fræns] , [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði]
And the tale shall be of France — France , where the ladies always leave the
和 这 故事 将 是 的 法国 — 法国 , 在哪里 这 女士们 总是 离开 这
['dɪnər] - ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men] .
dinner - table before the men .
晚餐 - 桌子 前 这 男人 .

而这个故事将发生在法国——法国，在那里，女士们总是比男士们先离开餐桌。

[noʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][peɪdʒ] ['naɪnti] [ʌv; əv][ðaɪ][fɜːrst]['vɑːljəm] .
Note this , and use it at page ninety of thy first volume .
笔记 这 , 和 使用 它 在 页 九十 的 你的 第一的 体积 .

记下这一点，并在第一卷的第九十页使用它。

[ænd; ənd][ðaɪ] [frentʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [spiːk] [ʌv; əv]
And thy French shall be worse than thy English , for thou shalt speak of
和 你的 法语 将 是 更糟 比 你的 英语 , 为了 你 应 说话 的
[ə; eɪ] - ,
a frissonement ,
一个 - ,

你的法语会比你的英语更差，因为你将要谈论颤栗（frissonement）。

[ænd; ənd][ðaɪ] [frendz] [ʃæl; ʃəl][seɪ] , " [naʊs] - [lə] [tʃoʊz] . "
and thy friends shall say , " Nous blaguons le chose . "
和 你的 朋友们 将 说 , " 我们 - 勒 选择 . "

你的朋友会说："Nous blaguons le chose."

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止!

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn] [dɪ'sper] , " [stɑːp] , [fiːnd] ! — [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
" I cried , in despair , " stop , fiend ! — this is too much !
" 我 哭 , 在 绝望 , " 停止 , 恶魔 ! — 这 是 也 很多 !

我绝望地喊道："住手，恶魔！——这太过分了！"

" [aɪ] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
" I sprang at the monster , and seized it by the throat .
" 我 弹簧 在 这 怪物 , 和 查获 它 经过 这 喉 .

我扑向怪物，掐住了它的喉咙。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] , [siːmd] [tuː; tə]['rævɪdʒ] [aʊt] , [æz; əz][baɪ]['faɪər] ,
Our eyes , peering into each other's , seemed to ravage out , as by fire ,
我们的 眼睛 , 窥视 进入 每个 其他的 , 似乎 到 蹂躏 出去 , 作为 经过 火 ,

我们彼此凝视的目光，仿佛被烈火灼烧一般，燃烧殆尽。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] ['hɪd(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
the secrets hidden in our hearts .
这 秘密 隐 在 我们的 心 .

隐藏在我们心中的秘密。

[maɪ] [blʌd] [həːld] [ɪt'self] [θruː] [maɪ] [veɪnz] .

My	blood	hurled	itself	through	my	veins	.
我的	血	投掷	本身	通过	我的	静脉	.

我的血液在血管里奔涌。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klæmərəs] [ænd; ənd] [waɪld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	clamorous	and	wild	in	it	.
那里	曾是	某物	喧闹的	和	荒野	在	它	.

里面有一种喧闹和狂野的气息。

[ðen] [aɪ] [fel] [proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [wʌn] ['mærən] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Then	I	fell	prone	on	the	ground	,	and	remembered	that	I	had	eaten	one	marron	for	dinner	.
然后	我	跌倒	易于	在	这	地面	,	和	记得	那	我	有	吃	一	栗色	为了	晚餐	.

然后我俯身倒在地上，想起我晚饭只吃了一只小龙虾。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

This	explained	everything	,	and	I	remembered	no	more	till	I	came	to	myself	,
这	解释	一切	,	和	我	记得	不	更多的	直到	我	来了	到	我	,

这就解释了一切，之后我就什么都记不起来了，直到我恢复意识。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['sɜːrdʒən] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːmpi]

and	found	the	divisional	surgeon	busily	engaged	upon	me	with	a	pompe
和	成立	这	部门	外科医生	忙碌地	已订婚的	之上	我	和	一个	庞贝

-

.

d'estomac	.
-	.

我发现外科医生正忙着用胃泵给我做手术。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[maɪ] ['fɑːðər] , [em] . [lə] ['dʌk] [ˌdiː 'aɪ] - , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [frentʃ] ['fæməliz] .

My	father	,	M	.	le	Duc	DI	SPEPSION	,	belonged	to	one	of	the	oldest	French	families	.
我的	父亲	,	M	.	勒	杜克	DI	-	,	属于	到	一	的	这	最老	法语	家庭	.

我的父亲，迪斯佩普西翁公爵先生，出身于法国最古老的家族之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] [oʊld] [frentʃ] ['kʌstəmz] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [lɪps] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .

He	had	many	old	French	customs	,	amongst	others	that	of	brushing	his	bearded	lips	against	my	cheek	.
他	有	许多	老的	法语	海关	,	在	其他的	那	的	刷牙	他的	留着胡子的	嘴唇	反对	我的	脸颊	.

他保留着许多法国古老的习俗，其中就包括用他长满胡须的嘴唇轻拂我的脸颊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːrn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] " [mɒn] [fɪlz] .

He	was	a	stern	man	,	with	a	severe	habit	of	addressing	me	as	"	Mon	fils	.
他	曾是	一个	船尾	男人	,	和	一个	严重	习惯	的	解决	我	作为	"	星期一	fils	.

他是个严厉的人，有个很严重的习惯，就是称呼我为"我的儿子"。

" ['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ] [prə'siːdɪŋz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [nɑːt]

"	**Generally**	**he**	**disapproved**	**of**	**my**	**proceedings**	**,**	**which**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**not**
"	一般来说	他	不赞成	的	我的	诉讼程序	,	哪个	曾是	,	也许	,	不是

[ʌn'nætʃrəl] ,

unnatural	**,**
不自然	,

“总的来说，他并不赞同我的做法，这或许并不奇怪。”

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

taking	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**into**	**consideration**	**.**
采取	全部	这	情况	的	这	案件	进入	考虑	.

综合考虑案件的所有情况。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ?

Why	**have**	**I**	**mentioned**	**him**	**?**
为什么	有	我	提及	他	?

我为什么会提到他?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [seɪv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	**know**	**not**	**,**	**save**	**that**	**even**	**now**	**,**	**degraded**	**as**	**I**	**am**	**,**
我	知道	不是	,	节省	那	甚至	现在	,	退化的	作为	我	是	,

我不知道，只知道即使现在我如此落魄，

['memərɪz] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [stiːl] ['oʊvər][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] ['sɑːləm] [saʊnd] [ʌv; əv]

memories	**of**	**better**	**things**	**sometimes**	**steal**	**over**	**me**	**like**	**the**	**solemn**	**sound**	**of**
回忆	的	更好的	事物	有时	偷	超过	我	喜欢	这	庄严	声音	的

[tʃɜːrtʃ] - ['belz] ['piːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['belfri] .

church	**-**	**bells**	**pealing**	**in**	**a**	**cathedral**	**belfry**	**.**
教会	-	铃铛	剥落	在	一个	大教堂	钟楼	.

美好的回忆有时会像教堂钟楼里庄严的钟声一样悄然袭来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hoʊm] , [wɪð; wɪθ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]['peɪtrɪətɪzəm] , [wɪð; wɪθ]['klærət] ,

But	**I**	**have**	**done**	**with**	**home**	**,**	**with**	**father**	**,**	**with**	**patriotism**	**,**	**with**	**claret**	**,**
但	我	有	完毕	和	家	,	和	父亲	,	和	爱国主义	,	和	红酒	,

[wɪð; wɪθ]['wɔːlnʌts] ,

with	**walnuts**	**,**
和	核桃	,

但我已经和家、父亲、爱国主义、红酒、核桃都断绝了关系。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] .

and	**with**	**all**	**simple**	**pleasures**	**.**
和	和	全部	简单的	快乐	.

以及所有简单的快乐。

- [ˌvi 'e][sænz]['daɪər] .

Ça	**va**	**sans**	**dire**	**.**
-	va	无	可怕的	.

Ça va sans dire.

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

They	**talk**	**to**	**me**	**of**	**Good**	**,**	**and**	**Nature**	**.**
他们	讲话	到	我	的	好的	,	和	自然	.

他们跟我谈论善良和自然。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**words**	**are**	**meaningless**	**to**	**me**	**.**
这	字	是	无意义的	到	我	.

这些话对我来说毫无意义。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [riˈælitiz] [bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] — [riˈælitiz] [ðæt] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Are	there	realities	behind	these	words	—	realities	that	can	touch	the	heart	of
是	那里	现实	在后面	这些	字	—	现实	那	能	触碰	这	心	的

[ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] - ?

a	confirmed	marroneur	?
一个	确认的	-	?

这些话语背后是否蕴含着某种现实——某种能够触动资深美食家心灵的现实?

[koʊld][ænd; ənd] [ˈpɪtiləs] , [ˈneɪtʃər] [sɪts][əˈlɔːft][laɪk][ə; eɪ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] ,

Cold	and	pitiless	,	Nature	sits	aloft	like	a	mathematician	,
寒冷的	和	无情	,	自然	坐着	高空	喜欢	一个	数学家	,

冷酷无情的大自然高高在上，如同数学家一般。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ˈregjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] - [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌbld] [wɜːrld] .

with	his	balance	regulating	the	storm	-	pulses	of	this	troubled	world	.
和	他的	平衡	调节	这	风暴	-	脉冲	的	这	麻烦	世界	.

他以平衡之力，调节着这个动荡世界的风暴脉动。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ] [flɪŋ] [maɪˈself][ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] .

I	fling	myself	in	her	teeth	.
我	一扔	我	在	她	牙齿	.

我扑向她的牙齿。

[aɪ][ˈbreɪz(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

I	brazen	it	out	.
我	厚颜无耻	它	出去	.

我厚颜无耻地硬着头皮上了。

[ʃiː; ʃi][kweɪlz] .

She	quails	.
她	鹌鹑	.

她畏缩了。

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [fuːd] [pæst] [maɪ][lɪps] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdiːmənz]

For	,	since	the	accursed	food	passed	my	lips	,	the	strength	of	a	million	demons
为了	,	自从	这	被诅咒的	食物	通过了	我的	嘴唇	,	这	力量	的	一个	百万	恶魔

[ɪz][ɪn][ˌem ˈiː] .

is	in	me	.
是	在	我	.

因为自从我吃了那该死的食物，我体内就充满了百万恶魔的力量。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɪtiləs] .

I	am	pitiless	.
我	是	无情	.

我冷酷无情。

[aɪ] [læf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [fed] [maɪˈself][ɑːn]

I	laugh	to	think	of	the	fool	I	once	was	in	the	days	when	I	fed	myself	on
我	笑	到	思考	的	这	傻子	我	一次	曾是	在	这	天	什么时候	我	美联储	我	在

[ˈbɑːbɑː][ˌeɪ ˈjuː] [rʌm] ,

Baba	au	Rhum	,
巴巴	au	朗姆酒	,

想到我曾经是个傻瓜，整天靠着巴巴朗姆酒度日，我就忍不住发笑。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdɪʃɪz] .

and	other	innocent	dishes	.
和	其他	清白的	菜肴	.

以及其他一些无害的菜肴。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] .
Now **I** **have** **knowledge** **.**
现在 我 有 知识 .

我现在掌握了知识。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] [gʊd] .
I **am** **my** **own** **good** **.**
我 是 我的 自己的 好的 .

我对自己有利。

[aɪ] [glæns] ['hɔːtɪli] ['ɪntuː] — [[ten] [ræp'sɑːdɪkl] ['peɪdʒɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] . — [ed] .
I **glance** **haughtily** **into** **—** **[** **Ten** **rhapsodical** **pages** **omitted** **.** **—** **ED** **.**
我 瞥一眼 傲慢地 进入 — [十 狂想曲 页面 省略 . — ED .

我傲慢地瞥了一眼——[省略了十页充满狂想曲的文字。——编者注]

[pʌntʃ] .]
Punch **.** **]**
冲床 .]

冲床。]

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][ə; eɪ] [fɔːls] [priːst] ,
But **there** **came** **into** **my** **life** **a** **false** **priest** **,**
但 那里 来了 进入 我的 生活 一个 错误的 牧师 ,

但后来我的生活中出现了一个假神父，

[huː] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [lɔːst][gɑːd] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
who **was** **like** **the** **ghost** **of** **a** **fair** **lost** **god** **—** **and** **because** **he** **was**
WHO 曾是 喜欢 这 鬼 的 一个 公平的 丢失的 上帝 — 和 因为 他 曾是
[ə; eɪ] [fer] [lɔːst] ,
a **fair** **lost** **,**
一个 公平的 丢失的 ,

他就像一位英俊迷失的神祇的幽灵——正因为他是一位英俊迷失的神祇，

[ðə; ði]['kæbmən] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ,
the **cabmen** **loved** **him** **not** **—** **and** **he** **had** **to** **die** **,**
这 出租车司机 喜爱 他 不是 — 和 他 有 到 死 ,

出租车司机们不喜欢他——他注定要死。

[ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] — [ðə; ði] [mɔːrg] [wer] ['mə:dəd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʌv]
and **lie** **in** **the** **Morgue** **—** **the** **Morgue** **where** **murdered** **men** **and** **women** **love**
和 说谎 在 这 停尸房 — 这 停尸房 在哪里 被谋杀 男人 和 女性 爱
[tuː; tə] [dwel] — [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['siːkrət] !
to **dwell** **—** **and** **thus** **he** **should** **discover** **the** **Eternal** **Secret** **!**
到 住 — 和 因此 他 应该 发现 这 永恒 秘密 !

躺在停尸房里——被谋杀的男男女女都喜欢待在那里的停尸房里——这样他就能发现永恒的秘密！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gen] !
Again **—** **again** **—** **again** **!**
再次 — 再次 — 再次 !

再来一次——再来一次——再来一次！

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][laɪk][ə; eɪ] ['mærən] [glæs'eɪ]['oʊvər]['pærɪs] .
The **moon** **rose** **,** **shimmering** **like** **a** **Marron** **Glacé** **over** **Paris** **.**
这 月亮 玫瑰 , 闪闪发光 喜欢 一个 马龙 冰霜 超过 巴黎 .

月亮升起，像一颗糖渍栗子般在巴黎上空闪烁。

[oʊ] ! ['pærɪs] , ['bjuːtiəs] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] .

Oh	**!**	**Paris**	**,**	**beauteous**	**city**	**of**	**the**	**lost**	**.**
哦	！	巴黎	，	美丽的	城市	的	这	丢失的	。

哦！巴黎，美丽的迷失之城。

['ʃʊrli] [ɪn] ['bæbilən] [ɔːr] [ɪn] ['nɪnəvə] , [wer] [se'mirəmis,si-] [ʌv; əv] [oʊld] [kwiːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [men] ,

Surely	**in**	**Babylon**	**or**	**in**	**Nineveh**	**,**	**where**	**SEMIRAMIS**	**of**	**old**	**queened**	**it**	**over**	**men**	**,**
一定	在	巴比伦	或者	在	尼尼微	，	在哪里	塞米拉米斯	的	老的	女王	它	超过	男人	，

肯定是在巴比伦或尼尼微，古代的塞米拉米斯女王曾统治过那里的人民。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['mædnəs] — ['mædnəs] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?

never	**was**	**such**	**madness**	**—**	**madness**	**did**	**I**	**say**	**?**
绝不	曾是	这样的	疯狂	—	疯狂	做过	我	说	？

从未有过如此疯狂——我说疯狂了吗?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	？

为什么?

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [miːn] ?

What	**did**	**I**	**mean**	**?**
什么	做过	我	意思是	？

我是什么意思?

[tʊʃ] !

Tush	**!**
屁股	！

屁股!

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɑːm] [ə'gen] , [ðoʊ] [maɪ] [blʌd] [stɪl] [hʌmz]

the	**struggle**	**is**	**over**	**,**	**and**	**I**	**am**	**calm**	**again**	**,**	**though**	**my**	**blood**	**still**	**hums**
这	斗争	是	超过	，	和	我	是	冷静的	再次	，	尽管	我的	血	仍然	嗡嗡声

[tjuː'mʌltjuəsli] .

tumultuously	**.**
剧烈地	。

斗争结束了，我又平静了下来，虽然我的血液仍然汹涌澎湃。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] ['iːv(ə)l] .

The	**world**	**is**	**very**	**evil**	**.**
这	世界	是	非常	邪恶的	。

这个世界非常邪恶。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [tʃoʊkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mærən] .

My	**father**	**died**	**choked**	**by**	**a**	**marron**	**.**
我的	父亲	死亡	窒息	经过	一个	栗色	。

我父亲是被一只小龙虾噎死了。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ded] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

I	**,**	**too**	**,**	**am**	**dead**	**—**	**I**	**who**	**have**	**written**	**this**	**rubbish**	**—**	**I**	**am**	**dead**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**
我	，	也	，	是	死的	—	我	WHO	有	书面	这	垃圾	—	我	是	死的	，	和	有时	，

我也死了——我，写下这些废话的人——我也死了，有时，

[æz; əz] [aɪ] [wɔːk] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] [glaidz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪn] ['fæntəm] [ʃeɪp] ,

as	**I**	**walk**	**,**	**my**	**loved**	**one**	**glides**	**before**	**me**	**in**	**aërial**	**phantom**	**shape**	**,**
作为	我	走	，	我的	喜爱	一	滑翔	前	我	在	天线	幻影	形状	，

当我行走时，我的爱人以空中幽灵般的形态滑翔在我面前。

[æz; əz][ɑːn][peɪdʒ][fɔːr] , ['vɑːl] . [iː] .
as **on** **page** **4** **,** **Vol** **.** **II** **.**
作为 在 页 4 , 沃尔 . 二 .

如第二卷第 4 页所示。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] — [ded] [ænd; ənd] ['berid] — [ænd; ənd]['oʊvər][maɪ] [greɪv] [æn; ən] ['ævənuː]
But **I** **am** **dead** **—** **dead** **and** **buried** **—** **and** **over** **my** **grave** **an** **avenue**
但 我 是 死的 — 死的 和 埋葬 — 和 超过 我的 严重 一个 大街
[ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['tʃesˌnʌt] [ri'maindz][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] :
of **gigantic** **chestnuts** **reminds** **the** **passer** **-** **by** **of** **my** **fate** **:**
的 巨大 栗子 提醒 这 过路人 - 经过 的 我的 命运 :

但我已经死了——死了，也埋葬了——我的坟墓上，一条巨大的栗树大道提醒着过往行人我的命运：

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['tuːmstoʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
and **on** **my** **tombstone** **it** **is** **written** **,**
和 在 我的 墓碑 它 是 书面 ,

我的墓碑上写着：

" [hɪr] [laɪz][wʌn] [huː] [dɑːnst] [ə; eɪ]['kænkæn][ænd; ənd] [eɪt] ['mærən] [ɔːl] [deɪ] .
" **Here** **lies** **one** **who** **danced** **a** **cancan** **and** **ate** **marrons** **glacés** **all** **day** **.**
" 这里 谎言 一 WHO 跳舞 一个 康康舞 和 吃 栗子 糖霜 全部 天 .

“这里躺着一位整天跳康康舞、吃糖渍栗子的人。”

[biː; bi] [wɔːrnd] !
Be **warned** **!**
是 警告 !

请注意！

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** **.**
" 这 结尾 .

“剧终。”

[kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] [θiˈætrɪk(ə)l] [nuːz] . — [nekst] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] ,
QUITE **EXCEPTIONAL** **THEATRICAL** **NEWS** **.** **—** **Next** **Thursday** **at** **the** **Vaudeville** **,**
相当 非凡的 戏剧 消息 . — 下一个 周四 在 这 杂耍剧 ,

非常特别的戏剧新闻——下周四在杂耍剧院，

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [friː] - - [wɪl] [biː; bi][let][ɪn][fɔːr; fər] ['mʌni] .
the **Press** **and** **the** **usual** **Free** **-** **Admissionaries** **will** **be** **let** **in** **for** **Money** **.**
这 按 和 这 通常 自由的 - - 将要 是 让 在 为了 钱 .

媒体和通常的免费入场者将需要付费才能入场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

[mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən] ['heipəns] .
MORE **KICKS** **THAN** **HALFPENCE** **.**
更多的 踢 比 半便士 .

比半便士还多的踢球次数。

" [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ˌvaːlən'tɪr] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌvaːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] .
" **The** **root** **of** **Volunteer** **inefficiency** **is** **to** **be** **ascribed** **to** **the** **Volunteer** **officer** **.**
" 这 根 的 志愿者 效率低下 是 到 是 归因于 到 这 志愿者 官 .

“志愿军效率低下的根源在于志愿军军官。”

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [meɪk] [ðem; ðəm] . . .
The **men** **are** **such** **as** **their** **officers** **make** **them** **.** **.** **.**
这 男人 是 这样的 作为 他们的 警官 制作 他们 . . .

这些人就像他们的上司塑造的那样.....

[ðə; ði] [fɔːrs] [ɪz][wʌn] , - ['ɑːfəsərz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪts]['prɑːpər] ['kɑːmplɪment] . " — [taɪmz] .

The	force	is	1	,	100	officers	short	of	its	proper	complement	.	"	—	Times	.
这	力量	是	1	,	-	警官	短的	的	它是	恰当的	补充	.	"	—	《时代周刊》	.

警队比正常编制少了 1100 名警员。——《泰晤士报》

['dʒen(ə)rəl] ['red.teɪp] ([ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['dʌbljuː] . [oʊ] .) " [wʌt] !

General	Redtape	(	of	the	Intelligence	Department	,	W	.	O	.	)	"	WHAT	!
一般的	繁文缛节	(	的	这	智力	部门	,	W	.	哦	.	)	"	什么	!

（情报部门的）繁文缛节总指挥"什么！

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] !

GOING	TO	RESIGN	!
去	到	辞职	!

我要辞职了！

" [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] .

"	Volunteer	Officer	.
"	志愿者	官	.

"志愿军官。"

" [jes] .

"	YES	.
"	是的	.

"是的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['oʊnli] [get] [jʊr; jər] [kɪks] [fɔːr; fər][maɪ] ['heipəns] ?

WHY	SHOULD	I	ONLY	GET	YOUR	KICKS	FOR	MY	HALFPENCE	?
为什么	应该	我	仅有的	得到	你的	踢	为了	我的	半便士	?

我凭什么只花半便士就能得到你的乐趣?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	171	]
"	[	页	-	]

[第171页]

[mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən] ['heipəns] .

MORE	KICKS	THAN	HALFPENCE	.
更多的	踢	比	半便士	.

比半便士还多的踢球次数。

[ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] , ['lɑːkwətər] . —

Volunteer	Officer	,	loquitur	.	—
志愿者	官	,	洛基图尔	.	—

志愿军官，闲聊。——

[jes] , [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [sɔːrd] !

Yes	,	take	back	the	sword	!
是的	,	拿	后退	这	剑	!

对，夺回那把剑！

[ðoʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] ,

Though	the	Times	may	expostulate	,
尽管	这	《时代周刊》	可能	特	,

尽管《泰晤士报》可能会对此大加挞伐，

['taɪərd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['hoʊlli] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [snʌbz] .

Tired	am	I	wholly	of	worry	and	snubs	.
疲劳的	是	我	完全	的	担心	和	冷落	.

我已厌倦了所有的忧虑和冷落。

[juːl] [faɪnd] , [maɪ] [faɪn] [frend] , [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːli] [hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ] , [leɪt] ,

You'll	find	,	my	fine	friend	,	what	your	folly	has	cost	you	,	late	,
你会	寻找	,	我的	美好的	朋友	,	什么	你的	蠢事	有	成本	你	,	晚的	,

我的朋友，你迟早会明白你的愚蠢行为给你带来了怎样的代价。

[ˌhens'fɔːrθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːm] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [klʌbz] !

Henceforth	for	me	the	calm	comfort	of	Clubs	!
今后	为了	我	这	冷静的	舒适	的	俱乐部	!

从此以后，俱乐部的平静舒适对我来说就成了!

[tuː; tə] [laʊndʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bɔːlz] ['ræt(ə)l]

To	lounge	on	a	cushion	and	hear	the	balls	rattle
到	休息室	在	一个	软垫	和	听到	这	球	嘎嘎作响

懒洋洋地躺在垫子上，听着球碰撞的声音

- [mɪdst] [smoʊk] - [fjuːmz] , [ænd; ənd][sips][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] ,

'	Midst	smoke	-	fumes	,	and	sips	on	the	field	of	green	cloth	,
-	中间	抽烟	-	烟雾	,	和	啜饮	在	这	场地	的	绿色的	布	,

在烟雾缭绕中，啜饮着绿色布料，

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [sloʊ] [truːps] [tuː; tə] [ʃæm] ['bæt(ə)l] ,

Is	better	than	leading	slow	troops	to	sham	battle	,
是	更好的	比	领导	慢的	军队	到	假	战斗	,

总比带领行动迟缓的部队去打一场虚假的战斗要好。

[ɪn]['stuːpɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [raʊz] [ə; eɪ]['mænz] [ræθ] .

In	stupid	conditions	that	rouse	a	man's	wrath	.
在	愚蠢的	状况	那	唤醒	一个	男人的	愤怒	.

在令人愤怒的愚蠢情况下。

[kə'miʃənz] , [ðeɪ] [seɪ] , [goʊ][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] .

Commissions	,	they	say	,	go	a	-	begging	.
佣金	,	他们	说	,	去	一个	-	乞讨	.

他们说，佣金都无人问津了。

[prɪ'saɪsli] !

Precisely	!
恰恰	!

恰恰!

[ɪnkeɪpəbəlz] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][keɪpəbəlz] [ʃaɪ] .

Incapables	take	them	,	but	capables	shy	.
无能者	拿	他们	,	但	有能力	害羞的	.

无能的人接受，有能力的人害羞。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hærid] [ˌjuː 'es] ['naɪsli] .

For	twenty	-	one	years	you	have	harried	us	nicely	.
为了	二十	-	一	年	你	有	疲惫不堪	我们	很好	.

二十一年来，你们一直以一种温和的方式骚扰着我们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [wɪə(r)][ɑːn] [straɪk] , [sɜːr] .

And	now	,	like	the	rest	,	we're	on	Strike	,	Sir	.
和	现在	,	喜欢	这	休息	,	是	在	罢工	,	先生	.

现在，和其他人一样，我们也罢工了，先生。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [geɪm] , [juː; jʊ][oʊld]['fɑːs(ə)l] , [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

The	game	,	you	old	fossil	,	is	not	worth	the	candle	,
这	游戏	,	你	老的	化石	,	是	不是	值得	这	蜡烛	,

你这老古董，玩这游戏根本不值得。

[jʊr; jər] [kɪks] [fɔːr; fər][maɪ] ['heipəns] ?

Your	kicks	for	my	halfpence	?
你的	踢	为了	我的	半便士	?

你为了我的半便士付出了多少?

[ðə; ði] [-] [tuː] [bæd] !
The bargain's too bad !
这 便宜货 也 坏的 !

这笔交易太不划算了!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['boʊgəs] ['lidər] [ʃæm] ['soʊldʒərz][tuː; tə]['hænd(ə)l] ,
If you want bogus leaders sham soldiers to handle ,
如果 你 想 虚假 领导人 假 士兵 到 处理 ,

如果你想要的是虚假的领导人和虚假的士兵来应对,

[juːl] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['dʌfəz] , ['dedhed（z）] , [ænd; ənd][kædz] !
You'll now have to take duffers , deadheads , and cads !
你会 现在 有 到 拿 笨蛋 , 死人头 , 和 卡德斯 !

现在你得招收笨蛋、懒汉和无赖了!

[ðə; ði] [taɪmz] ['waɪzli] [sez] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪv] ,
The Times wisely says you should make it attractive ,
这 《时代周刊》 明智地 说道 你 应该 制作 它 吸引人的 ,

《泰晤士报》明智地指出，你应该让它具有吸引力。

[ðɪs] [ˌvɑːlən'tɪr] ['bɪznəs] .
This Volunteer business .
这 志愿者 商业 .

这是志愿者组织。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] [geɪm] .
But that's not your game .
但 那就是 不是 你的 游戏 .

但这并非你的游戏风格。

[jʊə(r)] ['æktɪvli] ['snʌbi] , [ɔːr]['koʊldli] [ɪn'æktɪv] :
You're actively snubby , or coldly inactive :
你是 积极 傲慢 , 或者 冷冷地 不活跃 :

你要么态度傲慢，要么冷漠无情:

[wiː; wi] [peɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [puː] - [puː] ! -
We pay , and you pooh - pooh ! '
我们 支付 , 和 你 呸 - 呸 ! -

我们付钱，你们却嗤之以鼻!

[tɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
Tis always the same .
的 总是 这 相同的 .

总是这样。

[wiː; wi][duː][nɑːt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][taɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ,
We do not mind giving our time and our money ,
我们 做 不是 头脑 给予 我们的 时间 和 我们的 钱 ,

我们不介意付出时间和金钱,

[ɔːr] ['feɪsɪŋ] [mɑːrtʃ] [blæsts] , [ɔːr][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ;
Or facing March blasts , or the floods of July ;
或者 面向 行进 爆炸 , 或者 这 洪水 的 七月 ;

或者面临三月的狂风，或者七月的洪水;

[bʌt; bət] [tɪl] ['netlz] [ber] [greɪps] , [sɜːr] , [ɔːr]['wɒsps] [jiːld] [ˌjuː 'es] ['hʌni] ,
But till nettles bear grapes , Sir , or wasps yield us honey ,
但 直到 荨麻 熊 葡萄 , 先生 , 或者 黄蜂 屈服 我们 蜂蜜 ,

但是，先生，除非荨麻结出葡萄，或者黄蜂给我们酿造蜂蜜,

[juː; jʊ][wəʊnt][get] [snʌbd] [men][tuː; tə][peɪ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [spraɪ] .
You won't get snubbed men to pay up and look spry .
你 惯于 得到 冷落 男人 到 支付 向上 和 看 轻快 .

你不会再因为付钱而遭到冷落，也不会再显得精神抖擞。

[ðə; ði] " [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][kæmps][ænd; ənd] [mə'nu:vər] " ?

The	"	multiplication	of	camps	and	manoeuvres	"	?
这	"	乘法	的	营地	和	机动	"	?

“营地和演习数量的增加”?

[ɔ:l] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的!

[let] [ˌju: 'es] [lɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒərˌlaɪk] [sku:l] ;

Let	us	learn	in	a	soldierlike	school	;
让	我们	学习	在	一个	像士兵一样	学校	;

让我们像军校学生一样学习;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænd; ənd]['doʊvər] .

But	what	is	the	good	of	your	Bisleys	and	Dovers	.
但	什么	是	这	好的	的	你的	比斯利	和	多佛斯	.

但是，你的比斯利和多佛有什么用呢?

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [ri'zɔlvz] ['ɪntu:] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] ?

If	the	whole	game	resolves	into	playing	the	fool	?
如果	这	所有的	游戏	解决	进入	玩耍	这	傻子	?

如果整个游戏最终演变成一场愚蠢的游戏呢?

[tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [sɜ:r] ,

To	play	that	game	longer	and	pay	for	it	too	,	Sir	,
到	玩	那	游戏	更长	和	支付	为了	它	也	,	先生	,

先生，我想玩这个游戏更久，而且还要为此付费。

[wəʊnt] [su:t][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

Won't	suit	me	at	all	.
惯于	套装	我	在	全部	.

完全不适合我。

[aɪm] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [bɔ:rd] .

I'm	disgusted	and	bored	.
我是	厌恶	和	无聊的	.

我感到恶心和无聊。

[jʊr; jər] [kɪks] [fɔ:r; fər][maɪ] ['heipəns] ?

Your	kicks	for	my	halfpence	?
你的	踢	为了	我的	半便士	?

你为了我的半便士付出了多少?

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , [sɜ:r] !

No	,	no	,	it	won't	do	,	Sir	!
不	,	不	,	它	惯于	做	,	先生	!

不，不，这不行，先生!

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [oʊld] - — [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [sɔ:rd] !

And	therefore	,	old	Tapenoddle	—	take	back	the	sword	!
和	所以	,	老的	-	—	拿	后退	这	剑	!

所以，老塔佩诺德尔——把剑拿回来!

[tru:] ['sentɪmənt] .

TRUE	SENTIMENT	.
真的	情绪	.

真情实感。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌgjuː] , ['dʒɔːrdʒi] , — [ðæt] ['prɪti] ['leɪdi] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]
" I'M WRITING TO MRS . MONTAGUE , GEORGIE , — THAT PRETTY LADY YOU USED TO
" 我是 写作 到 太太 . 蒙塔古 , 乔治 , 一 那 漂亮的 女士 你 用过的 到
[teɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [pɪgz] .
TAKE TO SEE YOUR PIGS .
拿 到 看 你的 猪 .

“我写信给蒙塔古太太，乔治，——就是你以前带去看你养猪的那位漂亮女士。

['hævnt] [juː; jʊ]
HAVEN'T YOU
还没有 你

难道不是吗?

[sʌm; səm] [naɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ? "
SOME NICE MESSAGE TO SEND HER ? "
一些 好的 信息 到 发送 她 ? "

给她发条暖心的信息好吗?

" [jes] , [mʌmi] ; [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] ,
" YES , MUMMIE ; GIVE HER MY LOVE ,
" 是的 , 木乃伊 ; 给 她 我的 爱 ,

“是的，妈妈；请代我向她表达我的爱。”

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪg] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
AND SAY I NEVER LOOK AT A LITTLE BLACK PIG NOW WITHOUT THINKING OF
和 说 我 绝不 看 在 一个 小的 黑色的 猪 现在 没有 思维 的
[hɜːr; hər] !
HER !
她 !

现在，我只要看到一只小黑猪，就会想起她!

" [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
" LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
" 树叶 从 一个 候选人 日记 .

候选人日记摘录。

[[kən'tɪnjuːd] .]
[CONTINUED .]
[持续 .]

[持续。]

[mɑːrtʃ] - . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['kerf(ə)l][ɪn][maɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
March 11 . — I shall have to be pretty careful in my speech to the Council .
行进 - . — 我 将 有 到 是 漂亮的 小心 在 我的 演讲 到 这 理事会 .

3月11日——我在向理事会发表讲话时必须非常谨慎。

[mʌst; məst] ['bʌtər] [ʌp] - [laɪk] [fʌn] .
Must butter up Billsbury like fun .
必须 黄油 向上 - 喜欢 乐趣 .

必须像讨好比尔斯伯里一样讨好他。

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] [duː] ?
How would this do ?
如何 会 这 做 ?

这样行不行?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" I am young , Gentlemen ,
" 我 是 年轻的 , 先生们 ,

“我还年轻，先生们，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [tu:; tə]['lɪt(ə)l]

but	I	should	have	studied	the	political	history	of	my	country	to	little
但	我	应该	有	研究	这	政治的	历史	的	我的	国家	到	小的

['pɜ:rpəs] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ,

purpose	if	I	did	not	know	that	,
目的	如果	我	做过	不是	知道	那	,

但如果我不知道这一点，那么我研究本国的政治史也就毫无意义了。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

up	to	the	time	of	the	last	election	,
向上	到	这	时间	的	这	最后的	选举	,

截至上次选举之时，

[ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kæst][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd]

the	vote	of	Billsbury	was	always	cast	on	the	side	of	enlightenment	,	and
这	投票	的	-	曾是	总是	投掷	在	这	边	的	启示	,	和

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['prɑ:gres] .

Constitutional	progress	.
宪法	进步	.

比尔斯伯里始终站在启蒙和宪政进步的一边。

[ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

The	rash	and	foolish	experiments	of	those	who
这	皮疹	和	愚蠢	实验	的	那些	WHO

[sɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'per] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['fæbrɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]

sought	to	impair	the	glorious	fabric	of	our	laws	and	our	Constitution
寻求	到	妨害	这	辉煌	织物	的	我们的	法律	和	我们的	宪法

[faʊnd] [noʊ] ['feɪvər] [ɪn] - .

found	no	favour	in	Billsbury	.
成立	不	偏爱	在	-	.

那些企图破坏我们光荣的法律和宪法的人所进行的鲁莽愚蠢的尝试，在比尔斯伯里没有得到任何支持。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] , [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]

It	was	not	your	fault	,	I	know	,	that	this	state	of	things	has	not	been
它	曾是	不是	你的	过错	,	我	知道	,	那	这	状态	的	事物	有	不是	到过

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	,
维持	,

我知道，这种局面未能维持下去并非你的错。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ɪz] [naʊ] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l]

and	that	Billsbury	is	now	groaning	under	the	heavy	burden	of	a	distasteful
和	那	-	是	现在	呻吟	在下面	这	重的	负担	的	一个	令人厌恶的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	.
表示	.

而比尔斯伯里现在正承受着令人厌恶的形象带来的沉重负担。

[fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd] ['pɜ:rsənəli] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['membər]

Far	be	it	from	me	to	say	one	word	personally	against	the	present	Member
远的	是	它	从	我	到	说	一	单词	亲自	反对	这	展示	成员

[fɔ:r; fər] - .

for	Billsbury	.
为了	-	.

我绝不会说一句针对现任比尔斯伯里议员的个人坏话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪt] ,

This	is	a	political	fight	,
这	是	一个	政治的	斗争	,

这是一场政治斗争，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	it	is	because	his	political	opinions	are	mistaken	that	you	have
和	它	是	因为	他的	政治的	意见	是	错误	那	你	有

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] " — & [siː] . ,

decided	to	attack	him	"	—	&	c	.	,
决定	到	攻击	他	"	—	&	c	.	,

正是因为他的政治观点是错误的，所以你才决定攻击他"——等等。

& [siː] . , & [siː] . [mʌst; məst] [θroʊ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [kən'sɝːvətɪvz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [truː] [frendz]

&	c	.	,	&	c	.	Must	throw	in	something	about	Conservatives	being	the	true	friends
&	c	.	,	&	c	.	必须	扔	在	某物	关于	保守派	存在	这	真的	朋友们

[ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [men] .

of	working	-	men	.
的	在职的	-	男人	.

等等等等。必须得说些保守党人才是工人阶级真正朋友之类的话。

- [ɪz][nɑːt][æn; ən] [eɪt] ['aʊərz] - [mæn] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

CHUBSON	is	not	an	Eight	Hours	'	man	,	so	I	can	go	a	long	way	.
-	是	不是	一个	八	小时	-	男人	,	所以	我	能	去	一个	长的	方式	.

CHUBSON 不是那种会坚持八小时工作制的人，所以我可以走得很远。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [nekst] ?

What	shall	I	say	next	?
什么	将	我	说	下一个	?

接下来我该说什么呢?

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aɪərlənd] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['glɔːriəs]

Church	and	State	,	of	course	,	Ireland	pacified	and	contented	,	glorious
教会	和	状态	,	的	课程	,	爱尔兰	安抚	和	满足	,	辉煌

[faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'sesɪz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] ,

financial	successes	of	present	Government	,
金融的	成功	的	展示	政府	,

当然，教会和国家都安定下来，爱尔兰一片祥和，民生兴旺，现任政府取得了辉煌的财政成就。

['stedi] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

steady	removal	of	all	legitimate	grievances	,	and	triumphs	of	our
稳定的	移动	的	全部	合法的	不满	,	和	胜利	的	我们的

[dɪ'ploʊməsi][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

diplomacy	in	all	parts	of	the	world	.
外交	在	全部	部分	的	这	世界	.

稳步消除所有合理的诉求，以及我们在世界各地外交取得的胜利。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['lɪbərəl] - ['juːniənɪst] .

Shall	have	to	say	a	good	word	for	Liberal	-	Unionists	.
将	有	到	说	一个	好的	单词	为了	自由派	-	工会成员	.

我必须为自由联盟党人说句话。

['tɑːlənd] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['veri] ['tʌtʃi] .

TOLLAND	says	there	are	about	thirty	of	them	,	all	very	touchy	.
收费公路	说道	那里	是	关于	三十	的	他们	,	全部	非常	敏感	.

托兰德说他们大约有三十个人，而且都很敏感。

[mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] .

Must	try	to	work	in	the	story	of	the	boy	and	the	plum	-	cake	.
必须	尝试	到	工作	在	这	故事	的	这	男生	和	这	李子	-	蛋糕	.

必须想办法把男孩和梅子蛋糕的故事融入进去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [skriːm] [æt; ət][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [liːg] ['miːtɪŋ] [æt; ət] - .

It	made	them	scream	at	the	Primrose	League	meeting	at	Crowdale	.
它	制成	他们	尖叫	在	这	报春花	联盟	会议	在	-	.

它让克劳代尔的樱草花联盟会议上的人们尖叫起来。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑ:r] ?
By **the** **way** **,** **Uncle** **HENRY** **said** **,** **"** **What** **about** **the** **Bar** **?**
经过 这 方式 , 叔叔 亨利 说 , " 什么 关于 这 酒吧 ?

对了，亨利叔叔说："酒吧怎么样了？"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [wəʊnt][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt]
" **I** **told** **him** **I** **meant** **to** **keep** **on** **working** **at** **it** **—** **which** **won't** **be** **difficult**
" 我 讲述 他 我 意思是 到 保持 在 在职的 在 它 — 哪个 惯于 是 难的
[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [mɔ:r] [wɜ:rk] .
if **I** **don't** **get** **more** **work** **.**
如果 我 不 得到 更多的 工作 .

"我告诉他我会继续努力——如果我得不到更多工作，这并不难。"

[aɪ][gɑ:t][dʒʌst] [tu:] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][kleɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn]
I **got** **just** **two** **Statements** **of** **Claim** **,** **and** **a** **Motion** **before** **a** **Judge** **in**
我 得到 只是 二 声明 的 宣称 , 和 一个 运动 前 一个 法官 在
['tʃembər] ,
Chambers **,**
钱伯斯 ,

我只收到了两份起诉状，以及一份提交给法官的动议。

[ɔ:l] [læst] [jɪr] , [ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] ['æftər][maɪ][kɔ:l] .
all **last** **year** **,** **the** **third** **year** **after** **my** **call** **.**
全部 最后的 年 , 这 第三 年 后 我的 称呼 .

去年，也就是我打电话后的第三年，一切都发生了。

['sli:pi] .
Sleepy **.**
困 .

困。

[tu:; tə][bed] .
To **bed** **.**
到 床 .

该睡觉了。

[mɑ:rtʃ] - , " [dʒɔ:rdʒ] [hoʊ'tel] , " - . — [left] ['lʌndən] [baɪ][ˌtu:'tu:] . - [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]
March **12** **,** **"** **George** **Hotel** **,** **"** **Billsbury** **.** **—** **Left** **London** **by** **2** **.** **15** **to** **-** **day** **,** **and**
行进 - , " 乔治 酒店 , " - . — 左边 伦敦 经过 2 . - 到 - 天 , 和
[gɑ:t][tu:; tə] - [æt; ət][faɪv] . - .
got **to** **Billsbury** **at** **5** **.** **30** **.**
得到 到 - 在 5 . - .

3月12日，"乔治酒店"，比尔斯伯里。——今天2点15分离开伦敦，5点30分到达比尔斯伯里。

['tɑ:lənd] [met][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] " ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]
TOLLAND **met** **me** **at** **the** **station** **with** **half** **a** **dozen** **other** **"** **leaders** **of** **the**
收费公路 遇见 我 在 这 车站 和 一半 一个 打 其他 " 领导人 的 这
['pɑ:rti] .
Party **.**
派对 .

托兰德和另外六名"党的领导人"在车站迎接了我。

" [wʌn][wʌz; wəz]['kɜ:rn(ə)l] - , [ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['kɜ:rn(ə)l] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['ɔ:ldərmən]
" **One** **was** **Colonel** **CHORKLE** **,** **a** **Volunteer** **Colonel** **;** **another** **was** **Alderman**
" 一 曾是 上校 - , 一个 志愿者 上校 ; 其他 曾是 市议员
['mɑ:fət] ,
MOFFATT **,**
莫法特 ,

"其中一位是志愿军上校乔克尔上校；另一位是市议员莫法特，

[ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [brɔːd] ['daɪəlekt] .

a	Scotchman	with	a	very	broad	dialect	.
一个	苏格兰人	和	一个	非常	广阔	方言	.

一个苏格兰人，口音非常重。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɛrəm] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['stændərd] , " [ðə; ði]['ɔːrgən]

Then	there	was	JERRAM	,	the	Editor	of	the	Billsbury	Standard	,	"	the	organ
然后	那里	曾是	杰拉姆	,	这	编辑	的	这	-	标准	,	"	这	器官

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] - ,

of	the	Party	in	Billsbury	,
的	这	派对	在	-	,

还有杰拉姆，他是《比尔斯伯里标准报》的编辑，该报是"比尔斯伯里党的机关报"。

" [soʊ] ['tɑːlənd] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] .

"	so	TOLLAND	said	,	and	a	couple	of	others	.
"	所以	收费公路	说	,	和	一个	夫妻	的	其他的	.

托兰德说道，还有其他几个人也这么说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

I	was	introduced	to	them	all	,	and	forgot	which	was	which	immediately
我	曾是	介绍	到	他们	全部	,	和	忘了	哪个	曾是	哪个	立即地

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

我被介绍给了他们所有人，但之后立刻就把他们谁是谁忘了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] "

which	was	most	embarrassing	,	as	I	had	to	address	them	all	as	"
哪个	曾是	最多	尴尬的	,	作为	我	有	到	地址	他们	全部	作为	"

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这真是太尴尬了，因为我不得不称呼他们所有人为"你们"，

" [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [felt] .

"	a	want	of	distinction	which	I	am	afraid	they	felt	.
"	一个	想	的	区别	哪个	我	是	害怕的	他们	毛毡	.

"恐怕他们也感受到了这种缺乏辨识度的感觉。"

[tɪpt] [tuː] ['pɔːtəz] , [huː] ['kærid] [maɪ][bæg][ænd; ənd] [rʌg] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .

Tipped	two	porters	,	who	carried	my	bag	and	rug	,	a	shilling	each	.
倾斜	二	搬运工	,	WHO	携带	我的	包	和	小地毯	,	一个	先令	每个	.

我给了两个搬运工小费，他们帮我搬行李和地毯，每人一先令。

[ðeɪ] [lʊkt] ['noʊɪŋ] ,

They	looked	knowing	,
他们	看起来	会心	,

他们看起来很了解情况。

[bʌt; bət][oʊld] ['tɑːlənd] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]

but	old	TOLLAND	had	hinted	that	the	other	side	had	got	a
但	老的	收费公路	有	暗示	那	这	其他	边	有	得到	一个

['kærəktər] [fɔːr; fər] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] [əd'væntɪdʒ]

character	for	meanness	of	which	we	could	take	a	perfectly	proper	advantage
特点	为了	卑鄙	的	哪个	我们	可以	拿	一个	完美	恰当的	优势

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'rʌpt] ['præktɪsɪz] [ækt] .

without	in	any	way	infringing	the	Corrupt	Practices	Act	.
没有	在	任何	方式	侵权	这	腐败	实践	行为	.

但老托兰德暗示说，对方的性格卑鄙，我们可以利用这一点，而不会以任何方式违反《反腐败法》。

[mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [ækt] .

Must	look	up	that	Act	.
必须	看	向上	那	行为	.

必须查阅一下那项法案。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][help] .

It	may	be	a	help	.
它	可能	是	一个	帮助	.

或许会有帮助。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " [dʒɔːrdʒ] .

From	the	station	we	went	straight	to	the	"	George	.
从	这	车站	我们	去	直的	到	这	"	乔治	.

我们从车站直接去了"乔治"。

" [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

"	There	I	was	introduced	to	half	a	dozen	more	leaders	of	the	Party	.
"	那里	我	曾是	介绍	到	一半	一个	打	更多的	领导人	的	这	派对	.

"在那里，我又认识了六位党内领导人。"

[kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] - , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Can't	remember	one	of	them	except	BLISSOP	,	the	Secretary	of	the
不能	记住	一	的	他们	除了	-	,	这	秘书	的	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

除了协会秘书布利索普之外，我一个也想不起来了。

[ə; eɪ] [tʃæp] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æt; ət]

a	chap	about	my	own	age	,	who	told	me	his	brother	remembered	me	at
一个	小伙子	关于	我的	自己的	年龄	,	WHO	讲述	我	他的	兄弟	记得	我	在

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

一位和我年龄相仿的小伙子告诉我，他的兄弟还记得我在牛津大学时的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [keɪm] [ʌp][ɪn][maɪ] [jɪr] ,

There	was	a	fellow	of	that	name	,	I	think	,	who	came	up	in	my	year	,
那里	曾是	一个	同伴	的	那	姓名	,	我	思考	,	WHO	来了	向上	在	我的	年	,

我记得我们那一年有个叫这个名字的男生，

[ə; eɪ] ['skrʌbi] - [feɪst] ['riːdɪŋ] [mæn] .

a	scrubby	-	faced	reading	man	.
一个	灌木丛	-	面对	阅读	男人	.

一个面容粗糙、正在读书的男人。

[wiː; wi] [meɪd] [heɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['æftər][ə; eɪ]['tɔːrpɪd] " [ræg] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] .

We	made	hay	in	his	room	after	a	Torpid	"	rag	,	"	which	he	didn't	like	.
我们	制成	干草	在	他的	房间	后	一个	迟钝	"	抹布	,	"	哪个	他	没有	喜欢	.

我们用他房间里的干草做了个"抹布"，他不喜欢这样。

[hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] .

Hope	it	isn't	the	same	.
希望	它	不是	这	相同的	.

希望情况不一样。

[aɪ] [sed] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	said	I	remembered	him	well	.
我	说	我	记得	他	出色地	.

我说我对他还很熟悉。

[daind] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlənd] ; ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]['prez(ə)nt] , [ɔːl][æz; əz] ['sɪriəs]

Dined	with	TOLLAND	;	nobody	but	leaders	of	the	Party	present	,	all	as	serious
用餐	和	收费公路	;	无人	但	领导人	的	这	派对	展示	,	全部	作为	严肃的

[æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ,

as	judges	,
作为	法官	,

与托兰德共进晚餐；除了党的领导人外，没有其他人在场，每个人都像法官一样严肃。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	full	of	importance	.
和	满的	的	重要性	.

而且意义重大。

- , [huː] [drɑːps][hɪz; ɪz] " [.eɪtʃ tuː 'əʊ] " ['fraɪtfəli] , [æskt] [ˌem 'iː] " - [aʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

CHORKLE	,	who	drops	his	"	h's	"	frightfully	,	asked	me	"	-	ow	long	it	would
-	,	WHO	滴	他的	"	h 的	"	可怕地	,	问	我	"	-	现在	长的	它	会

[biː; bi] [ə'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

be	afore	a	General	Election	,
是	之前	一个	一般的	选举	,

CHORKLE（他说话时会可怕地省略"h"的发音）问我："距离大选还有多久？"

" [ænd; ənd] [siːmd] ['ræðər] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

"	and	seemed	rather	surprised	when	I	said	I	had	no	information	on	the
"	和	似乎	相当	惊讶	什么时候	我	说	我	有	不	信息	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

当我表示对此事一无所知时，他似乎相当惊讶。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	meeting	of	the	Council	came	off	in	the	large	hall	of	the	Billsbury
这	会议	的	这	理事会	来了	离开	在	这	大的	大厅	的	这	-

['biːkənzˌfiːld] [klʌb] .

Beaconsfield	Club	.
比肯斯菲尔德	俱乐部	.

理事会会议在比尔斯伯里比肯斯菲尔德俱乐部的大厅举行。

['tɑːlənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] .

TOLLAND	was	in	the	chair	,	and	made	a	long	speech	in	introducing	me	.
收费公路	曾是	在	这	椅子	,	和	制成	一个	长的	演讲	在	介绍	我	.

托兰德坐在主席台上，发表了冗长的讲话来介绍我。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	take	in	a	word	of	it	,
我	没有	拿	在	一个	单词	的	它	,

我一个字都没听进去。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] [ˌperə'reɪʃn] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

as	I	was	repeating	my	peroration	to	myself	all	the	time	.
作为	我	曾是	重复	我的	结语	到	我	全部	这	时间	.

因为我一直在心里默念我的总结陈词。

[maɪ] [spiːtʃ] [went] [ɔːf] ['prɪti] [wel] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

My	speech	went	off	pretty	well	,	except	that	I	got	mixed	up	in	the	middle	,
我的	演讲	去	离开	漂亮的	出色地	,	除了	那	我	得到	混合	向上	在	这	中间	,

我的演讲进行得相当顺利，只是中间有点语无伦次。

[ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] ['blesɪd; blest]['stɔːri] .

and	forgot	that	blessed	story	.
和	忘了	那	蒙福	故事	.

然后就把那个美好的故事忘了。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtərɪŋ] [pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][stɔːrm] .

However	,	when	I	got	into	the	buttering	part	,	it	took	them	by	storm	.
然而	,	什么时候	我	得到	进入	这	涂抹黄油	部分	,	它	采取	他们	经过	风暴	.

然而，当我开始涂抹黄油的时候，他们就彻底被征服了。

[aɪ] [wɔːmd] [oʊld] ['glædstəun] [ʌp][tuː; tə] - [raɪts] ,

I	warmed	old	GLADSTONE	up	to	-	rights	,
我	温暖	老的	格拉德斯通	向上	到	-	权利	,

我把老格莱斯顿彻底暖和起来了，

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	asked	them	to	contrast	the	state	of	England	now	with	what	it
和	问	他们	到	对比	这	状态	的	英格兰	现在	和	什么	它

[wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['paʊər] .

was	when	he	was	in	power	.
曾是	什么时候	他	曾是	在	力量	.

他要求他们对比英国现在的状况和他执政时期的状况。

" [haɪ'pɪriən] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] , " [aɪ] [sed] .

"	Hyperion	to	a	Satyr	,	"	I	said	.
"	海伯龙	到	一个	色狼	,	"	我	说	.

“海伯利安变成了萨提尔，”我说。

['kɜːrn(ə)l] - , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n]

Colonel	CHORKLE	,	in	proposing	afterwards	that	I	was	a	fit	and	proper	person
上校	-	,	在	提议	然后	那	我	曾是	一个	合身	和	恰当的	人

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] - ,

to	represent	Billsbury	,
到	代表	-	,

乔克尔上校后来提议，我是代表比尔斯伯里的合适人选。

[sed] , " ['mɪstər] . - ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [spiːtʃ] [pruːvz] - [ɪm][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['mæstər]

said	,	"	Mr	.	PATTLE's	able	and	convincing	speech	proves	'	im	not	only	a	master
说	,	"	先生	.	-	有能力的	和	令人信服的	演讲	证明	-	我是	不是	仅有的	一个	掌握

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	English	,
的	英语	,

他说：“帕特尔先生雄辩而令人信服的演讲证明，他不仅是英语大师，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɔːrətər] ,

but	a	consummate	orator	,
但	一个	完善	演说者	,

但他是一位演说技巧炉火纯青的演说家。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] - " ([waɪ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] " [eɪtʃ] " [ðer; ðər][aɪ][dəunt] [noʊ]) "

able	to	wield	the	harmoury	"	(	why	he	put	the	"	h	"	there	I	don't	know	)	"
有能力的	到	挥	这	-	"	(	为什么	他	放	这	"	h	"	那里	我	不	知道	)	"

[ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['sɑːrkæzəm][laɪk][ə; eɪ]['mæstər] .

of	wit	and	sarcasm	like	a	master	.
的	有	和	讽刺	喜欢	一个	掌握	.

能够像大师一样运用“幽默和讽刺的和谐”（我不知道他为什么要在那里加“h”）。

[aɪm][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [boʊstɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

I'm	not	given	to	boasting	,	"	he	continued	.
我是	不是	给定	到	吹嘘	,	"	他	持续	.

“我不是个爱吹牛的人，”他继续说道。

" [aɪ]['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] " (['kwɪri] , [ˌbrægə'doʊtʃioʊ] ?) ; " [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	never	indulge	in	badinage	"	(	query	,	braggadocio	?	)	;	"	but	,	with	such	a
"	我	绝不	放纵	在	玩笑	"	(	询问	,	吹牛	?	)	;	"	但	,	和	这样的	一个

['kændɪdət] , [wiː; wi][mʌst; məst][wɪn] .

Candidate	,	we	must	win	.
候选人	,	我们	必须	赢	.

"我从不开玩笑"(这是在吹牛吗？)；"但是，有了这样的候选人，我们一定会赢。

" ['dʒɛrəm] ['sekəndid][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [nɛm] . [kɑːn] .

"	JERRAM	seconded	the	resolution	,	which	was	carried	nem	.	con	.
"	杰拉姆	附议	这	解决	,	哪个	曾是	携带	nem	.	康	.

"JERRAM 附议了该决议，该决议获得通过。

[mʌst; məst][get]['loʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['mʌðər] .

Must	get	local	newspapers	,	to	show	to	mother	.
必须	得到	当地的	报纸	,	到	展示	到	母亲	.

得买些当地报纸，拿给妈妈看。

[ʃiːl] [laɪk] [ðæt] .

She'll	like	that	.
壳	喜欢	那	.

她会喜欢的。

[ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Shall	go	back	to	London	to	-	morrow	.
将	去	后退	到	伦敦	到	-	明天	.

明天回伦敦。

" ['fɔːrtnaɪtli] " [viː] . [soʊ] - [kɔːld] " [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] . " — [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɔθɝz]

"	FORTNIGHTLY	"	V	.	SO	-	CALLED	"	NINETEENTH	CENTURY	.	"	—	Change	of	Author's
"	半月刊	"	V	.	所以	-	称为	"	第十九	世纪	.	"	—	改变	的	作者的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

"双周刊"与所谓的"十九世纪"——作者姓名变更。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn]['fjuːtʃər][æz; əz] " ['fredrɪk] - -

Mr	.	FREDERIC	HARRISON	to	be	known	in	future	as	"	FREDERIC	HARRASIN	'
先生	.	弗雷德里克	哈里森	到	是	已知	在	未来	作为	"	弗雷德里克	-	-

['noʊlz] .

KNOWLES	.
诺尔斯	.

弗雷德里克·哈里森先生今后将被称为"弗雷德里克·哈里森·诺尔斯"。

" ([saɪnd]) - .

"	(	Signed	)	Φρεδερικ	.
"	(	签名	)	-	.

"（签名）Φρεδερικ。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪbsən] .

MR	.	PUNCH'S	POCKET	IBSEN	.
先生	.	拳击的	口袋	易卜生	.

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [piː] . - [es] [oʊn] ['hɑːrmləs] ['ibsənait] .)

(	Condensed	and	Revised	Version	by	Mr	.	P	.	'	s	Own	Harmless	Ibsenite	.	)
(	浓缩版	和	修改	版本	经过	先生	.	P	.	-	s	自己的	无害	易布森石	.	)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[noʊ] . [iː] . — ['nɔːrə] ; [ɔːr] , [ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] ([et] -) .
No . **II** . **—** **NORA** ; **OR** , **THE** **BIRD** - **CAGE** (**ET** **DIKKISVÖIT**) .
不 . 二 . 一 诺拉 ; 或者 , 这 鸟 - 笼 (ET -) .

第二号——诺拉；或者，鸟笼（ET DIKKISVÖIT）。

[ækt] [iː] .
ACT **II** .
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [ruːm] ,
The **Room** ,
这 房间 ,

房间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːp] [ɑːrt] - ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði]
with **the** **cheap** **Art** - **furniture** **as** **before** **—** **except** **that** **the** **candles** **on** **the**
和 这 便宜的 艺术 - 家具 作为 前 — 除了 那 这 蜡烛 在 这
['krɪsməs] - [triː] [hæv; həv] ['gʌtɝd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] [bloʊn] [aʊt]
Christmas - **tree** **have** **guttered** **down** **and** **appear** **to** **have** **been** **lately** **blown** **out**
圣诞节 - 树 有 有排水沟的 向下 和 出现 到 有 到过 最近 吹 出去
.
:
.

廉价的艺术家具和以前一样——只是圣诞树上的蜡烛已经熄灭了，看起来像是最近被吹灭的。

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ['frɑːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃə'niːl] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ænd; ənd]
The **cotton** - **wool** **frogs** **and** **the** **chenille** **monkeys** **are** **disarranged** , **and**
这 棉布 - 羊毛 青蛙 和 这 雪尼尔 猴子 是 混乱 , 和
[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
there **are** **walking** **things** **on** **the** **sofa** .
那里 是 步行 事物 在 这 沙发 .

棉花青蛙和雪尼尔猴子摆放得乱七八糟，沙发上还有会走路的东西。

['nɔːrə] [ə'loʊn] .
NORA **alone** .
诺拉 独自的 .

诺拉独自一人。

['nɔːrə] (['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kloʊk][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen]) .
Nora (**putting** **on** **a** **cloak** **and** **taking** **it** **off** **again**) .
诺拉 (推杆 在 一个 披风 和 采取 它 离开 再次) .

诺拉（披上斗篷，又脱下来）。

['baːðər] ['krɑːgstəd] !
Bother **KROGSTAD** **!**
打扰 克罗格斯塔德 !

去烦克罗格斯塔德！

[ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
There , **I** **won't** **think** **of** **him** .
那里 , 我 惯于 思考 的 他 .

在那里，我不会想起他。

[aɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstuːm] [bɔːl][æt; ət]['kɑːns(ə)l] - , ['oʊvər] - [hed] , [tuː; tə] -
I'll **only** **think** **of** **the** **costume** **ball** **at** **Consul** **STENBORG's** , **over** - **head** , **to** -
患病的 仅有的 思考 的 这 戏服 球 在 领事 - , 超过 - 头 , 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

今晚，我满脑子想的都是领事斯滕博格府邸的化装舞会。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] [ɔːl][ə'loʊn] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ][kə'priː] ['fɪʃər] - [gɜːrl]

where	I	am	to	dance	the	Tarantella	all	alone	,	dressed	as	a	Capri	fisher	-	girl
在哪里	我	是	到	舞蹈	这	塔兰泰拉舞曲	全部	独自的	,	穿着	作为	一个	卡普里	渔夫	-	女孩

.

:

.

我要独自一人，打扮成卡普里岛渔家女，跳塔兰泰拉舞。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['tɔːrvæld] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['meɪtrən][wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

It	struck	TORVALD	that	,	as	I	am	a	matron	with	three	children	,
它	击	托瓦尔德	那	,	作为	我	是	一个	护士长	和	三	孩子们	,

托瓦尔德突然意识到，我是一位有三个孩子的母亲，

[maɪ] [pər'fɔːrməns] [maɪt] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['kɑːnslz] [gests] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

my	performance	might	amuse	the	Consul's	guests	,	and	,	at	the	same	time	,
我的	表现	可能	娱乐	这	领事的	客人	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

我的表演或许能逗乐领事的客人，同时，

[ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

increase	his	connection	at	the	Bank	.
增加	他的	联系	在	这	银行	.

加强他在银行的人脉关系。

['tɔːrvæld] [ɪz][soʊ]['præktɪk(ə)l] .

TORVALD	is	so	practical	.
托瓦尔德	是	所以	实际的	.

托瓦尔德非常务实。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪndən] , [huː] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːrdbɔːrd][bɑːks] .)

(	To	Mrs	.	LINDEN	,	who	comes	in	with	a	large	cardboard	box	.	)
(	到	太太	.	菩提树	,	WHO	来	在	和	一个	大的	纸板	盒子	.	)

（林登太太抱着一个大纸箱走了进来。）

[ɑː] , [krɪ'stiːnə] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][maɪ][oʊld]['kɑːstuːm] ?

Ah	,	CHRISTINA	,	so	you	have	brought	in	my	old	costume	?
啊	,	克里斯蒂娜	,	所以	你	有	带来	在	我的	老的	戏服	?

啊，克里斯蒂娜，你把我的旧戏服带来了?

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbəndz] [nuː] [kæ'ʃɪr] , [dʒʌst]['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [fɔːr; fər]

Would	you	mind	,	as	my	husband's	new	Cashier	,	just	doing	up	the	trimming	for
会	你	头脑	,	作为	我的	丈夫的	新的	出纳员	,	只是	正在做	向上	这	修剪	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

作为我丈夫的新收银员，您能否帮我修剪一下衣服?

['mɪsɪz] . [el] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['regjələr] ['duːtiz] ?

Mrs	.	L	.	Not	at	all	—	is	it	not	part	of	my	regular	duties	?
太太	.	L	.	不是	在	全部	—	是	它	不是	部分	的	我的	常规的	职责	?

└女士：完全不是——这难道不是我的日常职责吗?

(['soʊɪŋ] .)

(	Sewing	.	)
(	缝纫	.	)

（缝纫。）

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['nɔːrə] , [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ræŋk] ?

Don't	you	think	,	NORA	,	that	you	see	a	little	too	much	of	Dr	.	RANK	?
不	你	思考	,	诺拉	,	那	你	看	一个	小的	也	很多	的	博士	.	秩	?

诺拉，你不觉得你和兰克医生见面的次数有点太多了吗?

['nɔ:rə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ræŋk] !
Oh , **I** **couldn't** **see** **too** **much** **of** **Dr** . **RANK** !
哦 , 我 不能 看 也 很多 的 博士 . 秩 !

哦，我没能多见到兰克博士!

[hi:; hi][ɪz][soʊ][ə'mju:zɪŋ] — ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [hə'redəti] , [ænd; ənd]
He **is** **so** **amusing** **—** **always** **talking** **about** **his** **complaints** , **and** **heredity** , **and**
他 是 所以 有趣 — 总是 说 关于 他的 投诉 , 和 遗传 , 和
[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['fʌni] [θɪŋz] .
all **sorts** **of** **indescribably** **funny** **things** .
全部 排序 的 难以形容地 有趣的 事物 .

他真是太有趣了——总是谈论他的抱怨、遗传以及各种各样难以形容的滑稽事情。

[goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [dɪr] ; [aɪ] [hɪr] ['tɔ:rvæld] .
Go **away** **now** , **dear** ; **I** **hear** **TORVALD** .
去 离开 现在 , 亲爱的 ; 我 听到 托瓦尔德 .

亲爱的，你走吧；我听到托瓦尔德的声音了。

[['mɪsɪz] . ['lɪndən] [goʊz] .
[**Mrs** . **LINDEN** **goes** .
[太太 . 菩提树 去 .

林登夫人走了。

['entər] ['tɔ:rvæld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [ru:m] .
Enter **TORVALD** **from** **the** **Manager's** **room** .
进入 托瓦尔德 从 这 经理的 房间 .

托瓦尔德从经理房间进入。

['nɔ:rə] [rʌnz] ['trɪpɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
NORA **runs** **trippingly** **to** **him** .
诺拉 跑步 令人心醉神迷 到 他 .

诺拉踉跄着跑向他。

['nɔ:rə] (['koʊksɪŋ]) .
Nora **(** **coaxing** **)** .
诺拉 (哄骗) .

诺拉（哄骗）。

[oʊ] , ['tɔ:rvæld] , [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][wəʊnt] [dɪs'mɪs] ['krɑ:gstəd] ,
Oh , **TORVALD** , **if** **only** **you** **won't** **dismiss** **KROGSTAD** ,
哦 , 托瓦尔德 , 如果 仅有的 你 惯于 解雇 克罗格斯塔德 ,

哦，托瓦尔德，但愿你不要解雇克罗格斯塔德。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][lɑ:rk] [wʊd] [dʒʌmp][ə'baʊt][ænd; ənd] ['twɪtər] !
you **can't** **think** **how** **your** **little** **lark** **would** **jump** **about** **and** **twitter** !
你 不能 思考 如何 你的 小的 云雀 会 跳 关于 和 叽叽喳喳 !

你无法想象你的小云雀会如何蹦蹦跳跳、叽叽喳喳!

['hɛlmɚ] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[ðə; ði] [ɪn'du:smənt] [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
The **inducement** **would** **be** **stronger** **but** **for** **the** **fact** **that** , **as** **it** **is** ,
这 诱导 会 是 更强 但 为了 这 事实 那 , 作为 它 是 ,

如果不是因为事实并非如此，这种诱惑力会更强。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɑːrk][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðæt][pər'tɪkjələr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

the	little	lark	is	generally	engaged	in	that	particular	occupation	.
这	小的	云雀	是	一般来说	已订婚的	在	那	特别的	职业	.

这只小云雀通常从事那种特殊的活动。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] ['krɑːgstəd] .

And	I	really	must	get	rid	of	KROGSTAD	.
和	我	真的	必须	得到	摆脱	的	克罗格斯塔德	.

我真的必须摆脱克罗格斯塔德。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['skwɜːrəl] [hɪr] ,

If	I	didn't	,	people	would	say	I	was	under	the	thumb	of	my	little	squirrel	here	,
如果	我	没有	,	人们	会	说	我	曾是	在下面	这	拇指	的	我的	小的	松鼠	这里	,

如果我不这么做，人们就会说我被我家这只小松鼠控制了。

[ænd; ənd] [ðen] ['krɑːgstəd] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ;

and	then	KROGSTAD	and	I	knew	each	other	in	early	youth	;
和	然后	克罗格斯塔德	和	我	知道	每个	其他	在	早期的	青年	;

然后，我和克罗格斯塔德在年轻时就认识了;

[ænd; ənd] [wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] — ([ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz]) — [hm] !

and	when	two	people	knew	each	other	in	early	youth	—	(	a	short	pause	)	—	h'm	!
和	什么时候	二	人们	知道	每个	其他	在	早期的	青年	—	(	一个	短的	暂停	)	—	嗯	!

当两个人从小就认识的时候——（短暂的停顿）——嗯!

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] , " [aɪ][seɪ] , ['tɔːrvæld] " — [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][moʊst]

Besides	,	he	will	address	me	as	,	"	I	say	,	TORVALD	"	—	which	causes	me	most
除了	,	他	将要	地址	我	作为	,	"	我	说	,	托瓦尔德	"	—	哪个	原因	我	最多

['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] !

painful	emotion	!
痛苦	情感	!

此外，他还会称呼我为"我说，托瓦尔德"——这让我感到非常痛苦!

[hiː; hi][ɪz] ['tæktləs] , [dɪs'ɑːnɪst] , [fə'mɪliər] ,

He	is	tactless	,	dishonest	,	familiar	,
他	是	不顾及他人感受	,	不诚实	,	熟悉的	,

他说话不顾及他人感受，不诚实，轻浮赝品。

[ænd; ənd] ['mɔːrəli] ['ruːɪnd] — [ˌɔːltə'geðər] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	morally	ruined	—	altogether	not	at	all	the	kind	of	person	to	be	a
和	道德上	毁坏	—	共	不是	在	全部	这	种类	的	人	到	是	一个

[kæ'ʃɪr] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][laɪk] [maɪn] .

Cashier	in	a	Bank	like	mine	.
出纳员	在	一个	银行	喜欢	矿	.

而且道德败坏——完全不是适合在我们银行当出纳员的那种人。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði][fɪt]

"	A	poor	fellow	with	both	feet	in	the	grave	is	not	the	best	authority	on	the	fit
"	一个	贫穷的	同伴	和	两个都	脚	在	这	严重	是	不是	这	最好的	权威	在	这	合身

[ʌv; əv][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

of	silk	stockings	.
的	丝绸	长筒袜	.

"一个双脚都踏进坟墓的可怜人，对丝袜的合身度可不是最有发言权的。"

" ['nɔːrə] .

"	Nora	.
"	诺拉	.

诺拉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [raɪts] [ɪn] ['skɜːrələs] ['pepərz] , — [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən]
But **he** **writes** **in** **scurrilous** **papers** **,** **—** **he** **is** **on** **the** **staff** **of** **the** **Norwegian**
但 他 写 在 卑鄙的 文件 , — 他 是 在 这 职员 的 这 挪威
[pʌntʃ] .
Punch **.**
冲床 .

但他却在下流报纸上写文章——他是挪威《Punch》杂志的员工。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [raɪt] ['næsti] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
If **you** **dismiss** **him** **,** **he** **may** **write** **nasty** **things** **about** **you** **,**
如果 你 解雇 他 , 他 可能 写 可恶的 事物 关于 你 ,

如果你解雇他，他可能会写些关于你的坏话。

[æz; əz] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l][dɪd][ə'baʊt] [pʊr] [dɪr] ['pɑːpə] !
as **wicked** **people** **did** **about** **poor** **dear** **Papa** **!**
作为 邪恶 人们 做过 关于 贫穷的 亲爱的 爸爸 !

就像那些恶人对可怜的爸爸所做的那样!

['hɛlmɚ] .
Helmer **.**
赫尔默 .

赫尔默。

[jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['pɑːpə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pekəb(ə)l] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Your **poor** **dear** **Papa** **was** **not** **impeccable** **—** **far** **from** **it** **.**
你的 贫穷的 亲爱的 爸爸 曾是 不是 完美无瑕 — 远的 从 它 .

你可怜的爸爸并不完美——恰恰相反。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
I **am** **—** **which** **makes** **all** **the** **difference** **.**
我 是 — 哪个 制作 全部 这 不同之处 .

我是——这才是关键所在。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['letər] ['gɪvɪŋ] ['krɑːgstəd] [ðə; ði] [sæk] .
I **have** **here** **a** **letter** **giving** **KROGSTAD** **the** **sack** **.**
我 有 这里 一个 信 给予 克罗格斯塔德 这 解雇 .

我这里有一封解雇克罗格斯塔德的信。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪz] ,
One **of** **the** **conveniences** **of** **living** **close** **to** **the** **Bank** **is** **,**
一 的 这 便利设施 的 活的 关闭 到 这 银行 是 ,

住在银行附近的一大便利是:

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][juːz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [æz; əz][bæŋk] - ['mesindʒəz] .
that **I** **can** **use** **the** **housemaids** **as** **Bank** **-** **messengers** **.**
那 我 能 使用 这 女佣 作为 银行 - 信使 .

我可以雇用女佣做银行信使。

([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd][kɔːlz] .)
(**Goes** **to** **door** **and** **calls** **.** **)**
(去 到 门 和 呼叫 .)

（走到门口，大声喊叫。）

['elən] !
ELLEN **!**
艾伦 !

艾伦!

(['entər] ['pɑːləmeɪd] .)
(**Enter** **parlourmaid** **.** **)**
(进入 女仆 .)

（女仆上场。）

[teɪk] [ðæt] ['letər] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] .
Take that letter — there is no answer .
拿 那 信 — 那里 是 不 回答 .

收下那封信吧——不会有回复。

(['elən] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊz] .)
(ELLEN takes it and goes .)
(艾伦 需要 它 和 去 .)

（艾伦接过东西走了。）

[ðæts] ['setld] — [soʊ] [naʊ] , ['nɔːrə] ; [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['praɪvət] [ruːm] ,
That's settled — so now , NORA ; as I am going to my private room ,
那就是 定居 — 所以 现在 , 诺拉 ; 作为 我 是 去 到 我的 私人的 房间 ,

事情就这么定了——那么，诺拉，我现在要回我的私人房间了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] —
it will be a capital opportunity for you to practise the tambourine —
它 将要 是 一个 首都 机会 为了 你 到 实践 这 铃鼓 —
[θʌmp] [ə'weɪ] ,
thump away ,
扑通 离开 ,

这将是你练习铃鼓的绝佳机会——尽情敲击吧!

['lɪt(ə)l][lɑːrk] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['dʌb(ə)l] !
little lark , the doors are double !
小的 云雀 , 这 门 是 双倍的 !

小云雀，门是双扇的!

[[nɑːdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊz][ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [dɔːr] .
[Nods to her and goes in , shutting door .
[点头 到 她 和 去 在 , 关闭 门 .

[向她点点头，然后走了进去，关上了门。

['nɔːrə] (['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]) .
Nora (stroking her face) .
诺拉 (抚摸 她 脸) .

诺拉（抚摸着自己的脸）。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] !
How am I to get out of this mess !
如何 是 我 到 得到 出去 的 这 混乱 !

我该如何摆脱这种困境!

([ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bel] .)
(A ring at the Visitors ' bell .)
(一个 戒指 在 这 访客 - 钟 .)

（访客门铃响了。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ræŋks] [rɪŋ] !
Dr . RANK's ring !
博士 . 排名 戒指 !

RANK博士的戒指!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
He shall help me out of it !
他 将 帮助 我 出去 的 它 !

他会帮我摆脱困境的!

(['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ræŋk] [ə'pɪrz] [ɪn] ['dɔːrweɪ] , ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] .)
(Dr . RANK appears in doorway , hanging up his great - coat .)
(博士 . 秩 出现 在 门口 , 绞刑 向上 他的 伟大的 - 外套 .)

（兰克博士出现在门口，挂起他的大衣。）

[dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ræŋk] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Dear	**Dr**	**.**	**RANK**	**,**	**how**	**are**	**you**	**?**
亲爱的	博士	.	秩	,	如何	是	你	?

尊敬的兰克博士，您好吗?

[[teɪks] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

[	**Takes**	**both**	**his**	**hands**	**.**
[	需要	两个都	他的	双手	.

[他双手合十。

[ræŋk] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][stoʊv]) .

Rank	**(**	**sitting**	**down**	**near**	**the**	**stove**	**)**	**.**
秩	(	坐着	向下	靠近	这	火炉	)	.

Rank（坐在炉子附近)。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] [retʃ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**a**	**miserable**	**,**	**hypochondriacal**	**wretch**	**—**	**that's**	**what**	**I**	**am**	**.**
我	是	一个	悲惨的	,	疑病症	可怜虫	—	那就是	什么	我	是	.

我是一个可怜的、疑病症患者——我就是这样的人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dɪzməl] ?

And	**why**	**am**	**I**	**doomed**	**to**	**be**	**dismal**	**?**
和	为什么	是	我	注定失败	到	是	惨淡	?

为什么我注定要郁郁寡欢?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] !

Because	**my**	**father**	**died**	**of**	**a**	**fit**	**of**	**the**	**blues**	**!**
因为	我的	父亲	死亡	的	一个	合身	的	这	蓝调	!

因为我父亲死于一场忧郁症!

[ɪz] [ðæt] [fer] — [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Is	**that**	**fair**	**—**	**I**	**put**	**it**	**to**	**you**	**?**
是	那	公平的	—	我	放	它	到	你	?

我这样问你，公平吗?

['nɔːrə] .

Nora	**.**
诺拉	.

诺拉。

[duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən][ðæt] !

Do	**try**	**to**	**be**	**funnier**	**than**	**that**	**!**
做	尝试	到	是	更有趣	比	那	!

请尽量写得更有趣一些!

[siː] ,

See	**,**
看	,

看,

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fleʃ] - ['kʌlərd] [sɪlk] [taɪts] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] - [naɪt] —

I	**will**	**show**	**you**	**the**	**flesh**	**-**	**coloured**	**silk**	**tights**	**that**	**I**	**am**	**to**	**wear**	**to**	**-**	**night**	**—**
我	将要	展示	你	这	肉	-	有色	丝绸	紧身裤	那	我	是	到	穿	到	-	夜晚	—

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] .

it	**will**	**cheer**	**you**	**up**	**.**
它	将要	欢呼	你	向上	.

我会给你看看我今晚要穿的肉色丝袜——它会让你开心起来的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] — [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rest] [ɪf]

But	you	must	only	look	at	the	feet	—	well	,	you	may	look	at	the	rest	if
但	你	必须	仅有的	看	在	这	脚	—	出色地	,	你	可能	看	在	这	休息	如果

[jʊə(r)] [gʊd] .

you're	good	.
你是	好的	.

但你只能看脚——当然，如果你表现好，也可以看其他部位。

[ɑːnt] [ðeɪ] ['lʌvli] ?

Aren't	they	lovely	?
不是	他们	迷人的	?

它们是不是很漂亮?

[wɪl] [ðeɪ] [fɪt][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	they	fit	me	,	do	you	think	?
将要	他们	合身	我	,	做	你	思考	?

你觉得它们适合我吗?

[ræŋk] (['gluːmɪli]) .

Rank	(	gloomily	)	.
秩	(	阴郁地	)	.

排名（沮丧地）。

[ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði][fɪt]

A	poor	fellow	with	both	feet	in	the	grave	is	not	the	best	authority	on	the	fit
一个	贫穷的	同伴	和	两个都	脚	在	这	严重	是	不是	这	最好的	权威	在	这	合身

[ʌv; əv][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

of	silk	stockings	.
的	丝绸	长筒袜	.

一个双脚都踏进坟墓的可怜人，对丝袜的合身度可不是最有发言权的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fuːd] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !

I	shall	be	food	for	worms	before	long	—	I	know	I	shall	!
我	将	是	食物	为了	蠕虫	前	长的	—	我	知道	我	将	!

我很快就会成为虫子的食物——我知道我一定会!

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] ['frɪvələs] !

You	mustn't	really	be	so	frivolous	!
你	不得	真的	是	所以	轻浮	!

你不至于这么轻浮吧!

[teɪk] [ðæt] !

Take	that	!
拿	那	!

瞧瞧!

([ʃiː; ʃi] [hɪts] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ; [ðen] [hʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .)

(	She	hits	him	lightly	on	the	ear	with	the	stockings	;	then	hums	a	little	.	)
(	她	点击量	他	轻轻	在	这	耳朵	和	这	长筒袜	;	然后	嗡嗡声	一个	小的	.	)

（她用丝袜轻轻打了他的耳朵；然后哼了一声。）

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ræŋk] .

I	want	you	to	do	me	a	great	service	,	Dr	.	RANK	.
我	想	你	到	做	我	一个	伟大的	服务	,	博士	.	秩	.

兰克博士，我希望你帮我一个大忙。

(['roʊlɪŋ] [ʌp] ['stɑ:kɪŋz] ,) [aɪ]['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] .

(	Rolling	up	stockings	,	)	I	always	liked	you	.
(	滚动	向上	长筒袜	,	)	我	总是	喜欢	你	.

（卷起长袜）我一直都很喜欢你。

[aɪ] [lʌv] ['tɔ:rvæld] [moʊst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ'd]['ræðər] [spend] [maɪ] [taɪm]

I	love	TORVALD	most	,	of	course	—	but	,	somehow	,	I'd	rather	spend	my	time
我	爱	托瓦尔德	最多	,	的	课程	—	但	,	不知何故	,	ID	相当	花费	我的	时间

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ə'mju:zɪŋ] !

with	you	—	you	are	so	amusing	!
和	你	—	你	是	所以	有趣	!

我当然最爱托瓦尔德——但是，不知为何，我更愿意和你在一起——你太有趣了！

[ræŋk] .

Rank	.
秩	.

秩。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [ges] [waɪ] ?

If	I	am	,	can't	you	guess	why	?
如果	我	是	,	不能	你	猜测	为什么	?

如果我是，你难道猜不到为什么吗?

([ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .)

(	A	short	silence	.	)
(	一个	短的	沉默	.	)

（短暂的沉默）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

Because	I	love	you	!
因为	我	爱	你	!

因为我爱你!

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [prɪ'tend] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

You	can't	pretend	you	didn't	know	it	!
你	不能	假装	你	没有	知道	它	!

你不能假装不知道!

['nɔ:rə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[pər'hæps][nɑ:t] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] ['klʌmzi] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]

Perhaps	not	—	but	it	was	really	too	clumsy	of	you	to	mention	it	just
也许	不是	—	但	它	曾是	真的	也	笨拙	的	你	到	提到	它	只是

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

as	I	was	about	to	ask	a	favour	of	you	!
作为	我	曾是	关于	到	问	一个	偏爱	的	你	!

也许不是——但你真是太笨拙了，我正要请你帮个忙，你却突然提起这件事!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] [teɪst] !

It	was	in	the	worst	taste	!
它	曾是	在	这	最差	品尝	!

味道糟透了!

([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .)

(	With	dignity	.	)
(	和	尊严	.	)

（带着尊严。）

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈbaʊt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

You	**must**	**not**	**imagine**	**because**	**I**	**joke**	**with**	**you**	**about**	**silk**	**stockings**	**,**
你	必须	不是	想象	因为	我	开玩笑	和	你	关于	丝绸	长筒袜	,

你不要因为我跟你开玩笑说丝袜的事就胡思乱想，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [aɪ]['nevər] [tel] ['tɔːrvæld] ,

and	**tell**	**you**	**things**	**I**	**never**	**tell**	**TORVALD**	**,**
和	告诉	你	事物	我	绝不	告诉	托瓦尔德	,

我会告诉你一些我从未告诉过托瓦尔德的事情。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [self] - [rɪ'spekt] !

that	**I**	**am**	**therefore**	**without**	**the**	**most**	**delicate**	**and**	**scrupulous**	**self**	**-**	**respect**	**!**
那	我	是	所以	没有	这	最多	精美的	和	一丝不苟的	自己	-	尊重	!

因此，我连最细微、最基本的自尊都没有了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ræŋk] ,

I	**am**	**really**	**quite**	**a**	**good**	**little**	**doll**	**,**	**Dr**	**.**	**RANK**	**,**
我	是	真的	相当	一个	好的	小的	玩具娃娃	,	博士	.	秩	,

兰克博士，我真是个乖巧的小娃娃。

[ænd; ənd] [naʊ] — ([sɪts][ɪn] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] [smaɪlz]) — [naʊ] [aɪ] [ʃænt] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]

and	**now**	**—**	**(**	**sits**	**in**	**rocking**	**-**	**chair**	**and**	**smiles**	**)**	**—**	**now**	**I**	**shan't**	**ask**	**you**	**what**	**I**
和	现在	—	(	坐着	在	摇滚	-	椅子	和	微笑	)	—	现在	我	不会	问	你	什么	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] !

was	**going**	**to**	**!**
曾是	去	到	!

现在——（坐在摇椅上微笑）——现在我不会问你我原本要做什么了！

[['elən] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] .

[	**ELLEN**	**comes**	**in**	**with**	**a**	**card**	**.**
[	艾伦	来	在	和	一个	卡片	.

艾伦拿着一张卡片进来了。

['nɔːrə] (['terəfaɪd]) .

Nora	**(**	**terrified**	**)**	**.**
诺拉	(	恐惧	)	.

诺拉（惊恐万分）。

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

Oh	**,**	**my**	**goodness**	**!**
哦	,	我的	善良	!

哦，我的天啊！

[[pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

[	**Puts**	**it**	**in**	**her**	**pocket**	**.**
[	放置	它	在	她	口袋	.

她把它放进口袋里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ræŋk] .

Dr	**.**	**Rank**	**.**
博士	.	秩	.

兰克博士。

[ɪkˈskjuːs][maɪ] ['iːzi] [nɔːrˈwiːdʒən] ['plezntri] — [bʌt; bət] — [hm] — ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʌp] ?

Excuse	**my**	**easy**	**Norwegian**	**pleasantry**	**—**	**but**	**—**	**h'm**	**—**	**anything**	**disagreeable**	**up**	**?**
原谅	我的	简单的	挪威	玩笑	—	但	—	嗯	—	任何事物	令人不快的	向上	?

请原谅我用挪威人那种轻松的客套话说话——不过——嗯——有什么不愉快的事情发生吗？

['nɔːrə] ([tuː; tə][hɜːrˈself]) .

Nora	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
诺拉	(	到	她自己	)	.

诺拉（自言自语）。

- [kɑːrd] !
KROGSTAD's **card** **!**
- 卡片 !

克罗格斯塔德的卡片！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [əˈnʌðər] ['wɑːpər] !
I **must** **tell** **another** **whopper** **!**
我 必须 告诉 其他 巨无霸 !

我必须再讲一个惊天大秘密！

([tuː; tə] [ræŋk] .)
(**To** **RANK** **.** **)**
(到 秩 .)

（用于排名。）

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] — ['oʊnli][maɪ] [nuː] ['kɑːstuːm] .
nothing **,** **only** **—** **only** **my** **new** **costume** **.**
没有什么 , 仅有的 — 仅有的 我的 新的 戏服 .

什么也没有，只有——只有我的新戏服。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [hɪr] .
I **want** **to** **try** **it** **on** **here** **.**
我 想 到 尝试 它 在 这里 .

我想在这里试穿一下。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][traɪ][ɑːn][maɪ] ['dresɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [its] ['kəuziə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I **always** **do** **try** **on** **my** **dresses** **in** **the** **drawing** **-** **room** **—** **it's** **cosier** **,** **you** **know** **.**
我 总是 做 尝试 在 我的 连衣裙 在 这 绘画 - 房间 — 它是 更舒适 , 你 知道 .

我总是会在客厅里试穿裙子——你知道，那里更舒适。

[soʊ][goʊ]['ɪntuː] ['tɔːrvæld] [ænd; ənd][əˈmjuːz][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪm] ['redi] .
So **go** **into** **TORVALD** **and** **amuse** **him** **till** **I'm** **ready** **.**
所以 去 进入 托瓦尔德 和 娱乐 他 直到 我是 准备好 .

所以，去托瓦尔德那里逗他开心，直到我准备好为止。

[[ræŋk] [goʊz]['ɪntuː] [-] [ruːm] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] [boʊlts][ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
[**RANK** **goes** **into** **HELMER's** **room** **,** **and** **NORA** **bolts** **the** **door** **upon** **him** **,**
[秩 去 进入 海尔默的 房间 , 和 诺拉 螺栓 这 门 之上 他 ,

兰克走进海尔默的房间，诺拉把他锁在门外。

[æz; əz] ['krɑːgstəd] ['entərz] [frʌm; frəm] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr][kæp] .
as **KROGSTAD** **enters** **from** **hall** **in** **a** **fur** **cap** **.**
作为 克罗格斯塔德 进入 从 大厅 在 一个 毛皮 帽 .

克罗格斯塔德戴着皮帽从大厅走进来。

.
Krogs **.**
克罗格斯 .

克罗格斯。

[wel] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] .
Well **,** **I've** **got** **the** **sack** **,** **and** **so** **I** **came** **to** **see** **how** **you** **are** **getting** **on** **.**
出色地 , 我已经 得到 这 解雇 , 和 所以 我 来了 到 看 如何 你 是 获得 在 .

我被解雇了，所以过来看看你过得怎么样。

[aɪ] [meɪnt] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [bʌt; bət] — ([wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ]) — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] !
I **mayn't** **be** **a** **nice** **man** **,** **but** **—** **(** **with** **feeling** **)** **—** **I** **have** **a** **heart** **!**
我 可能不会 是 一个 好的 男人 , 但 — (和 感觉) — 我 有 一个 心 !

我可能不是一个好人，但是——（发自内心地）——我有一颗心！

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['fɔrdʒd] [aɪ] . [oʊ] . [ju:] . [ən'les] [aɪm]['teɪkən]
And , **as** **I** **don't** **intend** **to** **give** **up** **the** **forged** **I** . **O** . **U** . **unless** **I'm** **taken**
和 , 作为 我 不 打算 到 给 向上 这 锻造 我 . 哦 . U . 除非 我是 已采取
[bæk] ,
back ,
后退 ,

而且，除非我被接回去，否则我不打算交出那张伪造的欠条。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['kɔntempleitɪŋ] ['su:ɪsaɪd] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
I **was** **afraid** **you** **might** **be** **contemplating** **suicide** , **or** **something** **of** **that** **kind** **;**
我 曾是 害怕的 你 可能 是 沉思 自杀 , 或者 某物 的 那 种类 ;

我担心你可能在考虑自杀，或者类似的事情；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] .
and **so** **I** **called** **to** **tell** **you** **that** , **if** **I** **were** **you** , **I** **wouldn't** **.**
和 所以 我 称为 到 告诉 你 那 , 如果 我 是 你 , 我 不会 .

所以我打电话告诉你，如果我是你，我就不会这么做。

[bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] , ['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['sɪli] , [tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt]
Bad **thing** **for** **the** **complexion** , **suicide** , **and** **silly** , **too** , **because** **it** **wouldn't**
坏的 事物 为了 这 肤色 , 自杀 , 和 愚蠢的 , 也 , 因为 它 不会
[mend] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
mend **matters** **in** **the** **least** **.**
修补 事情 在 这 至少 .

对肤色不好，自杀，而且很愚蠢，因为这样做丝毫不能解决问题。

(['kaɪndli] .)
(**Kindly** **.** **)**
(亲切地 .)

（亲切地。）

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [ə'fer] [tu:] ['sɪriəsli] .
You **must** **not** **take** **this** **affair** **too** **seriously** **.**
你 必须 不是 拿 这 事务 也 严重地 .

你不要把这件事看得太重。

['mɪsɪz] . ['hɛlmɚ] .
Mrs **.** **HELMER** **.**
太太 . 赫尔默 .

海尔默夫人。

[get] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ['æmɪkəbli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [æz; əz] [kæ'ʃɪr] ;
Get **your** **husband** **to** **settle** **it** **amicably** **by** **taking** **me** **back** **as** **Cashier** **;**
得到 你的 丈夫 到 定居 它 友好地 经过 采取 我 后退 作为 出纳员 ;

让你丈夫让我回去做收银员，以此友好地解决这件事；

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [get][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
then **I** **shall** **soon** **get** **the** **whip** **-** **hand** **of** **him** **,**
然后 我 将 很快 得到 这 鞭 - 手 的 他 ,

那么我很快就能尝到他的厉害了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]
and **we** **shall** **all** **be** **as** **pleasant** **and** **comfortable** **as** **possible**
和 我们 将 全部 是 作为 令人愉快的 和 舒服的 作为 可能的
[tə'geðər] !
together **!**
一起 !

我们将一起尽可能地享受愉快和舒适！

['nɔ:rə] .
Nora **.**
诺拉 .

诺拉。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] ['prɑːspekt][kæn; kən] [tempt] [ˌem 'iː] !

Not	**even**	**that**	**prospect**	**can**	**tempt**	**me**	**!**
不是	甚至	那	前景	能	诱惑	我	！

即使是这样的前景也无法动摇我！

[bɪ'saɪdz] ， ['tɔːrvæld] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [naʊ] !

Besides	**,**	**TORVALD**	**wouldn't**	**have**	**you**	**back**	**at**	**any**	**price**	**now**	**!**
除了	，	托瓦尔德	不会	有	你	后退	在	任何	价格	现在	！

此外，托瓦尔德现在无论如何也不会让你回来了！

.

Krogs	**.**
克罗格斯	.

克罗格斯。

[ɔːl] [raɪt] ， [ðen] .

All	**right**	**,**	**then**	**.**
全部	正确的	，	然后	.

好吧。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['letər] ， ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔːl] .

I	**have**	**here**	**a**	**letter**	**,**	**telling**	**your**	**husband**	**all**	**.**
我	有	这里	一个	信	，	讲述	你的	丈夫	全部	.

我这里有一封信，把一切都告诉你丈夫了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks][æt; ət][jʊr; jər][hɔːl] - [dɔːr]

I	**will**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**dropping**	**it**	**in**	**the**	**letter**	**-**	**box**	**at**	**your**	**hall**	**-**	**door**
我	将要	拿	这	自由	的	下降	它	在	这	信	-	盒子	在	你的	大厅	-	门

[æz; əz][aɪ][goʊ][aʊt] .

as	**I**	**go**	**out**	**.**
作为	我	去	出去	.

我出门时会把它投进你家门口的信箱里。

[aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

I'll	**wish**	**you**	**good**	**evening**	**!**
患病的	希望	你	好的	晚上	！

祝你晚安！

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] ;

[	**He**	**goes**	**out**	**;**
[	他	去	出去	;

他出去了；

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['letər] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['waɪər][bɑːks][ɪz] [hɜːrd] .

presently	**the**	**dull**	**sound**	**of**	**a**	**thick**	**letter**	**dropping**	**into**	**a**	**wire**	**box**	**is**	**heard**	**.**
目前	这	乏味的	声音	的	一个	厚的	信	下降	进入	一个	金属丝	盒子	是	听到	.

这时，传来一封厚厚的信件落入铁丝网盒的沉闷声音。

['nɔːrə] (['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['hɔːrsli]) .

Nora	**(**	**softly**	**,**	**and**	**hoarsely**	**)**	**.**
诺拉	(	轻轻	，	和	沙哑地	)	.

诺拉（轻声，声音沙哑）。

['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

He's	**done**	**it**	**!**
他是	完毕	它	！

他成功了！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] ['tɔːrvæld] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**am**	**I**	**to**	**prevent**	**TORVALD**	**from**	**seeing**	**it**	**?**
如何	是	我	到	防止	托瓦尔德	从	看到	它	?

我该如何阻止托瓦尔德看到它？

['hɛlmɚ] ([ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['rætlɪŋ]) .
Helmer (inside the door , rattling) .
赫尔默 (里面 这 门 , 嘎嘎作响) .

赫尔默（在门内，发出嘎嘎声）。

['hæznt] [maɪ][lɑ:rk] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [dres] [jet] ?
Hasn't my lark changed its dress yet ?
还没有 我的 云雀 已更改 它是 裙子 然而 ?

我的云雀还没换衣服吗?

(['nɔ:rə] ['ʌnbəults] [dɔ:r] .)
(NORA unbolts door .)
(诺拉 拧开螺栓 门 .)

（诺拉打开门闩。）

[wʌt] — [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]['fænsi] ['kɑ:stu:m] , ['æftər][ɔ:l] ?
What — so you are not in fancy costume , after all ?
什么 — 所以 你 是 不是 在 想要 戏服 , 后 全部 ?

什么？原来你并没有穿华丽的戏服?

(['entərz][wɪð; wɪθ] [ræŋk] .)
(Enters with RANK .)
(进入 和 秩 .)

（以 RANK 身份进入。）

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ['letərz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ðer; ðər] ?
Are there any letters for me in the box there ?
是 那里 任何 信件 为了 我 在 这 盒子 那里 ?

那个盒子里有我的信吗?

['nɔ:rə] ([vɔɪs'lezslaɪ]) .
Nora (voicelessly) .
诺拉 (无声地) .

诺拉（无声地）。

[nʌn] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['poʊstkɑ:rd] !
None — not even a postcard !
没有任何 — 不是 甚至 一个 明信片 !

一张也没有——连张明信片都没有!

[oʊ] , ['tɔ:rvæld] , [dəunt] , [pli:z] , [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] — ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wəʊnt] !
Oh , TORVALD , don't , please , go and look — promise me you won't !
哦 , 托瓦尔德 , 不 , 请 , 去 和 看 — 承诺 我 你 惯于 !

哦，托瓦尔德，求你了，别去看——答应我你不会去看的!

[aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['letər] !
I do assure you there isn't a letter !
我 做 保证 你 那里 不是 一个 信 !

我向你保证，根本没有那封信!

[ænd; ənd] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] [ju:; jʊ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] — [du:] [lets] [rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
And I've forgotten the Tarantella you taught me — do let's run over it .
和 我已经 被遗忘的 这 塔兰泰拉舞曲 你 教授 我 — 做 我们来吧 跑步 超过 它 .

我已经忘记了你教我的塔兰泰拉舞曲——我们来复习一下吧。

[aɪm][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] — ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] - [bɑ:ks]
I'm so afraid of breaking down — promise me not to look at the letter - box
我是 所以 害怕的 的 打破 向下 — 承诺 我 不是 到 看 在 这 信 - 盒子
.
:
.

我好害怕崩溃——答应我不要去看邮箱。

[aɪ][kɑ:nt] [dæns] [ən'les] [ju:; jʊ][du:] .

I	can't	dance	unless	you	do	.
我	不能	舞蹈	除非	你	做	.

你不跳舞我就没法跳舞。

['hɛlmɚ] (['stændɪŋ] [stɪl] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] - [bɑ:ks]) .

Helmer	(	standing	still	,	on	his	way	to	the	letter	-	box	)	.
赫尔默	(	常设	仍然	,	在	他的	方式	到	这	信	-	盒子	)	.

海尔默（站着不动，正走向邮箱）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɪkt] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

I	am	a	man	of	strict	business	habits	,	and	some	powers	of	observation	;
我	是	一个	男人	的	严格的	商业	习惯	,	和	一些	权力	的	观察	;

我是一个做事有严格原则，且具备一定观察力的人；

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['skwɜ:rəlz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,

my	little	squirrel's	assurances	that	there	is	nothing	in	the	box	,
我的	小的	松鼠的	保证	那	那里	是	没有什么	在	这	盒子	,

我的小松鼠向我保证盒子里什么也没有。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɑ:bviəs] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self]

combined	with	her	obvious	anxiety	that	I	should	not	go	and	see	for	myself
合并	和	她	明显的	焦虑	那	我	应该	不是	去	和	看	为了	我

,

,

,

再加上她明显担心我不应该亲自去看看，

['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['empti] ,

satisfy	me	that	it	is	indeed	empty	,
满足	我	那	它	是	的确	空的	,

请你确认它确实是空的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['strɪktli] ['tru:θfl]

in	spite	of	the	fact	that	I	have	not	invariably	found	her	a	strictly	truthful
在	尽管如此	的	这	事实	那	我	有	不是	总是	成立	她	一个	严格	真实

['lɪt(ə)l] ['dɪki] - [bɜ:rd] .

little	dicky	-	bird	.
小的	微弱	-	鸟	.

尽管我并非一直认为她是一个完全诚实的小淘气。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] .

There	—	there	.
那里	—	那里	.

好了，好了。

([sɪts] [daʊn] [tu:; tə][pi'ænoʊ] .)

(	Sits	down	to	piano	.	)
(	坐	向下	到	钢琴	.	)

（坐到钢琴前。）

[bæŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˌtæmbə'ri:n] , ['lɪt(ə)l]['skwɜ:rəl] — [dæns] [ə'weɪ] , [maɪ] [oʊn] [lɑ:rk] !

Bang	away	on	your	tambourine	,	little	squirrel	—	dance	away	,	my	own	lark	!
砰	离开	在	你的	铃鼓	,	小的	松鼠	—	舞蹈	离开	,	我的	自己的	云雀	!

小松鼠，敲敲你的铃鼓吧——我的小云雀，尽情跳舞吧！

['nɔ:rə] (['dænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [geɪ] [ʃɔ:l]) .

Nora	(	dancing	,	with	a	long	gay	shawl	)	.
诺拉	(	跳舞	,	和	一个	长的	同性恋	披肩	)	.

诺拉（跳舞，披着一条长长的彩色披肩）。

[dʒʌst][wəʊnt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skwɜ:rəl] !

Just	won't	the	little	squirrel	!
只是	惯于	这	小的	松鼠	!

这只小松鼠就是不肯!

['fæstər] — ['fæstər] !

Faster	—	faster	!
快点	—	快点	!

更快——更快!

[oʊ] , [aɪ][du:] [fi:l] [soʊ] [geɪ] !

Oh	,	I	do	feel	so	gay	!
哦	,	我	做	感觉	所以	同性恋	!

哦，我感觉自己好gay啊!

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [wəʊnt][wi:; wi] , ['tɔ:rvæld] ?

We	will	have	some	champagne	for	dinner	,	won't	we	,	TORVALD	?
我们	将要	有	一些	香槟酒	为了	晚餐	,	惯于	我们	,	托瓦尔德	?

我们晚餐要喝香槟，对吧，托瓦尔德?

[['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'bændənmənt] .

[	Dances	with	more	and	more	abandonment	.
[	舞蹈	和	更多的	和	更多的	放弃	.

跳舞越来越放纵。

['hɛlmɚ] (['æftər] [ə'dresɪŋ] ['fri:kwənt] [ri'ma:ks] [ɪn] [kə'rekʃn]) .

Helmer	(	after	addressing	frequent	remarks	in	correction	)	.
赫尔默	(	后	解决	频繁	评论	在	更正	)	.

赫尔默（在纠正了频繁的评论之后）。

[kʌm] , [kʌm] — [nɑ:t] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['waɪldnəs] !

Come	,	come	—	not	this	awful	wildness	!
来	,	来	—	不是	这	可怕	野性	!

来吧，来吧——不要这可怕的野蛮!

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [si:] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɑ:rki]['lɪt(ə)l][lɑ:rk][æz; əz] [ðɪs] . . .

I	don't	like	to	see	quite	such	a	larky	little	lark	as	this	.	.	.
我	不	喜欢	到	看	相当	这样的	一个	拉基	小的	云雀	作为	这	.	.	.

我不喜欢看到这么活泼的小家伙.....

['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][ju:; jʊ] [stɑ:pt] !

Really	it	is	time	you	stopped	!
真的	它	是	时间	你	停止	!

你真的该停下来了!

['nɔ:rə] ([hɜ:r; hər] [her] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] [mɔ:r] ['waɪldli] [stɪl] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n]) .

Nora	(	her	hair	coming	down	as	she	dances	more	wildly	still	,	and	swings	the	tambourine	)	.
诺拉	(	她	头发	未来	向下	作为	她	舞蹈	更多的	疯狂地	仍然	,	和	摇摆	这	铃鼓	)	.

诺拉（随着她更加狂野地跳舞，头发也随之垂落，同时挥舞着铃鼓）。

[aɪ][kɑ:nt] . . .

I	can't	.	.	.
我	不能	.	.	.

我不能.....

[aɪ][kɑ:nt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能!

([tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
(To herself , as she
(到 她自己 , 作为 她

（她对自己说）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

['dænsəz, 'dænsɪz] .)
dances .)
舞蹈 .)

跳舞。）

[aɪv] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [wʌn] ['aʊərz] [left] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — (
I've only thirty - one hours left to be a bird in ; and after that — (
我已经 仅有的 三十 - 一 小时 左边 到 是 一个 鸟 在 ; 和 后 那 — (
['ʃudərɪŋ]) — ['æftər] [ðæt] ,
shuddering) — after that ,
颤抖) — 后 那 ,

我只剩下三十一个小时可以做一只鸟了；在那之后——（颤抖）——在那之后，

['krɑːgstəd] [wɪl] [let][ðə; ðiː][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː][bæg] !
KROGSTAD will let the cat out of the bag !
克罗格斯塔德 将要 让 这 猫 出去 的 这 包 !

克罗格斯塔德会把秘密泄露出去！

[['kɜːrt(ə)n] .
[Curtain .
[窗帘 .

[窗帘。

[en] . [biː] . — [ðə; ðiː]['faɪn(ə)l][ækt] , — [kən'teɪnɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌriːə'lɪstɪk] [ɪn'tensəti] ,
N . B . — The final Act , — containing scenes of thrilling and realistic intensity ,
N . B . — 这 最终的 行为 , — 包含 场景 的 惊险 和 实际的 强度 ,

注：最后一幕包含扣人心弦、真实感十足的场景。

[wɜːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstərli] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] ,
worked out with a masterly insight and command of psychology ,
工作 出去 和 一个 精湛 洞察力 和 命令 的 心理学 ,

凭借对心理学的精湛洞察力和掌控力，

[ðə; ðiː] [hoʊl] [tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ˌʌnə'vɔɪdəbli]
the whole to conclude with a new and original dénoûment — unavoidably
这 所有的 到 结束 和 一个 新的 和 原来的 结局 — 不可避免的
[poʊ'spoʊnd][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['nʌmbər] .
postponed to a future number .
推迟 到 一个 未来 数字 .

整个故事将以一个全新且原创的结局作结——但不可避免地要推迟到未来的某一期中。

[noʊ] ['mʌni] [rɪ'tɜːrnd] .
No money returned .
不 钱 返回 .

不予退款。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] ['sensəs] .
TAKING THE CENSUS .
采取 这 人口普查 .

进行人口普查。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] 6th [ʌv; əv] ['eɪprəl] , - .)

(	A	Story	of	the	6th	of	April	,	1891	.	)
(	一个	故事	的	这	6th	的	四月	,	-	.	)

（1891年4月6日的故事）

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

As	I	have	but	a	limited	holding	in	the	Temple	,	and	,	moreover	,
作为	我	有	但	一个	有限的	保持	在	这	寺庙	,	和	,	而且	,

由于我在圣殿中拥有的股份有限，而且，

[slept] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv] ['eɪprəl] [æt; ət] ['bɝːmə] ['gaːdnz] ,

slept	on	the	evening	of	the	5th	of	April	at	Burmah	Gardens	,
睡着了	在	这	晚上	的	这	5th	的	四月	在	缅甸	花园	,

4月5日晚在缅甸花园过夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][left][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] "
I considered it right and proper to fill in the paper left me by the "
我 经过考虑的 它 正确的 和 恰当的 到 充满 在 这 纸 左边 我 经过 这 "

[ə'pɔɪntɪd] [i'nju:mə,reitə] " [æt; ət][ðə; ði]['lætər] [ə'dres] .
Appointed Enumerator " at the latter address .
任命 枚举器 " 在 这 后者 地址 .

我认为填写"指定调查员"在后一个地址留给我的表格是正确且合适的。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɑːfɪsər] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ]
And here I may say that the title of the subordinate officer intrusted with
和 这里 我 可能 说 那 这 标题 的 这 下属 官 受托人 和

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] [pliːzd] [ˌem 'iː]
the addition of my household to the compilation of the Census pleased me
这 添加 的 我的 家庭 到 这 汇编 的 这 人口普查 高兴 我

['greɪtli] — " [ə'pɔɪntɪd] [i'nju:mə,reitə] " [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] .
greatly — " Appointed Enumerator " was distinctly good .
非常 — " 任命 枚举器 " 曾是 明显地 好的 .

在此，我还要说，负责将我家添加到人口普查编制中的下级官员的头衔让我非常满意——"指定普查员"这个头衔真是太好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ˌɑːnə'reriəm]) [tuː; tə]
I should have been willing (of course for an appropriate honorarium) to
我 应该 有 到过 愿意的 (的 课程 为了 一个 合适的 酬金) 到

[hæv; həv] [ək'septɪd] [soʊ] [wel] - ['saʊndɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [maɪ'self] .
have accepted so well - sounding an appointment myself .
有 公认 所以 出色地 - 听起来 一个 预约 我 .

我本应该乐意接受这样一份听起来很不错的任命（当然，前提是酬金合适）。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] " [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːkjupaɪər] " [wʌz; wəz]
To continue , the general tone of the instructions " to the Occupier " was
到 继续 , 这 一般的 语气 的 这 指示 " 到 这 占用者 " 曾是

['eksələnt] .
excellent .
出色的 .

总之，"致住户"的指示语气总体上非常出色。

[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] " [ɪ'roʊniəs] , "
Such words as " erroneous , "
这样的 字 作为 " 错误 , "

诸如"错误"之类的词语

" [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ə'pɪrd] ['friːkwəntli] ,
" specification , " and the like , appeared frequently ,
" 规格 , " 和 这 喜欢 , 出现 频繁地 ,

"规格说明"之类的词语频繁出现。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [huː] [wʌz; wəz]
and must have been pleasant strangers to the householder who was
和 必须 有 到过 令人愉快的 陌生人 到 这 户主 WHO 曾是

['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪm'self][tuː; tə] [raɪt] ,
authorised to employ some person other than himself to write ,
授权 到 采用 一些 人 其他 比 他自己 到 写 ,

对于获准雇用他人代笔的户主来说，他们一定是和蔼可亲的陌生人。

" [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][hɪm'self] .
" if unable to do so himself .
" 如果 无法 到 做 所以 他自己 .

“如果他自己做不到的话。”

" [tuː; tə][biː; bi] ['kæpʃəs] ,
" To be captious ,
" 到 是 吹毛求疵的 ,

“吹毛求疵，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pliːzd] [hæd; həd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [huː] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]
I might have been better pleased had the housemaid who handed me the
我 可能 有 到过 更好的 高兴 有 这 保姆 WHO 递交 我 这
['skedʒuːl] [bɪn] [sperd] [ðə; ði][smaɪl] [prə'vəukt] [baɪ]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] " [ə'pɔɪntɪd]
schedule been spared the smile provoked by finding me addressed by the " Appointed
日程 到过 幸存 这 微笑 挑衅 经过 寻找 我 已解决 经过 这 " 任命
[iˈnjuːməˌreitə] " [æz; əz] " ['mɪstər] . ['biːfləs] ,
Enumerator " as " Mr . BEEFLESS ,
枚举器 " 作为 " 先生 . 无牛肉 ,

如果递给我日程表的女佣没有因为看到"指定调查员"称呼我为"无牛先生"而露出笑容，我或许会更高兴一些。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['briːfles] .
" instead of " Mr . BRIEFLESS .
" 反而 的 " 先生 . 简报 .

"而不是"无衬裤先生"。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .
" But this was a small matter .
" 但 这 曾是 一个 小的 事情 .

但这只是件小事。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][maɪ]['peɪpər] ['ækjərətli] .
I need scarcely say that I took infinite pains to fill in my paper accurately .
我 需要 几乎 说 那 我 采取 无限 疼痛 到 充满 在 我的 纸 准确 .

我几乎无需赘言，我费尽心思准确地填写了这份试卷。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['sensəs] (['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz]) [ækt] , - , "
I have great sympathy with the " Census (England and Wales) Act , 1890 , "
我 有 伟大的 同情 和 这 " 人口普查 (英格兰 和 威尔士) 行为 , - , "
[ænd; ənd] [wɪʃt] ,
and wished ,
和 希望 ,

我非常赞同1890年《人口普查（英格兰和威尔士）法案》，并希望：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɪts]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]
so far as I was personally concerned , to carry out its object to the
所以 远的 作为 我 曾是 亲自 担心的 , 到 携带 出去 它是 目的 到 这
['fʊlɪst] [ɪk'stent] [ə'teɪnəb(ə)l] .
fullest extent attainable .
最 程度 可实现的 .

就我个人而言，就是要尽最大可能实现其目标。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [maɪ] [oʊn] " [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrneɪm] , " [ænd; ənd] "
I had no difficulty about inserting my own " name and surname , " and "
我 有 不 困难 关于 插入 我的 自己的 " 姓名 和 姓 , " 和 "
[prə'feʃ(ə)n] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
profession or occupation .
职业 或者 职业 .

我在填写自己的"姓名"和"职业"时没有任何困难。

" [aɪ] ['ræðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən] " [ɪm'plɔɪər] ,
" I rather hesitated , however , to describe myself as an " employer ,
" 我 相当 犹豫了一下 , 然而 , 到 描述 我 作为 一个 " 雇主 ,

然而，我却不太愿意将自己描述为"雇主"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] " [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] - [ʌp] " ['ræðər] [sə'dʒestɪd] [ðæt]
" because the " examples of the mode of filling - up " rather suggested that
" 因为 这 " 示例 的 这 模式 的 填充 - 向上 " 相当 建议 那
[də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] ,
domestic servants were not to count ,
国内的 仆人 是 不是 到 数数 ,

因为"填充方式的例子"反而表明，家佣不应该被算在内。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] ,
and for the rest my share in the time of PORTINGTON , to say the least ,
和 为了 这 休息 我的 分享 在 这 时间 的 - , 到 说 这 至少 ,

至于我在波廷顿时期所占的其余份额，至少可以说，

[ɪz] ['ræðər] ['ʃædoʊi] .
is rather shadowy .
是 相当 阴暗的 .

相当阴暗。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ferli] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt]
I could hardly fairly suggest that in regard to the services of my excellent
我 可以 几乎 相当 建议 那 在 看待 到 这 服务 的 我的 出色的
[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][klɜːrk] ,
and admirable clerk ,
和 令人钦佩的 职员 ,

我很难公平地提出这样的建议，来评价我那位优秀且令人钦佩的职员的服务：

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [æz; əz] , [seɪ] ,
I am as great an employer of labour as , say ,
我 是 作为 伟大的 一个 雇主 的 劳动 作为 , 说 ,

我是一位非常优秀的雇主，比如说，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [kɒnt'ræktəz] , [ɔːr][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər][ʌv; əv][ə; eɪ]
the head of a firm of railway contractors , or the managing director of a
这 头 的 一个 公司 的 铁路 承包商 , 或者 这 管理 导演 的 一个
[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][hoʊ'tel] ['kʌmpəni] .
cosmopolitan hotel company .
国际化 酒店 公司 .

铁路承包公司的负责人，或者国际化酒店集团的总经理。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] ['raɪtli] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]
although I am distinctly of opinion that I rightly carried out the intentions of
虽然 我 是 明显地 的 观点 那 我 没错 携带 出去 这 意图 的
[ðə; ði]['stætʃuːt][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] " [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
the statute by describing myself as " the head of the family ,
这 法令 经过 描述 我 作为 " 这 头 的 这 家庭 ,

虽然我明确认为，我通过自称为"一家之主"正确地执行了该法令的意图，

" [maɪ][waɪf] [teɪks] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	my	wife	takes	an	opposite	view	of	the	question	.
"	我的	妻子	需要	一个	对面的	看法	的	这	问题	.

我妻子对这个问题持相反的看法。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['entriz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

In	making	the	other	entries	,	I	had	no	great	difficulty	.
在	制作	这	其他	条目	,	我	有	不	伟大的	困难	.

在填写其他条目时，我没有遇到什么困难。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][də'mestiks] , [haʊ'evər] , [kɔ:zd] [ˌem 'i:][sʌm; səm][sər'praɪz] .

The	ages	of	my	domestics	,	however	,	caused	me	some	surprise	.
这	年龄	的	我的	家政	,	然而	,	导致	我	一些	惊喜	.

然而，我家佣人的年龄却让我有些惊讶。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][ɪ'mædʒɪnd] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðer; ðər]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]

I	had	always	imagined	(	and	they	have	given	me	their	faithful	and
我	有	总是	想象	(	和	他们	有	给定	我	他们的	忠实	和

['væljuəb(ə)l]['sɜ:rvɪsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][seɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]) [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ]

valuable	services	I	am	glad	to	say	for	a	long	time	)	that	the	years	in	which
有价值的	服务	我	是	高兴的	到	说	为了	一个	长的	时间	)	那	这	年	在	哪个

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] ['verid] .

they	were	born	varied	.
他们	是	出生	多种多样	.

我一直以为（而且我很高兴地说，他们长期以来一直忠诚而宝贵地为我服务）他们的出生年份各不相同。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

But	no	,	I	was	wrong	.
但	不	,	我	曾是	错误的	.

不，我错了。

[aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

I	found	they	were	all	of	the	same	age	—	two	-	and	-	twenty	.
我	成立	他们	是	全部	的	这	相同的	年龄	—	二	-	和	-	二十	.

我发现他们的年龄都一样——22岁。

[tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] — [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ][sʌn] ,

To	refer	to	another	class	of	my	household	—	I	described	my	son	,
到	参考	到	其他	班级	的	我的	家庭	—	我	描述	我的	儿子	,

说到我家另一类人——我描述了我的儿子，

['ʃæloʊ] [nɔ:rθ] ['bri:fles] ([ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][æn; ən][oʊld]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv] [fə'renzɪk] [sə'lebrəti] ,

SHALLOW	NORTH	BRIEFLESS	(	the	first	is	an	old	family	name	of	forensic	celebrity	,
浅的	北	简报	(	这	第一的	是	一个	老的	家庭	姓名	的	法医	名人	,

浅北无字书（第一个是法医名人的古老家族姓氏，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv]

and	the	second	an	appropriate	compliment	to	a	distinguished	member	of
和	这	第二	一个	合适的	赞扬	到	一个	杰出的	成员	的

[ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [bentʃ] ,

the	judicial	Bench	,
这	司法	长椅	,

第二点是对一位杰出的法官的恰当赞扬。

[hu:z] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:niər][bɑ:r][ɪz][prə'vɜ:rbiəl]) [æz; əz][ə; eɪ] " ['skɑ:lər] ,

whose	courtesy	to	the	Junior	Bar	is	proverbial	)	as	a	"	scholar	,
谁	礼貌	到	这	初级	酒吧	是	谚语	)	作为	一个	"	学者	,

（他对初级律师的礼貌是众所周知的）作为一名"学者，

" [bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] (-) [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]

"	but	rejected	his	(	SHALLOW's	)	suggestion	that	I	should	add	to	the
"	但	拒绝	他的	(	-	)	建议	那	我	应该	添加	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ([wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] [sʌnz] ,

description	of	his	brother	(	one	of	my	younger	sons	,
描述	的	他的	兄弟	(	一	的	我的	年轻	儿子们	,

但他拒绝了（沙洛）的建议，即我应该在他的兄弟（我的小儿子之一）的描述中添加内容，

[dʒɔ:rdʒ] ['lu:ɪs] [væn] [trɑ:mp] ['tʃestər] [moʊt] ['boʊltən] ['bri:fles] — [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz]

GEORGE	LEWIS	VAN	TROMP	CHESTER	MOTE	BOLTON	BRIEFLESS	—	I	selected	his
乔治	刘易斯	VAN	跺脚	切斯特	尘埃	博尔顿	简报	—	我	已选	他的

['krɪstʃən] [neɪmz] [ɪn][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['feivəz] [tu:; tə][bi:; bi]

Christian	names	in	anticipated	recognition	of	possible	professional	favours	to	be
基督教	姓名	在	预期	认出	的	可能的	专业的	恩惠	到	是

[kən'fə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn]['æftər] - [laɪf]) [ðə; ði][wɜ:rdz] " ['ɪmbəs(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,

conferred	on	him	in	after	-	life	)	the	words	"	imbecile	from	his	birth	,
授予	在	他	在	后	-	生活	)	这	字	"	白痴	从	他的	出生	,

乔治·刘易斯·范·特罗姆普·切斯特·莫特·博尔顿·布里弗莱斯——我选择他的基督教名字是为了预期来世可能会给予他的职业优待）“天生弱智”这句话，

" [æz; əz] ['frɪvələs] , [ʌn'tru:] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['laɪbələs] .

"	as	frivolous	,	untrue	,	and	even	libellous	.
"	作为	轻浮	,	不属实	,	和	甚至	诽谤	.

“轻浮、不实，甚至诽谤。”

[wi:; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ʌn'tɔ:rd] ['ɪnsɪdənt] .

We	had	but	one	untoward	incident	.
我们	有	但	一	不愉快的	事件	.

我们只发生过一起意外事件。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wi:; wi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['eriə] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

In	the	early	morning	of	Monday	we	found	in	our	area	a	person	who
在	这	早期的	早晨	的	周一	我们	成立	在	我们的	区域	一个	人	WHO

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['helpləs] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

had	evidently	passed	the	night	there	in	a	condition	of	helpless	intoxication	.
有	显然	通过了	这	夜晚	那里	在	一个	状况	的	无助	中毒	.

星期一清晨，我们在辖区内发现一名明显醉酒昏迷不醒、彻夜未眠的人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:fər][noʊ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)ns] , [aɪ]['hændɪd]

As	she	could	offer	no	satisfactory	explanation	of	her	presence	,	I	handed
作为	她	可以	提供	不	令人满意的	解释	的	她	在场	,	我	递交

[hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,

her	over	to	the	police	,
她	超过	到	这	警察	,

由于她无法对自己的出现给出令人满意的解释，我便将她移交给了警方。

[ænd; ənd] ['entərd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['sensəs] ['peɪpər][æz; əz] , " [ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][rɪ'taɪərd]

and	entered	her	on	the	Census	Paper	as	,	"	a	supposed	retired
和	进入	她	在	这	人口普查	纸	作为	,	"	一个	据称	退休

['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] ,

laundress	,
洗衣妇	,

并在人口普查表上将她登记为“一名退休洗衣妇”。

['si:mɪŋli] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [blaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt]

seemingly	living	on	her	own	means	,	and	apparently	blind	from	the	date
似乎	活的	在	她	自己的	方法	,	和	显然	瞎的	从	这	日期

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .

of	her	last	drinking	-	bout	.
的	她	最后的	喝	-	回合	.

她似乎靠自己的收入生活，而且显然从上次酗酒后就失明了。

" [aɪ][rɪ'dʒektɪd][əd'vaɪzədli][hɜ:r; hər][oʊn] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [bʌt; bət] ['fri:kwəntli] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] "

"	I	rejected	advisedly	her	own	indistinctly	but	frequently	reiterated	assertion	that	"
"	我	拒绝	谨慎地	她	自己的	模糊不清	但	频繁地	重申	断言	那	"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

she	was	a	lady	,
她	曾是	一个	女士	,

"我谨慎地驳斥了她含糊不清但反复强调的'她是一位女士'的说法，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [baɪ] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] " [tu:; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] "

"	because	I	had	been	warned	by	"	the	general	instructions	"	to	avoid	such	"
"	因为	我	有	到过	警告	经过	"	这	一般的	指示	"	到	避免	这样的	"

[ɪn'defɪnət] [tɜ:rmz][æz; əz] ['eskwaɪə] [ɔ:r]['dʒent(ə)lmən] .

indefinite	terms	as	Esquire	or	Gentleman	.
不定	条款	作为	《时尚先生》	或者	绅士	.

因为我曾被"一般指示"警告要避免使用"先生"或"绅士"之类的"不确定称谓"。

" [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ] [kəm'pli:tɪd] ['skedʒu:l] [tu:; tə][ðə; ði] " [ə'pɔɪntɪd] [i'nju:mə,reitə]

"	As	I	wished	to	deliver	my	completed	schedule	to	the	"	Appointed	Enumerator
"	作为	我	希望	到	递送	我的	完全的	日程	到	这	"	任命	枚举器

" [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,

"	in	person	,
"	在	人	,

"由于我希望亲自将填妥的日程表交给'指定普查员'，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃoʊn] ['ɪntu:][maɪ] ['stʌdi] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər]

I	desired	that	he	might	be	shown	into	my	study	when	he	called	for	the	paper
我	想要的	那	他	可能	是	所示	进入	我的	学习	什么时候	他	称为	为了	这	纸

.

:

.

我希望当他要文件时，能让他到我的书房来。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest]

"	Excuse	me	,	Sir	,	"	he	said	,	after	looking	through	the	document	at	my	request
"	原谅	我	,	先生	,	"	他	说	,	后	寻找	通过	这	文档	在	我的	要求

;

:

;

"打扰一下，先生，"他应我的要求查看了文件后说道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪvər][fɔ:r; fər] ['wɪlfəli] ['gɪvɪŋ] [fɔ:ls] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

"	but	you	see	there	is	a	fine	of	a	fiver	for	wilfully	giving	false	information
"	但	你	看	那里	是	一个	美好的	的	一个	五英镑	为了	故意	给予	错误的	信息

. "

: "

. "

"但是你知道，故意提供虚假信息会被罚款五英镑。"

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

"	Yes	,	"	I	returned	,	somewhat	surprised	at	the	suggestion	;
"	是的	,	"	我	返回	,	有些	惊讶	在	这	建议	;

"是的，"我回答道，对这个提议感到有些惊讶；

" [ænd; ənd][ðə; ði][prə'poʊzd] ['penəlti] [hæz; həz] ['rendərd] [ˌem 'i:] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi]

"	and	the	proposed	penalty	has	rendered	me	doubly	anxious	to	be
"	和	这	建议的	惩罚	有	渲染	我	双倍	焦虑的	到	是

[ˌæbsə'lu:tli] ['ækjərət] .

absolutely	accurate	.
绝对地	准确的	.

"而拟议的处罚让我更加渴望做到绝对准确。"

[duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eni] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ？ "
Do you notice any slip of the pen ? "
做 你 注意 任何 滑 的 这 笔 ？ "

你注意到笔尖有滑脱的迹象吗?

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Well , Sir , " he answered , with some hesitation ,
" 出色地 , 先生 , " 他 回答 , 和 一些 犹豫 ,

"嗯，先生，"他犹豫了一下，回答道。

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [buːts] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [hɜːrd]
" as the young chap who does the boots tells me that he has never heard
" 作为 这 年轻的 小伙子 WHO 做 这 靴子 讲述 我 那 他 有 绝不 听到
[ʌv; əv][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [briːf] [waɪl] ['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
of you having had a single brief while he's been with you ,
的 你 拥有 有 一个 单身的 简短的 尽管 他是 到过 和 你 ,

"正如负责修鞋的那个小伙子告诉我的，在他跟你共事的这段时间里，他从未听说过你有过一次短途旅行。"

[ænd; ənd] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [θriː] ['jɪrz] , ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [pʊt] - [rɪ'taɪərd] - ['æftər] - ['bærɪstər] -
and that's coming three years , hadn't you better put ' retired ' after ' Barrister -
和 那就是 未来 三 年 , 之前没有 你 更好的 放 - 退休 - 后 - 律师 -
[æt; ət] - [lɔː] - ?
at - Law ' ?
在 - 法律 - ?

还有三年时间，你是不是应该在"大律师"后面加上"退休"?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] !
It will do no harm , and certingly would be safer !
它 将要 做 不 伤害 , 和 - 会 是 更安全 !

这样做不会造成任何伤害，而且肯定会更安全!

" [pʊt] " [rɪ'taɪərd] " ['æftər] ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] !
" Put " retired " after Barrister - at - Law !
" 放 " 退休 " 后 律师 - 在 - 法律 !

在"大律师"后面加上"退休"!

" [duː][noʊ][hɑːrm] ! " [ænd; ənd][biː; bi] " ['seɪfər] !
" Do no harm ! " and be " safer !
" 做 不 伤害 ! " 和 是 " 更安全 !

"不要伤害！"并且"更安全！"

" [aɪ]['saɪləntli] ['ɪntɪmətid] [baɪ][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['dʒestʃər][tuː; tə][ðə; ði] " [ə'pɔɪntɪd] [i'njuːmə,reitə] .
" I silently intimated by a dignified gesture to the " Appointed Enumerator .
" 我 默默 暗示 经过 一个 凝重 手势 到 这 " 任命 枚举器 .

我以庄重的手势默默地向"指定普查员"表示了这一暗示。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk]
" that our interview was at an end , and then , taking my walking - stick
" 那 我们的 面试 曾是 在 一个 结尾 , 和 然后 , 采取 我的 步行 - 戳
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

"我们的采访结束了，然后，我拄着拐杖离开了。"

[went] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [buːts] !
went in earnest and diligent search of " the young chap who does the boots !
去 在 认真 和 勤奋 搜索 的 " 这 年轻的 小伙子 WHO 做 这 靴子 !

于是，我开始认真勤奋地寻找"做靴子的那个年轻人！"

" ([saɪnd]) [ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] .
" (Signed) A . BRIEFLESS , JUNIOR .
" (签名) 一个 . 简报 , 初级 .

（签名）A. BRIEFLESS，JUNIOR。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔ:rt] , ['eɪprəl]['sɛvən] , - .

Pump	**-**	**Handle**	**Court**	**,**	**April**	**7**	**,**	**1891**	**.**
泵	-	处理	法庭	,	四月	7	,	-	.

泵把手法院，1891 年 4 月 7 日。

" [ʌp] , [gɑ:rdz] , [ænd; ənd][ækt] - [ɪm] !

"	**UP**	**,**	**GUARDS**	**,**	**AND**	**ACT**	**'**	**EM**	**!**
"	向上	,	守卫	,	和	行为	-	EM	!

“起来，卫兵们，行动起来！”

" [ðə; ði] " [ðem; ðəm] " [ɪn] [ðɪs] [ə'dæptɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [mi:n] "

"	**The**	**"**	**them**	**"**	**in**	**this**	**adapted**	**quotation**	**must**	**be**	**taken**	**to**	**mean**	**"**
"	这	"	他们	"	在	这	改编	引述	必须	是	已采取	到	意思是	"

[bə'lesks] ;

Burlesques	**;**
滑稽剧	;

“这段改编引文中的‘它们’必须理解为‘滑稽剧’；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌlaɪt'hɑ:rtɪd] ['soʊldʒərz] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər][ˌhɪstri'ɑ:nɪks][æz; əz]

"	**and**	**if**	**these**	**gay**	**and**	**lighthearted**	**soldiers**	**continue**	**their**	**histrionics**	**as**
"	和	如果	这些	同性恋	和	轻快	士兵	继续	他们的	表演	作为

[vɪk'tɔ:riəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ,

victoriously	**as**	**they**	**have**	**done**	**up**	**to**	**now**	**,**
胜利地	作为	他们	有	完毕	向上	到	现在	,

“如果这些快乐而轻松的士兵继续像迄今为止那样，以胜利者的姿态上演他们的滑稽戏码，

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] " [ðə; ði] [grɪni] - ['di:ɜ-z] - [ænd; ənd] - [bɜ:r'lesk] - [laɪn] -

they	**will**	**become**	**celebrated**	**as**	**"**	**The**	**Grinny**	**-**	**diers**	**-**	**and**	**-**	**Burlesque**	**-**	**Line**	**-**
他们	将要	变得	著名	作为	"	这	咧嘴笑	-	死亡	-	和	-	滑稽剧	-	线	-

['redʒimənts] .

Regiments	**.**
军团	.

他们将成为著名的“滑稽剧团”。

" ['praɪvət] [mə'gri:vi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:kətu:] , ['kæpɪt(ə)l] : [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ə'blitəreitid][hɪm; ɪm] ,

"	**Private**	**MCGREEVY**	**,**	**as**	**a**	**cockatoo**	**,**	**capital**	**:**	**his**	**disguise**	**obliterated**	**him**	**,**
"	私人的	麦格里维	,	作为	一个	凤头鹦鹉	,	首都	:	他的	伪装	彻底摧毁	他	,

“列兵麦格里维伪装成一只凤头鹦鹉，真是太棒了：他的伪装让他完全被人认出来了。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['ensən] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] - ['stelθɪli] [əb'zɜ:rvd] , " [wʌt] [ðə; ði] [aɪ]

but	**as**	**Ensign**	**and**	**Lieutenant**	**WAGGIBONE**	**stealthily**	**observed**	**,**	**"**	**What**	**the**	**eye**
但	作为	军旗	和	中尉	-	悄悄地	观察到	,	"	什么	这	眼睛

['dʌznt] [si:] ,

doesn't	**see**	**,**
不	看	,

但正如少尉和中尉瓦吉伯恩悄悄观察到的那样，“眼睛看不到的东西，

[ðə; ði] [hɑ:rt] ['dʌznt] [mə'gri:vi] [fɔ:r; fər] .

the	**heart**	**doesn't**	**MCGREEVY**	**for**	**.**
这	心	不	麦格里维	为了	.

心脏不会为之疯狂。

" [ðə; ði]['mju:zɪk] , [baɪ][ðə; ði] ['tæləntɪd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz][waɪz] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] ,

"	**The**	**music**	**,**	**by**	**the**	**talented**	**descendant**	**of**	**Israel's**	**wise**	**King**	**SOLOMON**	**,**
"	这	音乐	,	经过	这	才华横溢	后裔	的	以色列的	明智的	国王	所罗门	,

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [gʊd] [θru:'aʊt] ,

was	**of**	**course**	**good**	**throughout**	**,**
曾是	的	课程	好的	自始至终	,

“由以色列睿智的所罗门王的后裔——才华横溢的作曲家——创作的音乐，当然从头到尾都非常出色。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːkətuː] [duˈet] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

and	in	the	Cockatoo	Duet	better	than	ever	.
和	在	这	凤头鹦鹉	二重奏	更好的	比	曾经	.

鹦鹉二重唱也比以往任何时候都更加精彩。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsepʃənəli] [gʊd] .

The	ladies	were	exceptionally	good	.
这	女士们	是	非常	好的	.

这些女士们表现得非常出色。

['mɪsɪz] . ['krʌtʃli] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv]

Mrs	.	CRUTCHLEY	defied	the	omen	of	her	name	,	which	is	not	suggestive	of
太太	.	克拉奇利	违抗	这	预兆	的	她	姓名	,	哪个	是	不是	暗示性的	的

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

克拉奇利夫人违背了她名字的寓意，她的名字并不像人们想象的那样与跳舞有关。

[ænd; ənd] " [dʒɪgd] [əˈweɪ] ['mʌtʃli] [dɪd]['mɪsɪz] . ['krʌtʃli] .

and	"	Jigged	away	muchly	Did	Mrs	.	CRUTCHLEY	.
和	"	抖动	离开	长久	做过	太太	.	克拉奇利	.

“克拉奇利太太跳了很多舞。”

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sævɪl] ['klɑːrk] , — [ðə; ði] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mɪləteri] , — [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ]

"	The	Misses	SAVILE	CLARKE	,	—	the	Savilians	among	the	Military	,	—	were	charming
"	这	小姐们	萨维尔	克拉克	,	—	这	萨维利安人	之中	这	军队	,	—	是	迷人

.

:

.

“萨维尔·克拉克小姐们——军中萨维尔家族的成员——非常迷人。”

[luːˈtenənt] ['nuːdʒənt][ɪz][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [ðɪs] ,

Lieutenant	NUGENT	is	an	old	hand	at	this	,
中尉	纽金特	是	一个	老的	手	在	这	,

纽金特中尉在这方面经验丰富。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːl] ['praɪər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pəˈfɔːmənsɪz] .

and	his	Paul	Prior	was	not	a	whit	behind	his	former	performances	.
和	他的	保罗	事先的	曾是	不是	一个	白色	在后面	他的	以前的	表演	.

而他饰演的保罗·普赖尔的表现丝毫不逊色于他之前的表现。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔːr] [gɑːrd] [oʊ] , ['meɪdʒər][rɪˈkɑːrdoʊ] .

There's	one	more	Guard	O	,	Major	RICARDO	.
有	一	更多的	警卫	哦	,	主要的	里卡多	.

还有一名卫兵，里卡多少校。

[hiː; hi] [pleɪd] ['kruːsoʊ] , [ænd; ənd] [wel] [dɪd][hiː; hi][duː][soʊ] !

He	played	Crusoe	,	And	well	did	he	do	so	!
他	玩	克鲁索	,	和	出色地	做过	他	做	所以	!

他扮演了鲁滨逊，而且演得非常出色！

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Three	cheers	for	everybody	!
三	干杯	为了	大家	!

为大家欢呼三声！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrdz] - [bɜːrˈlesk] , [wiː; wi] [fɪr] [noʊ][foʊ] .

With	the	Guards	'	Burlesque	,	we	fear	no	foe	.
和	这	卫兵	-	滑稽剧	,	我们	害怕	不	敌人	.

有了卫兵滑稽剧团，我们无所畏惧。

['kɔːrəs] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [wiː; wi] [fɪr] [noʊ][foʊ] !

Chorus	**,**	**Gentlemen**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**"**	**We**	**fear**	**no**	**foe**	**!**
合唱	,	先生们	,	如果	你	请	,	"	我们	害怕	不	敌人	！

合唱队，先生们，请唱："我们不怕敌人！"

" [ðə; ði][oʊld] (['krɪkɪtɪŋ]) - ['ɔs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] (['glɑːstər]) [koʊlts] .

"	**THE**	**OLD**	**(**	**CRICKETING**	**)**	**'**	**OSS**	**AND**	**THE**	**YOUNG**	**(**	**GLOUCESTER**	**)**	**COLTS**	**.**
"	这	老的	(	板球	)	-	开源软件	和	这	年轻的	(	格洛斯特	)	小马驹	.

"老（板球）奥斯和年轻的（格洛斯特）小马队。

['fɪfti] , [nɑːt][aʊt] !

Fifty	**,**	**not**	**out**	**!**
五十	,	不是	出去	！

五十，还没出局！

[ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,

A	**good**	**start**	**beyond**	**doubt**	**,**
一个	好的	开始	超过	怀疑	,

毫无疑问，这是一个良好的开端。

[ɪn][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] [fiːld] , ['dɑːktər]['dʌbljuː] . [dʒiː] .

In	**a**	**Twenty**	**-**	**four**	**field**	**,**	**Doctor**	**W**	**.**	**G**	**.**
在	一个	二十	-	四	场地	,	医生	W	.	G	.

在二十四领域，WG博士

[ænd; ənd] [meɪ] ['naɪnti] - [wʌn] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [fʌn] ,

And	**may**	**Ninety**	**-**	**one**	**bring**	**us**	**lots**	**of**	**good**	**fun**	**,**
和	可能	九十	-	一	带来	我们	很多	的	好的	乐趣	,

愿九十一年带给我们许多欢乐。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [θriː] ,

With	**you**	**at**	**the**	**Wickets**	**for**	**Figures**	**of**	**Three**	**,**
和	你	在	这	球门	为了	数据	的	三	,

与你一起在三位数的板球门前，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] - ['ɔs] [stɜːr][ɪn] [gʊd] [taɪm][tuː; tə]['fɑːstər]

To	**see**	**the**	**Old**	**'**	**Oss**	**stir**	**in**	**good**	**time**	**to**	**foster**
到	看	这	老的	-	奥斯	搅拌	在	好的	时间	到	促进

看到老奥斯及时醒来，促进生长

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɑːn] " [koʊlts] , " [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] - !

The	**coming**	**-**	**on**	**"**	**Colts**	**,**	**"**	**should**	**give**	**courage**	**to**	**Glo'ster**	**!**
这	未来	-	在	"	小马队	,	"	应该	给	勇气	到	-	！

即将到来的"小马队"应该能给格洛斯特带来勇气！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːˆ] !

"	**Such**	**a**	**Dawg**	**!**
"	这样的	一个	狗	！

"真是个混蛋！"

" [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [wʌz; wəz][kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][læst] [wiːk] : —

"	**The**	**enclosed**	**was**	**cut**	**from**	**The**	**Field**	**of**	**last**	**week**	**:**	**—**
"	这	内	曾是	切	从	这	场地	的	最后的	星期	:	—

附件内容摘自上周的《田野》杂志：——

[ɑːr] . — — — — ['wɒnts] [sʌm; səm] [frend] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɔːl] ['bʊldɔːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

R	**.**	—	—	—	—	**WANTS**	**some**	**friend**	**to**	**give**	**him**	**a**	**small**	**BULLDOG**	**with**	**a**
拉	.	—	—	—	—	想要	一些	朋友	到	给	他	一个	小的	斗牛犬	和	一个

[smaɪl] ,

smile	**,**
微笑	,

R. —— —— 想要一位朋友送他一只带着微笑的小斗牛犬，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [pet] . — [tuː; tə][biː; bi][sent][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n][tuː; tə] , & [siː] .

for	a	house	pet	.	—	To	be	sent	for	inspection	to	,	&	c	.
为了	一个	房子	宠物	.	—	到	是	发送	为了	检查	到	,	&	c	.

家养宠物——需送检，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ædvərtaɪzər] [wɪl] [nɑːt][get][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ([tuː; tə]

It	is	to	be	hoped	that	the	advertiser	will	not	get	an	animal	that	(	to
它	是	到	是	希望	那	这	广告商	将要	不是	得到	一个	动物	那	(	到

[kwoʊt][frʌm; frəm]['hæmlət]) " [meɪ] [smaɪl][ænd; ənd][smaɪl][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] !

quote	from	Hamlet	)	"	may	smile	and	smile	and	be	a	villain	!
引用	从	村庄	)	"	可能	微笑	和	微笑	和	是	一个	恶棍	!

希望广告商不会得到一只（借用哈姆雷特的话来说）"可能一直微笑，但却是个恶棍"的动物!

" [ɪgˈnoʊtəs] .

"	Ignotus	.
"	伊格诺图斯	.

"伊格诺图斯。

[preɪt] [nɑːt][əˈbaʊt] [feɪm] !

Prate	not	about	Fame	!
喋喋不休	不是	关于	名声	!

不要炫耀名声!

[aɪv] [əˈdrest] [hæf][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

I've	addressed	half	the	world	,
我已经	已解决	一半	这	世界	,

我已经向半个世界的人发表过演讲，

[ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [slʌm] !

In	Court	and	in	cottage	,	in	Castle	and	slum	!
在	法庭	和	在	小屋	,	在	城堡	和	贫民窟	!

无论是在法庭还是在农舍，无论是在城堡还是在贫民窟!

[aɪv] [bɪn] ['wɔːbld] , [ænd; ənd] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['tuːtld] , [ænd; ənd] [skɜːrld] ,

I've	been	warbled	,	and	chorussed	,	and	tootled	,	and	skirled	,
我已经	到过	鸣啭	,	和	合唱	,	和	嘟嘟	,	和	滑落	,

我曾被吟唱、被合唱、被吹奏、被吹拂，

[jet] , [fɔːr; fər]['kuːdoʊs] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [dʌm] .

Yet	,	for	kudos	,	I	might	just	as	well	have	been	dumb	.
然而	,	为了	赞!	,	我	可能	只是	作为	出色地	有	到过	哑的	.

然而，为了获得赞誉，我可能表现得像个傻瓜一样。

[ðoʊ] [fəˈmɪliər][tuː; tə][ɔːl][men] , [aɪm] ['hoʊlli] [ˌʌnˈnoʊn] ;

Though	familiar	to	all	men	,	I'm	wholly	unknown	;
尽管	熟悉的	到	全部	男人	,	我是	完全	未知	;

虽然所有人都认识我，但我却完全不为人知;

[jʊə(r)] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [puː] - [puː] , [ænd; ənd][tuː; tə][seɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] ?

You're	inclined	to	pooh	-	pooh	,	and	to	say	I	am	wrong	?
你是	倾斜	到	呸	-	呸	,	和	到	说	我	是	错误的	?

你倾向于嗤之以鼻，说我错了?

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [kə'rektnəs] [wɪl] [oʊn] :

Nay	,	listen	,	and	you	my	correctness	will	own	:
不	,	听	,	和	你	我的	正确性	将要	自己的	:

不，听着，你就会承认我的正确性:

- [tɪz][aɪ] [roʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] !

'	Tis	I	wrote	the	words	of	a	Popular	Song	!
-	的	我	写道	这	字	的	一个	受欢迎的	歌曲	!

是我写的一首流行歌曲的歌词!

[nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] . — [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪts]
NEW AND INTERESTING WORK . — As a companion to Dr . WRIGHT's
新的 和 有趣的 工作 . — 作为 一个 伴侣 到 博士 . 赖特的
[ðə; ði][aɪs]['eɪdʒɪz][ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə][ænd; ənd][ɪts] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][mæn] ,
The Ice Ages in North America and its bearing upon the Antiquity of Man ,
这 冰 年龄 在 北 美国 和 它是 轴承 之上 这 古代 的 男人 ,

新颖而有趣的作品——作为赖特博士的《北美冰河时代及其对人类远古意义》一书的姊妹篇，

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['peni] - [aɪs][eɪdʒ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ]
will shortly appear The Penny - Ice Age in London and its bearing on the Youth
将要 不久 出现 这 一分钱 - 冰 年龄 在 伦敦 和 它是 轴承 在 这 青年
[ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .
of the Metropolis .
的 这 都会 .

即将出版《伦敦的便士冰河时代及其对大都市青年的影响》。

[ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] ['boʊləs] .
A Brummagem Bolus .
一个 伯明翰 丸 .

伯明翰博卢斯。

([baɪ][æn; ən] [ɪ'leɪt] ['lɪbərəl] - ['juːniənɪst] .)
(By an elate Liberal - Unionist .)
(经过 一个 欣喜 自由派 - 联合主义者 .)

（一位欣喜若狂的自由联盟主义者写道。）

[æn; ən] " [ɪl] - [stɑːrd] [ə'bɔːrʃ(ə)n] " [wɛg] ['krɪsənd] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ;
An " ill - starred abortion " WEG christened our party ;
一个 " 患病的 - 星形 流产 " 世界电讯集团 受洗 我们的 派对 ;

WEG 将我们的党命名为"命运多舛的堕胎"；

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][dʒoʊ][hɪnts] , [ðæt] [saʊndz] [kwaɪt][aɪ'rɑːnɪk] .
At present , as JOE hints , that sounds quite ironic .
在 展示 , 作为 乔 提示 , 那 声音 相当 讽刺的是 .

正如 JOE 所暗示的那样，这听起来颇具讽刺意味。

[truː] , ['leɪtli] ['aʊər; ɑːr] [helθ] [dɪd] [ə'pɪr] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hɑːrti] ,
True , lately our health did appear far from hearty ,
真的 , 最近 我们的 健康 做过 出现 远的 从 爽朗 ,

的确，最近我们的健康状况似乎不太好。

[bʌt; bət]['æstən][hæz; həz]['æktɪd][æz; əz] - ['tɑːnɪk] !
But Aston has acted As - tonic !
但 阿斯顿 有 行动 作为 - 补品 !

但阿斯顿的表现却像阿斯顿一样！

[noʊt] [fɔːr; fər] ['krɪtɪks] . — [haʊ] [kæn; kən]['eni][ʌv; əv][juː 'es][ɪk'spekt][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
NOTE FOR CRITICS . — How can any of us expect the truth from a
笔记 为了 评论家 . — 如何 能 任何 的 我们 预计 这 真相 从 一个
[hɪ'stɔːriən] [huː] [hɪm'self] [telz] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] " [træn'skraɪbz][frʌm; frəm][em'esiz] .
historian who himself tells us that he merely " transcribes from MSS .
历史学家 WHO 他自己 讲述 我们 那 他 仅仅 " 转录 从 MSS .

致批评者：——我们怎能指望一位历史学家说出真相，而他自己却告诉我们，他只是"从手稿中转录"。

['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
lying before him !
说谎 前 他 !

就躺在他面前！

" [wʌt] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæljənz] [si:m] [tu:; tə] [wɑ:nt] [ɪn] [lu,i:zi'ænə] . — [æn; ən] [,ʌn'fer] [fi:ld] , [ɔ:r][noʊ]['fɑ:və]
" **WHAT** **THE** **ITALIANS** **SEEM** **TO** **WANT** **IN** **LOUISIANA** **.** **—** **An** **unfair** **field** **,** **or** **no** **FAVA**
" 什么 这 意大利人 似乎 到 想 在 路易斯安那州 . — 一个 不公平 场地 , 或者 不 蚕豆
!
!
!

"意大利人在路易斯安那州似乎想要什么——不公平的竞争环境，或者没有FAVA！"

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

['pɪktʃər] ['sʌndeɪ] .
PICTURE **SUNDAY** **.**
图片 星期日 .

图片星期日。

([wʌt] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪst][hæz; həz][tu:; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] .)
(What Our Artist has to put up with .)
(什么 我们的 艺术家 有 到 放 向上 和 .)

（我们的艺术家必须忍受什么。）

[fer] ['dæmzl] ([tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪst] , [hu:] [ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər]) .
Fair Damsel (to Our Artist , who is explaining the beauties of his Picture) .
公平的 闺女 (到 我们的 艺术家 , WHO 是 解释 这 美女 的 他的 图片) .

美丽的少女（对正在解释他画作之美的艺术家说）。

" ['tʃɑ:rmɪŋ] !
" CHARMING !
" 迷人 !

"迷人！

['tʃɑ:rmɪŋ] !
CHARMING !
迷人 !

迷人！

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['mɪstər] .
BUT , OH , MR .
但 , 哦 , 先生 .

但是，哦，先生。

- ,
FITZMADDER ,
- ,

菲茨马德

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ru:m] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
WHAT A DELIGHTFUL ROOM THIS WOULD BE FOR A DANCE , — WITH THE
什么 一个 愉快 房间 这 会 是 为了 一个 舞蹈 , — 和 这
[mju'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,
MUSICIANS IN THE GALLERY ,
音乐家 在 这 画廊 ,

这房间要是用来跳舞该多好啊——乐师们就在楼座演奏呢！

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:z(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [klɪrd] [ə'weɪ] !
AND ALL THE EASELS AND PICTURES AND THINGS CLEARED AWAY !
和 全部 这 画架 和 图片 和 事物 已清除 离开 !

所有的画架、画作和其他东西都被清理掉了！

" [ə; eɪ] [fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
" A FAIR EXCHANGE .
" 一个 公平的 交换 .

公平交换。

[hoˈzer] [ˈbɪgloʊ] [spiːks] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] : —
HOSEA BIGLOW speaks up on the situation : —
何西阿 大洛 说话 向上 在 这 情况 : —

何西阿·比格洛就此事发表看法：——

[hɪr] [wiː; wi] [stæn] - [ɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [baɪ] [ˈθʌndər] !
Here we stan ' on the Constitution , by thunder !
这里 我们 斯坦 - 在 这 宪法 , 经过 雷 !

我们誓死捍卫宪法!

[steɪt] [raɪts] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈhɜːrid] [baɪ] [ˈeni] [wʌnz] [huːf] ;
State rights won't be hurried by any one's hoofs ;
状态 权利 惯于 是 慌忙 经过 任何 一个人的 蹄子 ;

国家权利不会被任何人的蹄子冲昏头脑;

[əmˈbɛrˌtoʊ] , [oʊld] [ˈhɑːs] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [ˈwʌndər] ,
UMBERTO , old hoss , would you like , I wonder ,
翁贝托 , 老的 霍斯 , 会 你 喜欢 , 我 想知道 ,

翁贝托，老伙计，我想知道，你是否愿意.....

[tuː; tə] - - [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ʌp] [jər] [pruːfs] ?
To ' pologise first , and then bring up yer proofs ?
到 - - 第一的 , 和 然后 带来 向上 你的 证明 ?

先道歉，然后再拿出证据?

[ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsez] , [ˈsez] [hiː; hi] : —
Uncle SAM is free , and he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 和 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，他说，他说：——

" [ðə; ði] [ˈmɑːfiːəz] [noʊ] [mɔːr]
" The Mafia's no more
" 这 黑手党的 不 更多的

“黑手党已经不复存在了。”

[raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɔːr] ,
Right to come to this shore ,
正确的 到 来 到 这 支撑 ,

有权来到这片海岸，

[noʊ] [məˈrɛn] [ðə; ði] [ˈmɑːli] [məˈgwaɪərz] , " [ˈsez] [hiː; hi] .
No more'n the Molly Maguires , " sez he .
不 更多 这 莫莉 马奎尔斯 , " sez 他 .

“不再是莫莉·马奎尔了，”他说。

[ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [eint] [noʊ] [kaɪnd]
Uncle SAM ain't no kind
叔叔 萨姆 不是 不 种类

山姆大叔可不是什么好人。

[oʊ] - - [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːθɪn] -
o ' bisness with nothin '
o - - 和 什么也没有 -

o' bisness 和 notthing

[laɪk] [stæbz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , — [ðæt] [meɪ] [duː] [fɔːr; fər] [sleɪvz] .
Like stabs in the back , — that may do for slaves .
喜欢 刺伤 在 这 后退 , — 那 可能 做 为了 奴隶 .

就像背后捅刀一样——这对奴隶来说或许就足够了。

[wiː; wi] [eint] [nʌn] [raɪld] [baɪ] [ðer; ðər] - - [æn; ən] - [frɑːθɪn] -

We	ain't	none	riled	by	their	frettin	'	an	'	frothin	'
我们	不是	没有任何	激怒	经过	他们的	-	-	一个	-	泡沫	-

我们丝毫不受他们的焦虑和愤怒所影响。

[huː] [ʃriːk] , [ɪn] - , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] .

Who	shriek	,	in	Hitalian	,	across	the	waves	.
WHO	尖叫	,	在	-	,	穿过	这	波浪	.

谁在波涛之上用意大利语尖叫?

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] [friː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sez] , ['sez] [hiː; hi] : —

Uncle	SAM	is	free	,	but	he	sez	,	sez	he	:	—
叔叔	萨姆	是	自由的	,	但	他	sez	,	sez	他	:	—

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt]

"	He	will	put	down	his	foot
"	他	将要	放	向下	他的	脚

他会放下他的脚

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt]

On	the	right	to	shoot
在	这	正确的	到	射击

向右射击

[æz; əz] [kleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːfiə] [gæŋ] !

As	claimed	by	the	Mafia	gang	!
作为	声称	经过	这	黑手党	帮派	!

正如黑手党团伙所声称的那样!

" ['sez] [hiː; hi] .

"	sez	he	.
"	sez	他	.

他说。

['friːdəmz] ['kiːstoʊn] [ɪz] [lɔː] , [jes] ; [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ɑːn] ,

Freedom's	keystone	is	Law	,	yes	;	that	there's	no	doubt	on	,
自由的	基石	是	法律	,	是的	;	那	有	不	怀疑	在	,

自由的基石是法律，这一点毋庸置疑。

[its] - [ðæts] — [wɑː] - [-] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [dɪ'vaɪn] , —

It's	sutthin	that's	—	wha	'	d'ye	call	it	?	—	divine	,	—
它是	-	那就是	—	世界卫生大会	-	染料	称呼	它	?	—	神圣的	,	—

那是一种——该怎么形容呢? ——神圣的东西，——

[ðə; ði] [bruːts] [huː] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] - - [tuː; tə] [boʊst] [ɑːn]

The	brutes	who	break	it	hain't	nutthin	'	to	boast	on
这	野蛮人	WHO	休息	它	没有	-	-	到	夸	在

那些破坏它的人没什么值得炫耀的。

[ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] [ɔːr] [maɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [siːðɪn] - [braɪn] .

On	your	side	or	mine	o	'	the	seethin	'	brine	.
在	你的	边	或者	矿	o	-	这	渗出	-	盐水	.

站在你这边还是我这边，站在沸腾的盐水里。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sez] , ['sez] [hiː; hi] : —

Uncle	Sam	is	free	,	and	he	sez	,	sez	he	:	—
叔叔	山姆	是	自由的	,	和	他	sez	,	sez	他	:	—

山姆大叔自由了，他说，他说：——

" [ɪf] [ə'sæsɪnz] [gæŋ] - [ɪm]

"	If	assassins	gang	'	em
"	如果	刺客	帮派	-	呃

"如果刺客团伙袭击他们

[aɪm] [geɪm] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] ,
I'm **game** **to** **hang** **'** **em** **,**
我是 游戏 到 悬挂 - 呃 ,

我愿意把他们吊死。

[æn; ən] - [soʊ][gɪt][rɪd][ɑːn] - [ɪm] [suːn] , " ['sez][hiː; hi] .
An **'** **so** **git** **rid** **on** **'** **em** **soon** **,** **"** **sez** **he** **.**
一个 - 所以 git 摆脱 在 - 呃 很快 , " sez 他 .

"所以赶紧把他们除掉，"他说。

- [tɪz] [wel] [fɔːr; fər] [sliːk] [sɪts][fɔːr; fər][tuː; tə] [laʊndʒ] [ɑːn][ðer; ðər] - ,
' **Tis** **well** **for** **sleek** **cits** **for** **to** **lounge** **on** **their** **soffies** **,**
- 的 出色地 为了 光滑 cits 为了 到 休息室 在 他们的 - ,

对于那些追求时尚的都市人来说，躺在沙发上放松身心是件好事。

[ænd; ənd] [tʃæt] [ə'baʊt] " [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , " [æn; ən] - [zɪç] .
And **chat** **about** **"** **Law** **and** **Order** **,** **"** **an** **'** **sich** **.**
和 聊天 关于 " 法律 和 命令 , " 一个 - sich .

然后聊聊《法律与秩序》之类的节目。

[ə; eɪ]['fɔːrmjələ] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['ɑːfɪs] ,
A **formula** **pleasant** **for** **them** **in** **office** **,**
一个 公式 令人愉快的 为了 他们 在 办公室 ,

一个让他们在办公室里感到愉快的方案，

[hoʊm] - [steɪɪn] - ['aɪdləz] , [wel] - ['gɑːrdɪd] [rɪtʃ] .
Home **-** **stayin** **'** **idlers** **,** **well** **-** **guarded** **rich** **.**
家 - 待在 - 惰轮 , 出色地 - 守卫 富有的 .

宅在家里的闲散人员，戒备森严的富人。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['sez] , ['sez][hiː; hi] : —
Uncle **SAM** **is** **free** **,** **but** **he** **sez** **,** **sez** **he** **:** **—**
叔叔 萨姆 是 自由的 , 但 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [wɔːr] ['laɪfs] [ə; eɪ] [faɪt] ,
" **Whar** **life's** **a** **fight** **,**
" 码头 生活的 一个 斗争 ,

"生活就是一场战斗，

[lɔː] , [beɪst] [ɑːn] [raɪt] ,
Law **,** **based** **on** **right** **,**
法律 , 基于 在 正确的 ,

法律，以权利为基础，

[meɪ] [niːd] [ðə; ðiː] - [strɔːŋ] [ɑːrm] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " ['sez][hiː; hi] .
May **need** **the** **'** **strong** **arm** **'** **of** **a** **Man** **,** **"** **sez** **he** **.**
可能 需要 这 - 强的 手臂 - 的 一个 男人 , " sez 他 .

"或许需要男人的'强力干预'，"他说。

[naʊ] [dəunt][goʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪm][ðə; ðiː] [frend] [ʌv; əv] [fɔːrs] ;
Now **don't** **go** **to** **say** **I'm** **the** **friend** **of** **force** **;**
现在 不 去 到 说 我是 这 朋友 的 力量 ;

现在别说我是武力的朋友；

[best] [kiːp] [ɔːl][jʊr; jər] [sper] [breθ] [fɔːr; fər] ['kuːlɪn] - [jʊr; jər] [brɔːθ] ;
Best **keep** **all** **your** **spare** **breath** **for** **coolin** **'** **your** **broth** **;**
最好的 保持 全部 你的 空闲的 气息 为了 库林 - 你的 肉汤 ;

最好把多余的气留着给汤降温；

[ænd; ənd] [wen] [dʒʌst] [lɔː] [hæz; həz][ə; eɪ] [fer] ['klɑːr] [kɔːrs] ,
And **when** **just** **Law** **has** **a** **fair** **clar** **course** **,**
和 什么时候 只是 法律 有 一个 公平的 克拉尔 课程 ,

当法律本身有一个清晰公正的程序时，

[ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv] " [waɪld]['dʒʌstɪs] " [ɪz] ['frenzi] [ænd; ənd] [frɔːθ] .
All talk of " wild justice " is frenzy and froth .
全部 讲话 的 " 荒野 正义 " 是 狂热 和 泡沫 .

所有关于"残酷正义"的说法都是歇斯底里和哗众取宠。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['sez] , ['sez][hiː; hi] : —
Uncle SAM is free , but he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 但 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [ɪf] [hiː; hi][gɪts] [wɪ'ðɪn] [heɪl]
" If he gits within hail
" 如果 他 git 之内 冰雹

"如果他进入冰雹范围内

[ʌv; əv][ðə; ði][glæn] - [nɑː] - [geɪl] ,
Of the Glan - na - Gael ,
的 这 格兰 - 纳 - 盖尔 ,

格伦纳盖尔人

[ɔːr][ðə; ði]['mɑːfiə] ['iːðər] , [hiː; hi] [ʃuːts] , " ['sez][hiː; hi] .
Or the Mafia either , he shoots , " sez he .
或者 这 黑手党 任何一个 , 他 芽 , " sez 他 .

"或者也可能是黑手党，"他说道。

[ðɪs] [eint] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [sɔːs] [ɔːr] ['swægər] —
This ain't no matter for sauce or swagger —
这 不是 不 事情 为了 酱 或者 昂首阔步 —

这跟酱汁或傲慢无关——

[tuː] ['sʌməri] ['dʒʌdʒmənt][bəuθ][skaʊt] , [aɪ][hoʊp] ;
Too summary judgment both scout , I hope ;
也 概括 判断 两个都 侦察 , 我 希望 ;

我希望两位球探都能做出过于草率的判断；

[ðoʊ] [ˌiː'ɛf] [its] [ə; eɪ] [tʃaɪs] [bɪ'twɪkst] [roʊp][ænd; ənd] ['dægər] ,
Though ef it's a chice betwixt rope and dagger ,
尽管 ef 它是 一个 选择 中间 绳索 和 匕首 ,

虽然这是绳索和匕首之间的一种选择，

[aɪ][kɑːnt] [help] ['seɪɪn] - [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði][roʊp] .
I can't help sayin ' I prefer the rope .
我 不能 帮助 说 - 我 更喜欢 这 绳索 .

我不得不说，我更喜欢绳子。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['sez] , ['sez][hiː; hi] : —
Uncle SAM is free , and he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 和 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，他说，他说：——

" [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [aɪl] [nɑːt] [flɪntʃ]
" At a pinch I'll not flinch
" 在 一个 捏 患病的 不是 退缩

"在危急关头，我绝不会退缩。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lɪntʃ] , —
From a touch of Lynch , —
从 一个 触碰 的 林奇 , —

带着一丝林奇的风格，——

[ðæt] [ɪz] — [æt; ət][ə; eɪ]['veri] [hɑːrd] [pɪntʃ] !
That is — at a very hard pinch !
那 是 — 在 一个 非常 难的 捏 !

也就是说——在非常困难的情况下！

" ['sez][hiː; hi] .
" sez he .
" sez 他 .

他说。

[bʌt; bət] [lɪntʃ] [lɔː] , [əm'bɛrˌtoʊ] , [ɔːr]['siːkrət][sə'saɪəti] ,
But Lynch Law , UMBERTO , or Secret Society ,
但 林奇 法律 , 翁贝托 , 或者 秘密 社会 ,

但私刑、翁贝托或秘密社团

[bəuθ][ɑːr; ər][bæd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lætɚz] ['wʌst] ;
Both are bad , though the latter's wust ;
两个都 是 坏的 , 尽管 这 后者的 wust ;

两者都不好，但后者更糟糕;

[wiːl] [suːn] [get] [ʃʌt] [ʌv; əv] ['iːðər] [və'raɪəti] ,
We'll soon get shut of either variety ,
出色地 很快 得到 关闭 的 任何一个 种类 ,

我们很快就会断货这两种货了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [əm'bɛrˌtoʊ] , [ɔːr][soʊ][aɪ] [trʌst] .
You and me , UMBERTO , or so I trust .
你 和 我 , 翁贝托 , 或者 所以 我 相信 .

你和我，翁贝托，至少我是这么认为的。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['sez] , ['sez][hiː; hi] : —
Uncle SAM is free , but he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 但 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]
" Assassination
" 暗杀

暗杀

[wəʊnt] [bɪld] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
Won't build a nation ,
惯于 建造 一个 国家 ,

不会建立一个国家，

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [ˌʌn'liːgəˌlaɪzd] [roʊp] , " ['sez][hiː; hi] .
Nor yet the unlegalised rope , " sez he .
也不 然而 这 非法的 绳索 , " sez 他 .

“但那根非法的绳子还没有，”他说。

[wɪð'drɔː] [jʊr; jər] [æm'bæsədər] !
Withdraw your Ambassador !
提取 你的 大使 !

撤回你的大使!

['wɔl] , [ðæt] [er] ['sʌməri] !
Wal , that air summary !
沃尔 , 那 空气 概括 !

沃尔，那份航空概况!

[ɪ'tæliən]['aɪərnz][soʊ] [suːn] [gɪt][hɑːt] !
Italian irons so soon git hot !
意大利语 熨斗 所以 很快 git 热的 !

意大利熨斗很快就热起来了!

['aɪərnklæd] ?
Ironclads ?
铁甲舰 ?

铁甲舰?

[ʃʊr] [ðæts] [mɪr] ['mɪlɪtənt] ['flʌməri] .
Sure that's mere militant flummery .
当然 那就是 仅仅 好战分子 琐事 .

那不过是激进分子的胡言乱语罢了。

[dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][raɪl] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] :
Don't want to rile , but I'll tell you what :
不 想 到 激怒 , 但 患病的 告诉 你 什么 :

我不想激怒你，但我还是要告诉你：

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [fri:] , [bʌt; bət][hi:; hi]['sez] , ['sez][hi:; hi] : —
Uncle SAM is free , but he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 但 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [let] ['fɑ:və] [steɪ] ,
" Let FAVA stay ,
" 让 蚕豆 停留 ,

让FAVA留下来吧，

[teɪk] [ðə; ði]['mɑ:fiə] [ə'weɪ] ,
Take the Mafia away ,
拿 这 黑手党 离开 ,

把黑手党赶走，

[ænd; ənd] [wi:l] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] [skwer] [di:l] !
And we'll call it aright square deal !
和 出色地 称呼 它 好的 正方形 交易 !

我们就称之为公平交易吧!

" ['sez][hi:; hi] .
" sez he .
" sez 他 .

他说。

[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] . — ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [meɪd] [ɪn] [ði:z] ['kɑ:ləmz] [ə; eɪ]
PRESENTED AT COURT . — Acting upon the suggestions made in these columns a
呈现 在 法庭 . — 表演 之上 这 建议 制成 在 这些 列 一个
[wi:k] [ə'goʊ] ,
week ago ,
星期 前 ,

提交法庭——根据一周前本专栏提出的建议，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] ,
the Author of The Volcano ,
这 作者 的 这 火山 ,

《火山》的作者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['θi:ətər] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðə; ði]
and the company of the Court Theatre have effected the
和 这 公司 的 这 法庭 剧院 有 受影响 这
[moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
most valuable alterations in the play of the evening .
最多 有价值的 变化 在 这 玩 的 这 晚上 .

宫廷剧院剧团对当晚的剧目进行了最有价值的修改。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [naʊ] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ,
The Second Act now concludes with the interrupted singing of The Wolf ,
这 第二 行为 现在 结束 和 这 中断 歌唱 的 这 狼 ,

第二幕以狼的歌声戛然而止，歌声被打断了。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ,
which **brings** **down** **the** **Curtain** **with** **a** **roar** **of** **laughter** **,**
哪个 带来 向下 这 窗帘 和 一个 吼 的 笑声 ,

伴随着一阵哄堂大笑，帷幕落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [ækt][ɪz]['ɔːlsoʊ]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pruːvd] .
and **the** **Third** **Act** **is** **also** **generally** **improved** **.**
和 这 第三 行为 是 还 一般来说 改进 .

第三幕整体上也有所改进。

['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] [ɪz] [siːn] [æt; ət][hɜːr; hər][best][æz; əz][ðə; ði] ['ɪntərvjuːɪŋ] ['leɪdi] - ['dʒɜːrnəlɪst] ,
Mrs **.** **JOHN** **WOOD** **is** **seen** **at** **her** **best** **as** **the** **interviewing** **lady** **-** **journalist** **,**
太太 . 约翰 木头 是 已见 在 她 最好的 作为 这 面试 女士 - 记者 ,

约翰·伍德夫人最出色的角色是采访记者。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'densɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv] [preɪz] .
which **is** **condensing** **in** **a** **sentence** **a** **volume** **of** **praise** **.**
哪个 是 冷凝 在 一个 句子 一个 体积 的 称赞 .

这相当于用一句话概括了大量的赞美之词。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['sesl, 'sisl] , [æz; əz][ðə; ði] [duːk] , [ɪz] ['iːkwəli] ['ædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .
Mr **.** **ARTHUR** **CECIL** **,** **as** **the** **Duke** **,** **is** **equally** **admirable** **;** **and** **Mr** **.**
先生 . 亚瑟 塞西尔 , 作为 这 公爵 , 是 同样地 令人钦佩的 ; 和 先生 .
['wiːdən] ['groʊsmɪθ] ,
WEEDON **GROSSMITH** **,**
威顿 格罗斯密斯 ,

亚瑟·塞西尔先生饰演的公爵同样令人钦佩；还有威登·格罗斯密斯先生，

[ɔːl'ðoʊ] ['skersli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,
although **scarcely** **in** **his** **element** **as** **a** **Member** **of** **Parliament** **of** **noble** **birth** **,**
虽然 几乎 在 他的 元素 作为 一个 成员 的 议会 的 高贵 出生 ,
[ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'mjuːzɪŋ] .
is **distinctly** **amusing** **.**
是 明显地 有趣 .

虽然他不太适应贵族出身的国会议员身份，但却十分有趣。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] ['kɔːzɪz] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Altogether **,** **The** **Volcano** **causes** **explosions** **of** **merriment** **in** **all** **parts** **of** **the** **house**
共 , 这 火山 原因 爆炸 的 欢乐 在 全部 部分 的 这 房子
,
,
,

总而言之，火山爆发给整个房子带来了欢声笑语。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][wʌns] - [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɪzlɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]
and **has** **entirely** **escaped** **the** **once** **-** **impending** **danger** **of** **fizzling** **out** **like** **a**
和 有 完全 逃脱 这 一次 - 即将到来的 危险 的 嘶嘶作响 出去 喜欢 一个
[dæmp][skwɪb] .
damp **squib** **.**
潮湿 爆破 .

并完全避免了曾经迫在眉睫的、像哑炮一样悄无声息地消失的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
A **FAIR** **EXCHANGE** **.**
一个 公平的 交换 .

公平交换。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] .
UNCLE SAM .
叔叔 萨姆 .

山姆大叔。

" [si:] [hɪr] , [əm'bɛr˛toʊ] ! — [gɪv] [ju: 'es] [bæk] [jʊr; jər] - ['mɪnɪstər] , - [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt]
" SEE HERE , UMBERTO ! — GIVE US BACK YOUR ' MINISTER , ' AND TAKE AWAY THAT
" 看 这里 , 翁贝托 ! — 给 我们 后退 你的 - 部长 , - 和 拿 离开 那
- - ['mɑ:fiə] ,
DARN'D ' MAFIA ,
- - 黑手党 ,

"听着，翁贝托！——把你的'部长'还给我们，把该死的'黑手党'也带走！"

- [ænd; ənd] [wi:l] [kɔ:l] [˛aɪ 'ti:]
' AND WE'LL CALL IT
- 和 出色地 称呼 它

我们就这么称呼它吧

[ə; eɪ] [skwer] [di:l] !
A SQUARE DEAL !
一个 正方形 交易 !

公平交易！

" [[˛pi: 'dʒi:] -]
" [pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] .
A COMPLAINT OF THE CENSUS .
一个 抱怨 的 这 人口普查 .

对人口普查的投诉。

([baɪ][ə; eɪ] [˛dɪsə'pɔɪntɪd] [du:k] .)
(By a Disappointed Duke .)
(经过 一个 失望的 公爵 .)

（一位失望的公爵所作。）

[[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði][sɪksθ] ['kɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] ['sensəs] ['skedʒu:l] [ɪz] ['sɪmpli] ['hedɪd] "
[For the first time the sixth column in the Census Schedule is simply headed "
[为了 这 第一的 时间 这 第六 柱子 在 这 人口普查 日程 是 简单地 标题 "
[prə'feʃ(ə)n] [ɔ:r][˛ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] . "]
Profession or Occupation . "]
职业 或者 职业 . "]

【人口普查表中的第六列首次直接命名为"职业或工作"。】

[oʊ] ! [aɪm][ə; eɪ] [rɛglɚ] - [du:k] :
Oh ! I'm a reg'lar rightdown Duke :
哦 ! 我是 一个 reg'lar - 公爵 :

哦！我是一名正规的公爵：

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] [pɑ:rt][aɪ][ækt][ænd; ənd] [lʊk]
The trying part I act and look
这 尝试 部分 我 行为 和 看

最难的部分是我表现和看起来

[raɪt] ['noʊbli] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [˛em 'i:] .
Right nobly , so they tell me .
正确的 高贵地 , 所以 他们 告诉 我 .

他们告诉我，他品行高尚。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]

Yet	I	would	have	you	understand
然而	我	会	有	你	理解

但我希望你们明白

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [ˌʌn'mænd]

Why	I	am	thoroughly	unmanned
为什么	我	是	彻底	无人

为什么我完全无人值守

[æt; ət] [wʌt] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

At	what	of	late	befell	me	.
在	什么	的	晚的	发生	我	.

最近我遭遇了什么?

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [les] [ə'goʊ] ,

A	week	or	something	less	ago	,
一个	星期	或者	某物	较少的	前	,

大约一周前，

[ə; eɪ] ['skedʒuːl] [keɪm] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ]

A	schedule	came	to	let	me	know
一个	日程	来了	到	让	我	知道

一份日程表通知了我。

[ðə; ði] ['sensəs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

The	Census	Day	was	Sunday	.
这	人口普查	天	曾是	星期日	.

人口普查日是星期日。

[ðə; ði] ['meni] ['diːteɪlz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

The	many	details	,	one	and	all	,
这	许多	细节	,	一	和	全部	,

众多细节，每一个

[mʌst; məst][hiː; hi] [fɪld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [kɔːl]

Must	he	filled	in	,	and	then	they'd	call
必须	他	已填	在	,	和	然后	他们会	称呼

他必须先填补空缺，然后他们才会打电话。

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

To	fetch	it	on	the	Monday	.
到	拿来	它	在	这	周一	.

周一去取。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'traɪv]

I	found	it	easy	to	contrive
我	成立	它	简单的	到	精心策划

我发现很容易策划

[tuː; tə] ['ænsər] ['kɑːləmz] [wʌn][tuː; tə][faɪv] —

To	answer	columns	one	to	five	—
到	回答	列	一	到	五	—

回答第一至第五列的问题——

[aɪ] [fɪld] [ðem; ðəm][ʌp] [dɪ'skriːtli] ;

I	filled	them	up	discreetly	;
我	已填	他们	向上	谨慎地	;

我悄悄地把它们装满了;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɑːləm] [sɪks]

But	when	I	came	to	column	six
但	什么时候	我	来了	到	柱子	六

但当我看到第六栏时，我发现.....

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fɪks] ,
I **got** **into** **an** **awful** **fix** **,**
我 得到 进入 一个 可怕 使固定 ,

我陷入了非常糟糕的境地，

[ænd; ənd][lɔːst][maɪ] [hed] [kəm'pliːtli] .
And **lost** **my** **head** **completely** **.**
和 丢失的 我的 头 完全地 .

我彻底失去了理智。

[fɔːr; fər] " [ræŋk] " [ə'læs] ! [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
For **"** **Rank** **"** **alas** **!** **had** **disappeared** **.**
为了 " 秩 " 唉 ! 有 消失 .

"Rank"这个名字，唉！已经消失了。

[aɪ'd]['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [fɪrd]
I'd **never** **for** **an** **instant** **feared**
ID 绝不 为了 一个 立即的 害怕

我从未感到过丝毫恐惧

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['riːəli] [biː; bi][ðer; ðər] .
It **wouldn't** **really** **be** **there** **.**
它 不会 真的 是 那里 .

它实际上并不存在。

[jʊr; jər] " [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪt] ,
Your **"** **Occupation** **"** **you** **could** **state** **,**
你的 " 职业 " 你 可以 状态 ,

您可以填写您的"职业":

" [prə'feʃ(ə)n] , " [tuː] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'leɪt] ,
" **Profession** **,** **"** **too** **,** **you** **might** **relate** **,**
" 职业 , " 也 , 你 可能 涉及 ,

你或许也会联想到"职业"这个词。

[bʌt; bət][aɪ] — [ə; eɪ] [duːk] — [hæd; həd] ['niːðər] !
But **I** **—** **a** **Duke** **—** **had** **neither** **!**
但 我 — 一个 公爵 — 有 两者都不 !

但我——一个公爵——却两者都没有!

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['plɑːzə] - [tɔːr] -
His **Grace** **the** **Duke** **of** **PLAZA** **-** **TOR** **'**
他的 优雅 这 公爵 的 广场 - TOR -

普拉扎托尔公爵阁下

[wʊd] [kɔːl][hɪm'self] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] ,
Would **call** **himself** **,** **I'm** **pretty** **sure** **,**
会 称呼 他自己 , 我是 漂亮的 当然 ,

我相当肯定他会自称是.....

[ə; eɪ] " ['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnər] .
A **"** **public** **entertainer** **.**
一个 " 民众 艺人 .

一位"公众娱乐者"。

" [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [bluː] - ['blʌdɪd] [waɪf] ,
" **But** **I** **and** **my** **blue** **-** **blooded** **wife** **,**
" 但 我 和 我的 蓝色的 - 血腥 妻子 ,

"但我和我那出身高贵的妻子，

[wiː; wi] [liːd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bleɪmləs] [laɪf] ,
We **lead** **a** **simple** **blameless** **life** **,**
我们 带领 一个 简单的 无责 生活 ,

我们过着简单无瑕的生活，

[noʊ][laɪf][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]['pleɪnər] .

No	life	could	well	be	plainer	.
不	生活	可以	出色地	是	更朴素	.

没有比这更平凡的生活了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

In	such	a	plight	what	could	I	do	?
在	这样的	一个	困境	什么	可以	我	做	?

身处这种困境，我又能怎么办呢?

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['peɪpər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

I	searched	the	paper	through	and	through	,
我	搜索	这	纸	通过	和	通过	,

我把整份文件都仔细阅读了一遍。

[iːtʃ] ['pærəgræf] [aɪ] [riːd] .

Each	paragraph	I	read	.
每个	段落	我	读	.

我读的每一段。

[juːl]

You'll
你会

你会

[skers] ['kredɪt][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] " [lɪv; laɪv]

Scarce	credit	it	but	those	who	"	live
稀少	信用	它	但	那些	WHO	"	居住

很少有人会承认这一点，但那些"活着"的人却不这么认为。

[ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [miːnz] " [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [gɪv]

On	their	own	means	"	had	got	to	give
在	他们的	自己的	方法	"	有	得到	到	给

"靠他们自己的力量"不得不付出代价

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['skedʒuːl] !

This	statement	in	the	schedule	!
这	陈述	在	这	日程	!

日程表上的这条声明!

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ]['duːkl] [pen]

I	put	it	,	but	my	ducal	pen
我	放	它	,	但	我的	公爵	笔

我把它放进去了，但我的公爵笔

[aɪ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] ['spʌtərd] [wen]

I	saw	distinctly	sputtered	when
我	锯	明显地	溅射	什么时候

我清楚地看到他断断续续地喘着气

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

All	of	which	he
全部	的	哪个	他

这一切都是他

[wɪl] [pliːz] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [seɪ]

Will	please	remember	when	I	say
将要	请	记住	什么时候	我	说

威尔，请记住我说的话

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [wei]
I thought it in a minor way
我 想法 它 在 一个 次要的 方式

我只是略微考虑了一下。

[ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ritʃi] !
Unkind of Mr . RITCHIE !
不友善 的 先生 . 里奇 !

里奇先生真不厚道!

['mɪki] [fri:] [ɪn] ['pærɪs] .
MICKY FREE IN PARIS .
米奇 自由的 在 巴黎 .

米奇在巴黎自由自在。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['ri:s(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz]['ʌndər][ðə; ði] [hed] - [laɪn] "
As to the incident which recently appeared in the papers under the head - line "
作为 到 这 事件 哪个 最近 出现 在 这 文件 在下面 这 头 - 线 "
[ɪn'sʌltɪŋ] [æn; ən] [æm'bæsədər] ,
Insulting an Ambassador ,
侮辱 一个 大使 ,

至于最近报纸上以"侮辱大使"为标题报道的事件,

" ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ['mɪki] [raɪts] [ju: 'es][æz; əz]['fɑ:loʊz] : — " [bi:; bi]['dʒeɪbərz] [ðen] , [ji:; ji]
" our old friend MICKY writes us as follows : — " Be jabers then , ye
" 我们的 老的 朋友 米奇 写 我们 作为 跟随 : — " 是 贾伯斯 然后 , 是的
[mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
must know the truth .
必须 知道 这 真相 .

"我们的老朋友米奇给我们写信如下:——"那么,你们就应该知道真相。

[ˌem 'i:][ænd; ənd] [kaʊnt] ['mʌnstɚ] [wʌz; wəz]['draɪvɪn] - [tə'geðər] .
Me and Count MUNSTER was drivin ' together .
我 和 数数 芒斯特 曾是 驾驶 - 一起 .

我和芒斯特伯爵一起开车。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['evri] [bɪt][ə; eɪ] [tru:] - [bɔ:rn][sʌn][ʌv; əv] [oʊld] ['aɪərlənd][fɔ:r; fər]['evər] ,
The Count's every bit a true - born son of Ould Ireland for ever ,
这 计数 每一个 少量 一个 真的 - 出生 儿子 的 可以 爱尔兰 为了 曾经 ,

伯爵永远都是爱尔兰真正的子民。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] [baɪ][bəuθ][saɪdz] ,
and descended from the Kings of Munster by both sides ,
和 下降 从 这 国王 的 芒斯特 经过 两个都 侧面 ,

双方都源自芒斯特国王的后裔。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'toʊkən] ['wɔznt] [hi:; hi] ['wɛrɪn] - [æn; ən] ['ʌlstər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,
and more betoken wasn't he wearin ' an Ulster at the very moment ,
和 更多的 预示 不是 他 穿着 - 一个 阿尔斯特 在 这 非常 片刻 ,

更值得注意的是,他当时不就穿着一件阿尔斯特衫吗?

[ænd; ənd] ['iznt] [hi:; hi][ðə; ði][best][ʌv; əv] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv] ['kɑ:nɔ:t] [ænd; ənd]
and isn't he the best of chums with the Dukes of CONNAUGHT and
和 不是 他 这 最好的 的 朋友们 和 这 公爵 的 康诺特 和
['lenstər] ?
LEINSTER ?
伦斯特 ?

他不是和康诺特公爵和伦斯特公爵关系最好的朋友吗?

['eni] [wei] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] - ['pæsɪn] - [ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər]

Any	way	we	were	in	our	baroosh	passin	'	the	time	o	'	day	to	one	another
任何	方式	我们	是	在	我们的	-	帕辛	-	这	时间	o	-	天	到	一	其他

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['draɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði] [bɔ:r] ,

as	we	were	drivin	'	in	the	Bore	,
作为	我们	是	驾驶	-	在	这	钻孔	,

总之，我们当时在车里闲聊，一边开车穿过博尔河，一边互相打发时间。

[wen] [wæk] [kʌmz] [ə; eɪ][loʊf][oʊ] - [bred] , [ʃaɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

when	whack	comes	a	loaf	o	'	bread	,	shied	at	our	heads	by	an	unknown
什么时候	猛击	来	一个	面包	o	-	面包	,	躲闪	在	我们的	头部	经过	一个	未知

['mɪlətəri] - .

military	blaygaird	.
军队	-	.

突然，一块面包朝我们飞来，原来是某个不知名的军警人员扔过来的。

[ˌaɪ 'ti:] [mɪst] [ˌem 'i:]['noʊb(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

It	missed	me	noble	friend	,	the	Count	,	and	,	as	if	to	give	him	a
它	错过	我	高贵	朋友	,	这	数数	,	和	,	作为	如果	到	给	他	一个

['les(ə)n][ɪn] [pə'laɪtnəs] ,

lesson	in	politeness	,
课	在	礼貌	,

它错过了我尊贵的朋友伯爵，仿佛是为了给他上一堂礼貌课似的，

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ə; eɪ][də'mestɪk] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

it	just	took	off	the	hat	of	a	domestic	alongside	the	coachman	on	the	box	.
它	只是	采取	离开	这	帽子	的	一个	国内的	旁边	这	马车夫	在	这	盒子	.

它只是把箱子上马车夫旁边的家政工人的帽子摘了下来。

- ['tʌndər] [ænd; ənd][tɜ:rf] ! - [sez] [aɪ] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] ,

'	Tunder	and	turf	!	'	says	I	,	preparing	to	descend	,
-	雷声	和	草皮	!	-	说道	我	,	准备	到	下降	,

“雷声隆隆，泥泞不堪！”我一边说着，一边准备降落。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['blækθɔ:rn] [ɔ:l] [raʊnd] .

and	give	the	scoundrels	a	taste	of	my	blackthorn	all	round	.
和	给	这	无赖	一个	品尝	的	我的	黑刺李	全部	圆形的	.

让这些恶棍们都尝尝我的黑刺李的滋味。

- [wɪst] !

'	Whist	!
-	惠斯特	!

惠斯特！

[bi:; bi]['eɪzi] [naʊ] , ['mɪki] , - [sez] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] ,

be	aisy	now	,	MICKY	,	'	says	the	Ambassador	to	me	,	in	what	is	,
是	艾西	现在	,	米奇	,	-	说道	这	大使	到	我	,	在	什么	是	,

“别紧张，米奇，”大使对我说，语气是……

[ɑ:r'selvz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði][loʊf] ,

betune	ourselves	,	his	own	native	tongue	;	and	with	that	he	picks	up	the	loaf	,
运气	我们自己	,	他的	自己的	本国的	舌头	;	和	和	那	他	精选	向上	这	面包	,

用他自己的母语，我们调整好自己；说完，他拿起面包。

[snifs] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] (- [its] [ə; eɪ] [raɪ] [loʊf] , - [sez] [aɪ]) ,

sniffs	at	it	,	makes	a	wry	face	(	'	it's	a	rye	loaf	,	'	says	I	)	,
嗅嗅	在	它	,	制作	一个	讽刺	脸	(	-	它是	一个	黑麦	面包	,	-	说道	我	)	,

我闻了闻，做了个鬼脸（“这是黑麦面包，”我说），

[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hi:; hi] , [aʊt] [laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [lʊk] , - [ɪl] - [bred] ! -

and	then	says	he	,	out	loud	,	with	a	supercilious	look	,	'	Ill	-	bred	!	'
和	然后	说道	他	,	出去	大声	,	和	一个	傲慢	看	,	-	患病的	-	繁殖	!	-

然后他带着傲慢的神情大声说道：“没教养！”

[bɪˈgɔːrə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːp] [oʊ] - [dɪˈlaɪt] [went] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] ,
Begorra , there was a whoop o ' delight went up all round ,
贝戈拉 , 那里 曾是 一个 哇哦 o - 喜 去 向上 全部 圆形的 ,

天哪，周围响起了一阵欢呼声！

[wɪtʃ] [seɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] - ,
which same was a sign of their purliteness ,
哪个 相同的 曾是 一个 符号 的 他们的 - ,

这恰恰是他们纯洁的标志。

[æz; əz] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪgnəˈreɪməsiz] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [kɔːrt] [sed]
as divil a one of the ignoramuses could onderstand a wurrd the Court said
作为 魔鬼 一个 一 的 这 无知者 可以 - 一个 - 这 法庭 说
[ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] ,
in English or German ,
在 英语 或者 德语 ,

就像魔鬼一样，一个无知的人竟然能听懂法庭用英语或德语说的单词。

[let][əˈloʊn] [ˈaɪrɪʃ] . - [guːt] , - [sez] [ˈmʌnstɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrmən][ˈæksent] ,
let alone Irish . ' Goot , ' says MUNSTER to me , dropping into his German accent ,
让 独自的 爱尔兰 . - 好 , - 说道 芒斯特 到 我 , 下降 进入 他的 德语 口音 ,

更别提爱尔兰人了。“好啊，”芒斯特用他那德国口音对我说。

[wɪtʃ] , [ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [kʌmz] [kwaɪt][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] !
which , on occasion , comes quite natural to him — the cratur !
哪个 , 在 场合 , 来 相当 自然的 到 他 — 这 克拉图尔 !

有时，这对他来说简直是信手拈来——克拉图尔！

- [aɪl] [gɪv] [ðə; ði][loʊf][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhwislz] [ʌp][ðə; ði][ˈmæstɪf] ,
' I'll give the loaf to the dog ; ' and he whistles up the mastiff ,
- 患病的 给 这 面包 到 这 狗 ; - 和 他 哨声 向上 这 獒 ,

“我把面包给狗吃；”说着，他吹了声口哨，把獒犬叫了过来。

[oʊn] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ˈbɪzˌmɑːrks] . -
own brother to BISMARCK's . '
自己的 兄弟 到 俾斯麦的 . -

俾斯麦的亲兄弟。

[eɪ] , [ˈmɪki] , [jiː; ji] [^ɔˈsuːn] , [ˈiznt][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] , " [loʊf][ˌem ˈiː] , [loʊf][maɪ][dɔːg] " ? -
Eh , MICKY , ye gossoon , isn't the proverb , " Loaf me , loaf my dog " ? '
嗯 , 米奇 , 是的 戈松 , 不是 这 谚语 , " 面包 我 , 面包 我的 狗 " ? -

哎，米奇，你这傻瓜，那句谚语不是“放我鸽子，放我狗鸽子”吗？

[ɑː] ! [ðen] [wʌz; wəz] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][oʊld][ˈaɪərlənd] ,
Ah ! then was cheers for ould Ireland ,
啊 ! 然后 曾是 干杯 为了 可以 爱尔兰 ,

啊！那时人们为古老的爱尔兰欢呼！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bɪg] [ɪnˈtaɪərli][wiː; wi][hæd; həd][ðæt] [seɪm] [naɪt] .
and a mighty big dhrink entirely we had that same night .
和 一个 强大的 大的 缩水 完全 我们 有 那 相同的 夜晚 .

当晚我们还喝了一大杯酒。

" [jɔːrz] [æz; əz][ˈevər] , [em] . [ef] .
" Yours as ever , M . F .
" 此致 作为 曾经 , M . F .

一如既往，MF

" [ˈherɪk] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
" HERRICK UP TO DATE .
" 赫里克 向上 到 日期 .

“HERRICK 最新情况。”

(['æftər] " [ðə; ði] ['breɪslət] [tuː; tə]['dʒuːliə] . ")
(After " The Bracelet to Julia . ")
(后 " 这 手镯 到 朱莉娅 . ")

（接《给茱莉亚的手镯》之后。）

[waɪ] [taɪ] [aɪ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [rɪst] ,
Why tye I about thy wrist ,
为什么 泰 我 关于 你的 手腕 ,

我为何将你的手腕绑在一起?

['dʒuːliə] , [ðɪs] [maɪ] ['sɪlkən] [twɪst] ?
JULIA , this my silken twist ?
朱莉娅 , 这 我的 丝 捻 ?

朱莉娅，这是我的丝滑发髻吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪznt] ,
For what other reason is't ,
为了 什么 其他 原因 不是 ,

除此之外，还有什么理由不是呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] ([ɪn] [ˌteɪə'riː])
But to show (in theorie)
但 到 展示 (在 理论)

但要证明（理论上）

[ðaʊ] [swiːt] ['kæptɪv] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Thou sweet captive art to me ;
你 甜的 俘虏 艺术 到 我 ;

你是我的甜蜜俘虏;

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['fɪdldɪdiː] !
Which , of course , is fiddledede ee !
哪个 , 的 课程 , 是 胡说 !

当然，这纯属胡扯!

[rʌn] [ænd; ənd]['æsˌkiː][ðə; ði] ['nɪrəst] [dʒʌdʒ] ,
Runne and aske the nearest Judge ,
跑 和 问 这 最近的 法官 ,

跑去询问最近的法官，

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ðiː] - [tɪz] [pjʊr] [fʌdʒ] ;
He will tell thee ' tis pure fudge ;
他 将要 告诉 你 - 的 纯的 做傻事 ;

他会告诉你，那纯粹是胡说八道;

[wen] [ðaʊ] [wɪl] , [ðaʊ] [meist] [trʌdʒ] ;
When thou willest , thou mayst trudge ;
什么时候 你 威尔斯特 , 你 五月 跋涉 ;

只要你愿意，你就可以跋涉;

[aɪm] [ðaɪ] ['bɔndsleiv] , [haɪmənz] [pækt]
I'm thy Bondslave , Hymen's pact
我是 你的 奴隶 , 处女膜 协议

我乃你的奴仆，婚姻的契约

[bɪndɪθ] [ˌem 'iː][ɪn] [lɔː] [ænd; ənd][fækt] ;
Bindeth me in law and fact ;
绑定 我 在 法律 和 事实 ;

使我在法律和事实上受到约束;

[ðaʊ] [ɑːrt] [friː] [ɪn] [wɪl] [ænd; ənd][ækt] ;
Thou art free in will and act ;
你 艺术 自由的 在 将要 和 行为 ;

你在意志和行动上是自由的;

- [tɪz] [bʌt; bət] ['sɪlki] [ðæt] [bɪndɪθ] [ðiː] ,
' Tis but silke that bindeth thee ,
- 的 但 丝绸 那 绑定 你 ,

束缚你的不过是丝绸而已。

[snæp] [ðə; ðɪ] [θred] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] :
Snap the thread , and thou art free :
折断 这 线 , 和 你 艺术 自由的 :

挣脱束缚，你便自由了：

[bʌt; bət] - [tɪz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
But ' tis otherwise with me .
但 - 的 否则 和 我 .

但我的情况却截然不同。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [fæst] [soʊ]
I am bound , and bound fast so
我 是 边界 , 和 边界 快速地 所以

我被束缚住了，而且束缚得非常紧。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] .
That from thee I cannot go .
那 从 你 我 不能 去 .

我无法离开你。

([hɑː] !
(Hah !
(哈哈 !

（哈！

[wiːl] [hæv; həv] [ðɪs] ['ɔːltərd] , [ðoʊ] .
We'll have this altered , though .
出色地 有 这 已修改 , 尽管 .

不过我们会对此进行修改。

[mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪŋ] - - [guːs]
Man must be a wing - clipp'd goose
男人 必须 是 一个 翼 - - 鹅

人一定是只被剪了翅膀的鹅。

[ɪf] [hiː; hi] ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə] [haɪmənz] [nuːs] , —
If he bows to Hymen's noose , —
如果 他 弓 到 处女膜 套索 , —

如果他屈服于婚姻的绞索，——

['hedz] [juː; jʊ] ['wɪn] , [ænd; ənd] [teɪlz] [aɪ] [luːz] !)
Heads you winne , and tails I lose !)
头部 你 温尼 , 和 尾巴 我 失去 !)

正面你赢，反面我输！

['mægəziːn] ['mænərz] .
MAGAZINE MANNERS .
杂志 礼仪 .

杂志礼仪。

['edɪtər] [tuː; tə] ['emɪnənt] ['raɪtər] . — [rɪ'vjuː] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dedli] [sloʊ] [nekst] [mʌnθ] .
Editor to Eminent Writer . — Review promises to be deadly slow next month .
编辑 到 杰出 作家 . — 审查 承诺 到 是 致命 慢的 下一个 月 .

编辑致著名作家：下个月的评论工作预计会非常缓慢。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['slæʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ?
Can you do something slashing for us ?
能 你 做 某物 砍杀 为了 我们 ?

你能帮我们做点削减工作吗?

[pɪtʃ] ['ɪntuː] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [staɪl] .

Pitch	into	somebody	or	other	—	you	know	the	style	.
沥青	进入	某人	或者	其他	—	你	知道	这	风格	.

向某人或其他人推销产品——你知道那种风格。

['emɪnənt] ['raɪtər] [tuː; tə]['edɪtər] . — ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

Eminent	Writer	to	Editor	.	—	Happy	to	oblige	.
杰出	作家	到	编辑	.	—	快乐的	到	必须	.

著名作家致编辑：乐意效劳。

[gɑːt][oʊld]['ɑːrtɪk(ə)l]['hændi] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kænədə][ænd; ənd]['ɪndiə][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] .

Got	old	article	handy	advocating	cession	of	Canada	and	India	to	the	French	.
得到	老的	文章	便利	倡导	割让	的	加拿大	和	印度	到	这	法语	.

手边有一篇旧文章，主张将加拿大和印度割让给法国。

['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['rɪpɪŋ] .

Never	wrote	anything	more	ripping	.
绝不	写道	任何事物	更多的	撕裂	.

我从未写过比这更精彩的文章。

['pɪtʃɪz] ['ɪntuː]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Pitches	into	everybody	.
投球	进入	大家	.

向所有人投球。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [deɪz] .

Touching	it	up	,	and	will	let	you	have	it	in	two	days	.
接触	它	向上	,	和	将要	让	你	有	它	在	二	天	.

稍作修饰，两天后就能给你。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['telɪgræf] ['piːp(ə)l] [pʊt][ə; eɪ][keɪ][tuː; tə][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

By	the	bye	,	telegraph	people	put	a	K	to	my	Christian	name	.
经过	这	再见	,	电报	人们	放	一个	K	到	我的	基督教	姓名	.

顺便一提，电报公司的人在我名字后面加了个K。

[tel] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Tell	them	not	to	do	it	again	.
告诉	他们	不是	到	做	它	再次	.

告诉他们不要再这样做了。

['edɪtər][tuː; tə]['emɪnənt] ['raɪtər] ([ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər]) . — ['sɑːri] [ə'baʊt][ðə; ði][keɪ] . [gɑːt][jʊr; jər]

Editor	to	Eminent	Writer	(	a	week	later	)	.	—	Sorry	about	the	K	.	Got	your
编辑	到	杰出	作家	(	一个	星期	之后	)	.	—	对不起	关于	这	K	.	得到	你的

['ɑːrtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

编辑致著名作家（一周后）——抱歉，K 的事。我收到你的文章了。

[nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .

Not	quite	what	I	wanted	.
不是	相当	什么	我	通缉	.

不太符合我的预期。

[staɪl] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət]['ɑːrgjuːmənts][ˌɪdi'ɑːtɪk] .

Style	all	right	,	but	arguments	idiotic	.
风格	全部	正确的	,	但	论点	愚蠢的	.

风格尚可，但论点愚蠢至极。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

Can't	you	take	the	other	side	?
不能	你	拿	这	其他	边	?

你就不能站在对方的角度想想吗?

[mʌtʃ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] .
Much **more** **popular** **.**
很多 更多的 受欢迎的 .

更受欢迎。

['emɪnənt] ['raɪtər] [tuː; tə]['edɪtər] . — [aɪ'diːə] [ɪn'sʌltɪŋ] .
Eminent **Writer** **to** **Editor** **.** **—** **Idea** **insulting** **.**
杰出 作家 到 编辑 . — 主意 侮辱 .

著名作家对编辑说：——这个想法令人愤慨。

['eni] [mɔːr] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'trɪbjuːt] [ɪn]['fjuːtʃər][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Any **more** **telegrams** **of** **that** **sort** **,** **and** **I** **contribute** **in** **future** **to** **the**
任何 更多的 电报 的 那 种类 , 和 我 贡献 在 未来 到 这
- [rɪ'vjuː] , [nɑːt] [jɔːrz] !
Shortsprightly **Review** **,** **not** **yours** **!**
- 审查 , 不是 你的 !

如果再收到类似的电报，以后我将为 Shortsprightly Review 投稿，而不是你的！

['edɪtər][tuː; tə]['emɪnənt] ['raɪtər] . — [noʊ] [ə'fens] [ment] .
Editor **to** **Eminent** **Writer** **.** **—** **No** **offence** **meant** **.**
编辑 到 杰出 作家 . — 不 罪行 意思是 .

编辑致著名作家：无意冒犯。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [rɪ'vjuː] [bɪ'saɪdz] [maɪn] ?
Is **there** **any** **other** **Review** **besides** **mine** **?**
是 那里 任何 其他 审查 除了 矿 ?

除了我的评论之外，还有其他评论吗?

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .
Never **heard** **of** **the** **one** **you** **mentioned** **.**
绝不 听到 的 这 一 你 提及 .

你说的那个我都没听说过。

['emɪnənt] ['raɪtər] [tuː; tə]['edɪtər] ([ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər]) . — [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ðɪs] ?
Eminent **Writer** **to** **Editor** **(** **a** **month** **later** **)** **.** **—** **I** **say** **,** **what's** **this** **?**
杰出 作家 到 编辑 (一个 月 之后) . — 我 说 , 是什么 这 ?

一位知名作家对编辑说（一个月后）——我说，这是什么?

['vɪrələnt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'vjuː] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] !
Virulent **personal** **attack** **on** **me** **in** **your** **Review** **,** **signed** **with** **your** **name** **!**
剧毒的 个人的 攻击 在 我 在 你的 审查 , 签名 和 你的 姓名 !

你的评论中对我进行了恶毒的人身攻击，而且还署了你的名字!

[prɪ'tendz] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['kænədə] , & [siː] . , [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] !
Pretends **my** **article** **on** **giving** **up** **Canada** **,** **&** **c** **.** **,** **was** **all** **a** **joke** **!**
假装 我的 文章 在 给予 向上 加拿大 , & c . , 曾是 全部 一个 开玩笑 !

假装我那篇关于放弃加拿大等等的文章都是个玩笑!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [dʒoʊk][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?
Am **I** **the** **sort** **of** **man** **who** **would** **joke** **about** **anything** **?**
是 我 这 种类 的 男人 WHO 会 开玩笑 关于 任何事物 ?

我是不是那种什么事都会开玩笑的人?

[rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə'pɑːlədʒi] , [ɔːr][aɪ][skɪn][juː; jʊ][ə'laɪv][ɪn][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Reply **at** **once** **,** **with** **apology** **,** **or** **I** **skin** **you** **alive** **in** **next** **Number** **of**
回复 在 一次 , 和 道歉 , 或者 我 皮肤 你 活 在 下一个 数字 的
- .
Shortsprightly **.**
- .

立即回复并道歉，否则我将在下一期《Shortsprightly》中将你活活剥皮。

['edɪtər][tuː; tə]['emɪnənt] ['raɪtər] . — ['sɑːri] [jʊə(r)] [ə'fendɪd] .

Editor	**to**	**Eminent**	**Writer**	**.**	**—**	**Sorry**	**you're**	**offended**	**.**
编辑	到	杰出	作家	.	—	对不起	你是	被冒犯了	.

编辑致著名作家：很抱歉冒犯了您。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l]['ræðər][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [wʌn] .

I	**thought**	**my**	**Article**	**rather**	**a**	**moderate**	**one**	**.**
我	想法	我的	文章	相当	一个	缓和	一	.

我认为我的文章还算温和。

[kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɔːlshʊd] , ['hɪpəkrɪt] , [ɪ'frʌntəri] , ['deməgɔgz] , ['fɑɹɪˌsiz] ,

Quite	**true**	**that**	**I**	**talk**	**about**	**falsehood**	**,**	**hypocrites**	**,**	**effrontery**	**,**	**demagogues**	**,**	**Pharisees**	**,**
相当	真的	那	我	讲话	关于	谬误	,	伪君子	,	厚颜无耻	,	煽动者	,	法利赛人	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

and	**so**	**on**	**;**
和	所以	在	;

我的确谈到了谎言、伪君子、厚颜无耻、煽动者、法利赛人等等；

[bʌt; bət] [ɪk'spreʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ['strɪktli] [pik'wikiən, -kjən] [sens] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]

but	**expressions**	**to**	**be**	**taken**	**in**	**strictly**	**Pickwickian**	**sense**	**,**	**and**	**of**	**course**
但	表达式	到	是	已采取	在	严格	匹克威克式	感觉	,	和	的	课程

[nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

not	**intended**	**for**	**you**	**.**
不是	故意的	为了	你	.

但这些话要严格按照匹克威克式的语境来理解，当然不是说给你听的。

['emɪnənt] ['raɪtər] [tuː; tə]['edɪtər] . — [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

Eminent	**Writer**	**to**	**Editor**	**.**	**—**	**Explanation**	**unsatisfactory**	**.**
杰出	作家	到	编辑	.	—	解释	不令人满意	.

知名作家致编辑：解释不令人满意。

[juː; jʊ][fɜːrst][ɪn'sɜːrt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**first**	**insert**	**contribution**	**,**	**and**	**then**	**slate**	**it**	**.**
你	第一的	插入	贡献	,	和	然后	石板	它	.

你先输入捐款，然后再进行投票。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [æn; ən]['edɪtər] ?

Do	**you**	**call**	**yourself**	**an**	**Editor**	**?**
做	你	称呼	你自己	一个	编辑	?

你自称是编辑吗?

['edɪtər][tuː; tə]['emɪnənt] ['raɪtər] . — ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][duː][kɔːl][maɪ'self]['edɪtər] .

Editor	**to**	**Eminent**	**Writer**	**.**	**—**	**Rather**	**think**	**I**	**do**	**call**	**myself**	**Editor**	**.**
编辑	到	杰出	作家	.	—	相当	思考	我	做	称呼	我	编辑	.

编辑致著名作家——我倒觉得我应该称自己为编辑。

['kudnt] [ɪn'sɜːrt] [ðæt] ['hʌmbʌg] [ə'baʊt] ['ɪndiə][ænd; ənd]['kænədə] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

Couldn't	**insert**	**that**	**humbug**	**about**	**India**	**and**	**Canada**	**without**	**reply**	**.**
不能	插入	那	骗子	关于	印度	和	加拿大	没有	回复	.

如果没有回应，我根本无法插入关于印度和加拿大的那些无稽之谈。

[baɪ][ðə; ðiː][baɪ] , [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɪf] [juː; jʊ] [spel] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [keɪ] ?

By	**the**	**bye**	**,**	**have**	**forgotten**	**if**	**you**	**spell**	**Christian**	**name**	**with**	**or**	**without**	**K**	**?**
经过	这	再见	,	有	被遗忘的	如果	你	拼写	基督教	姓名	和	或者	没有	K	?

对了，你忘了名字拼写时要不要加K吗?

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Important	**.**
重要的	.

重要的。

['waɪər] [bæk] .
Wire back .
金属丝 后退 .

回电。

['emɪnənt] ['raɪtər] [tu:; tə]['edɪtər] . — [jɑ:] !
Eminent Writer to Editor . — Yah !
杰出 作家 到 编辑 . — 耶和华 !

著名作家致编辑——呀!

[lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][nekst] - , [ðæts] [ɔ:l] !
Look out for next Shortsprightly , that's all !
看 出去 为了 下一个 - , 那就是 全部 !

敬请期待下一期 Shortsprightly，就这些!

['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] , " [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['hɔ:rspleɪ] .
Article entitled , " Editorial Horseplay .
文章 标题 , " 社论 胡闹 .

文章标题为"社论嬉闹"。

" ['itl] [gɪv] [ju:; jʊ][fɪts] , [ɔ:r][maɪ] [neɪm] ['iznt] — ['fredrɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][keɪ] .
" It'll give you fits , or my name isn't — FREDERIC , without the K .
" 它将 给 你 适合 , 或者 我的 姓名 不是 — 弗雷德里克 , 没有 这 K .

"它会让你抓狂，或者我的名字就不是——弗雷德里克，没有K。"

[ə'nʌðɚz] !
ANOTHER'S !
另一个的 !

另一个!

([ə; eɪ] [wʌns] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dres] .)
(A Once Rejected Address .)
(一个 一次 拒绝 地址 .)

（曾被拒绝的地址。）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'nʌðɚz] .
Thou must be another's .
你 必须 是 另一个的 .

你必定属于别人。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [stændz][ə'loʊn] !
Such anguish stands alone !
这样的 痛苦 站立 独自的 !

如此痛苦，实属罕见!

[aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [ðaʊ] [wɜ:rt][soʊ]
I'd always fancied thou wert so
ID 总是 幻想 你 沃特 所以

我一直觉得你就是这样的人。

[pɪ'kju:liərli] [maɪn] [oʊn] ;
Peculiarly mine own ;
奇特地 矿 自己的 ;

独一无二，属于我自己的;

[noʊ] ['welkəm] [daʊt] [maɪ] [soʊl] [kæn; kən] [friː] ;
No welcome doubt my soul can free ;
不 欢迎 怀疑 我的 灵魂 能 自由的 ;

毫无疑问，我的灵魂可以获得自由；

[ə; eɪ] [kən'vɪkt] [meɪ] [nɑːt] [tʃuːz] —
A convict may not choose —
一个 定罪 可能 不是 选择 —

罪犯不得自行选择——

[jet] , [sɪns] [ə'nʌðɚz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
Yet , since another's thou must be ,
然而 , 自从 另一个的 你 必须 是 ,

然而，既然你必定是别人的你，

[moʊst] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [huːz] ?
Most kindly tell me whose ?
最多 亲切地 告诉 我 谁 ?

请问这是谁的?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [θrilz]
Is it the Lord of Shilling Thrills
是 它 这 主 的 先令 刺激

是《先令惊险记》吗?

[huː] [pend] [ðə; ði] [blæk] [ðæt] [meɪlz] —
Who penned The Black that Mails —
WHO 撰写 这 黑色的 那 邮件 —

谁写了《邮寄黑信》?

[ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l] [mæn] [huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz]
That martial man who from the hills
那 武术 男人 WHO 从 这 丘陵

那个来自山里的武士

[ɪk'skɔdʒɪˌteɪts] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?
Excogitates his tales ?
思考 他的 故事 ?

他构思了自己的故事?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː'bɪkwɪtəs] [ə; eɪ] . [læŋ] ?
Is it ubiquitous A . LANG ?
是 它 无处不在 一个 . 语言 ?

A. LANG 是无处不在的吗?

[neɪ] , [ʃrɪŋk] [nɑːt] [bʌt; bət] [ɪk'spleɪn]
Nay , shrink not but explain
不 , 收缩 不是 但 解释

不，不要退缩，而要解释

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [gæŋ]
To which of all the writing gang
到 哪个 的 全部 这 写作 帮派

在所有写作小组成员中，哪一个最合适呢?

[dʌst] ['prɑːpərli] [pər'teɪn] ?
Dost properly pertain ?
多斯特 适当地 属于 ?

是否恰当?

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tʃɜːrl] ,
Perchance to some provincial churl ,
或许 到 一些 省级 吝啬鬼 ,

或许是某个乡巴佬，

[huː] [blʌʃiz] [kwaɪt] [ˌʌn'siːn] ?
Who blushes quite unseen ?
WHO 脸红 相当 看不见 ?

谁会在不被人察觉的情况下脸红?

[pər'tʃæns] [tuː; tə][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] [ɜːrl]
Perchance to some ambitious Earl
或许 到 一些 雄心勃勃 伯爵

或许是某个雄心勃勃的伯爵

[ɔːr]['stɑːkbroʊkər] , [aɪ] [wiːn] ?
Or Stockbroker , I ween ?
或者 股票经纪人 , 我 温 ?

或者股票经纪人，我猜?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] ,
Such things have frequently occurred ,
这样的 事物 有 频繁地 发生 ,

这类事情经常发生。

[ænd; ənd]['dʒɛmz][laɪk] [ðiː] [hæv; həv] [kraʊnd]
And gems like thee have crowned
和 宝石 喜欢 你 有 加冕

而像你这样的宝石，已加冕

[ðə; ði]['tɪtʃələr][ænd; ənd] ['mʌnid] [hɜːrd] ,
The titular and moneyed herd ,
这 名义 和 有钱人 一群 ,

有名有势且财力雄厚的群体，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪ] [rɪ'naʊnd] .
And made them nigh renowned .
和 制成 他们 夜 著名 .

并使它们几乎名扬四海。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ðɪs] [ə'loʊn][ɪz] [klɪr] ,
I know not , this alone is clear ,
我 知道 不是 , 这 独自的 是 清除 ,

我不知道，这一点很明确。

[ðaʊ] [wɜːrt][maɪ][soʊl] [dɪ'laɪt] ;
Thou wert my sole delight ;
你 沃特 我的 唯一 喜 ;

你是我唯一的快乐;

[aɪ] [pɔːd] [ɑːn] [ðiː] [baɪ] ['sʌnʃaɪn] , [dɪr] ,
I pored on thee by sunshine , dear ,
我 倾倒 在 你 经过 阳光 , 亲爱的 ,

亲爱的，我沐浴在阳光下，为你倾注爱意。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðiː] [æt; ət] [naɪt] .
I dreamed of thee at night .
我 梦见 的 你 在 夜晚 .

我夜里梦见了你。

[ðaʊ] [wɜːrt][soʊ] [gʊd] — [tuː] ['splendɪd][fɔːr; fər]
Thou wert so good — too splendid for
你 沃特 所以 好的 — 也 灿烂 为了

你如此美好——美好得令人难以置信。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['krɪtɪks] [preɪz] —
The common critic's praise —
这 常见的 评论家的 称赞 —

普通评论家的赞扬——

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðaɪ][prə'praɪətər] —
And **I** **was** **thy** **proprietor** **—**
和 我 曾是 你的 业主 —

而我曾是你的主人——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [geɪz] !
And **all** **the** **world** **must** **gaze** **!**
和 全部 这 世界 必须 目光 !

全世界都要为之瞩目!

[bʌt; bət] [pʌntʃ] , [ðæt] ['ɔːtəkræt] , [di'kriːz]
But **Punch** **,** **that** **autocrat** **,** **decrees**
但 冲床 , 那 独裁者 , 法令

但是，那个独裁者潘奇却颁布了法令

[ðæt] [ðaʊ] [ə'nʌðɝz] [ɑːrt] :
That **thou** **another's** **art** **:**
那 你 另一个的 艺术 :

那是他人的艺术:

[aɪ]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][baʊ; boʊ][maɪ] [niːz]
I **cannot** **choose** **but** **bow** **my** **knees**
我 不能 选择 但 弓 我的 膝盖

我别无选择，只能屈膝跪拜。

[ænd; ənd] ['læsəreɪt] [maɪ] [hɑːrt] .
And **lacerate** **my** **heart** **.**
和 划破 我的 心 .

撕裂我的心。

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmˌwənz] [els] , [ə'læk] !
Thou **must** **be** **someone's** **else** **,** **alack** **!**
你 必须 是 某人的 别的 , 呜呼 !

唉，你一定是别人的!

[ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [kən'fest] —
The **truth** **remains** **confessed** **—**
这 真相 遗迹 坦白 —

真相依然存在——

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [piː] . [hæθ] [sent] [ðiː] [bæk] ,
For **Mr** **.** **P** **.** **hath** **sent** **thee** **back** **,**
为了 先生 . P . 有 发送 你 后退 ,

P先生已将你送回去，

[maɪ] ['tʃerɪʃt] ['lɪt(ə)l][dʒest] .
My **cherished** **little** **Jest** **.**
我的 珍爱 小的 笑话 .

我心爱的小杰斯特。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [flai] - [liːf] . — " [fɜːrst] , ['pleʒər] ['æftər] , " [æz; əz][ðə; ði] ['bluːbɑːtl] [sed]
FROM **A** **FLY** **-** **LEAF** **.** **—** **"** **Buzziness** **first** **,** **pleasure** **after** **,** **"** **as** **the** **bluebottle** **said**
从 一个 飞 - 叶子 . — " 嗡嗡声 第一的 , 乐趣 后 , " 作为 这 蓝瓶 说
[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

摘自苍蝇叶——"先有嗡嗡声，后有快感，"正如苍蝇所说。

['æftər] ['sɜːrklɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [hiː; hi] [ə'laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]
after circling three times about the breakfast - table , he alighted on a lump of
后 盘旋 三 时代 关于 这 早餐 - 桌子 , 他 下车 在 一个 块 的
['ʃʊgər] .
sugar .
糖 .

在餐桌旁转了三圈后，他落在了一块方糖上。

['sɔːlzbəri] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
SALISBURY AT ST .
索尔兹伯里 在 英石 .

索尔兹伯里在圣。

['mɑːrtɪnzɪz] - [lə] - [grænd] .
MARTINS'S - LE - GRAND .
马丁的 - LE - 盛大 .

马丁斯勒格兰德。

[haʊ] [sloʊ] [ɪz] [feɪt] [frʌm; frəm]['feɪt(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es] !
How slow is fate from fatal friends to free us !
如何 慢的 是 命运 从 致命的 朋友们 到 自由的 我们 !

命运为何如此缓慢，才让我们摆脱那些致命的朋友！

[stɪl] , [stɪl] , [ə'læs] ! - [tɪz] " ['iːgoʊ][et] ['reɪks] [mjuːz] . "
Still , still , alas ! ' tis " Ego et RAIKES meus . "
仍然 , 仍然 , 唉 ! - 的 " 自我 等 耙子 我的 . "

还是，还是，唉！这就是"自我与自我"。

" [ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['muːvmənt] . " — [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" THE OXFORD MOVEMENT . " — Not much to choose between this and the
" 这 牛津 移动 . " — 不是 很多 到 选择 之间 这 和 这
['keɪmbrɪdʒ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][læst] [reɪs] .
Cambridge movement in the last race .
剑桥 移动 在 这 最后的 种族 .

"牛津运动"——在上一轮竞争中，牛津运动和剑桥运动之间并没有太大区别。

[pleɪs] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [fɔːr; fər] [mɪ'steɪkən] ['pɝːsənz] . — [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mʌl] .
PLACE OF BANISHMENT FOR MISTAKEN PERSONS . — The Isle of Mull .
地方 的 流放 为了 错误 人 . — 这 小岛 的 穆尔 .

流放犯错者的场所——马尔岛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

['sensəs] [deɪ] [haʊ] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [kɔːt] .
CENSUS DAY HOW SOME WERE CAUGHT .
人口普查 天 如何 一些 是 捕捉 .

人口普查日，一些人是如何被抓获的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ɜːrl] ['grænvɪl] .
Earl Granville .
伯爵 格兰维尔 .

格兰维尔伯爵。

[bɔːrn] [ɪn] - .
BORN IN 1815 .
出生 在 - .

生于1815年。

[daɪd] 31ST [mɑːrtʃ] , - .
DIED 31ST MARCH , 1891 .
死亡 31ST 行进 , - .

1891年3月31日逝世。

[ðə; ði] ['kɔrsɚ] ['saɪklɑːps] [naʊ] [kəm'baɪn]
The coarser Cyclops now combine
这 较粗糙 独眼巨人 现在 结合

较粗的独眼巨人现在合并

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [əu'limpiənz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ;
To push the Olympians from their places ;
到 推 这 奥运选手 从 他们的 地方 ;

将奥运选手挤出他们的位置;

[ænd; ənd] [ded] [æz; əz] [pæn] [siːmz] [ðə; ði] [oʊld] [laɪn]
And dead as Pan seems the old line
和 死的 作为 平底锅 似乎 这 老的 线

潘神似乎已经死去，古老的韵律也随之消逝。

[ʌv; əv] ['greɪtər] [gɔdz] [ænd; ənd] ['dʒentlər] ['greɪsɪz] .
Of greater gods and gentler graces .
的 更大的 神 和 更温和 恩典 .

更伟大的神灵和更温柔的恩典。

['plez(ə)nt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klæŋgər] [kruːd]
Pleasant , amidst the clangour crude
令人愉快的 , 在……之中 这 铿锵 原油

在嘈杂的喧嚣中，令人愉悦

[ʌv; əv] ['smaɪtɪŋ] ['hæmər] , ['saʊndɪŋ] ['ænvɪl] ,
Of smiting hammer , sounding anvil ,
的 惩罚 锤 , 听起来 砧 ,

铁锤敲击，铁砧敲击，

[æz; əz] [blænd] [ɑːr'keɪdiən] ['ɪntərluːd] ,
As bland Arcadian interlude ,
作为 平淡 阿卡迪亚 插曲 ,

作为一段平淡无奇的田园插曲，

[ðə; ði] ['kɔːrtli] ['æksənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grænvɪl] !
The courtly accents of a GRANVILLE !
这 宫廷式 口音 的 一个 格兰维尔 !

格兰维尔的优雅口音!

[ə; eɪ] ['strenjuəs] ['taɪmz] [pə'destriən] [mjuːz]
A strenuous time's pedestrian muse
一个 费力的 时间 行人 沉思

艰难时期的平凡缪斯

[ʃaʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ['dʒaɪənt] ,
Shouts pæans to the earth - born giant ,
喊叫 颂歌 到 这 地球 - 出生 巨大的 ,

向大地巨人高声赞颂，

[huːz] [braʊz] [ə'pɑːloʊz] [riːθ] [rɪ'fjuːz] ,
Whose brows Apollo's wreath refuse ,
谁 眉毛 阿波罗的 花圈 拒绝 ,

谁的眉毛不接受阿波罗的花环，

[huːz] [streŋθ] [tuː; tə] ['kærɪs] [ɪz][ʌn'plaiənt] .
Whose strength to Charis is unpliant .
谁 力量 到 查里斯 是 不顺从的 .

卡里斯的力量是不可撼动的。

['demoʊz; 'diːmɑːs] [dɪs'trʌsts] [ðə; ði] [ˌdebə'ner] ,
Demos distrusts the debonair ,
演示 不信任 这 风度翩翩 ,

德莫斯不信任风度翩翩的绅士，

[jet] ['demoʊz; 'diːmɑːs] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪs'ɑːrmɪŋ]
Yet Demos found himself disarming
然而 演示 成立 他自己 解除武装

然而，德莫斯发现自己正在解除对方的武装。

[tuː; tə] ['greɪʃəs] ['grænvɪl] ; [ˌʌnə'wer]
To gracious GRANVILLE ; unaware
到 亲切 格兰维尔 ; 不知情

致优雅的格兰维尔；毫不知情

[wʌn] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] , [witʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Won by the calm , witched by the charming .
韩元 经过 这 冷静的 , 女巫 经过 这 迷人 .

被沉稳所征服，被魅力所倾倒。

[biz'mɑːkiən] ['vɪgər] , [stɜːrn][ænd; ənd][stɑːrk]
Bismarckian vigour , stern and stark
俾斯麦式的 活力 , 船尾 和 斯塔克

俾斯麦式的魄力，严厉而冷峻

[æz; əz]['brɑːntiːz][self] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['daʊər] ;
As Brontes self , was not his dower ;
作为 勃朗特斯 自己 , 曾是 不是 他的 嫁妆 ;

正如勃朗特斯本人一样，这不是他的嫁妆；

[nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst][bɑːrk]
Not his to steer a storm - tost bark
不是 他的 到 转向 一个 风暴 - 烤面包 吠

他无权驾驭暴风雪中的船首

[θruː] [weɪvz] [ðæt] [hwelm; welm] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ðæt] ['loʊər] .
Through waves that whelm , and clouds that lower .
通过 波浪 那 淹没 , 和 云 那 降低 .

穿过汹涌的波涛，以及低垂的乌云。

['tempər] [ʌn'stəːd] , [ʌn'ɜːrɪŋ] [tækt] ,
Temper unstirred , unerring tact ,
脾气 未搅拌 , 毫无错误 策略 ,

性情沉稳，处事圆滑，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
Were his .
是 他的 .

是他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] " [weɪv] [ðə; ði] ['bænər] ,
He could not " wave the banner ,
他 可以 不是 " 海浪 这 横幅 ,

他无法"挥舞旗帜"，

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][lend][tuː; tə] ['stiːli] [ækt]
" But he could lend to steely act
" 但 他 可以 借 到 钢铁般的 行为

但他可以展现出钢铁般的意志

[ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['sɪlkən] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] .

The	softly	silken	charm	of	manner	.
这	轻轻	丝	魅力	的	方式	.

举止如丝般柔滑优雅。

['kaɪndli] , [ə'kɑ:mplɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪt]

Kindly	,	accomplished	,	with	a	wit
亲切地	,	完成	,	和	一个	有

和蔼可亲，才华横溢，风趣幽默

['læmbənt] [jet] [blænd] , [laɪk] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] ;

Lambent	yet	bland	,	like	summer	lightning	;
光亮	然而	平淡	,	喜欢	夏天	闪电	;

明亮却平淡，如同夏日闪电；

['vɛnəmlɛs] ['reɪpiər] - [pɔɪnt] , [hu:z] " [hɪt]

Venomless	rapier	-	point	,	whose	"	hit
无毒	细剑	-	观点	,	谁	"	打

无毒细剑尖，其"命中"

" [wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l] , [jet] ['peɪnləs] .

"	Was	palpable	,	yet	painless	.
"	曾是	可感知的	,	然而	无痛	.

"能感觉到，但并不痛。"

['braɪtnɪŋ]

Brightening
提亮

提亮

[i:n] , ['pɑ:rti]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]

E'en	,	party	conflict	with	a	touch
e'en	,	派对	冲突	和	一个	触碰

甚至，党派冲突也带有一丝触感

[ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld] [greɪs] [faɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t]['rʌf(ə)l] !

Of	old	-	world	grace	fight	could	not	ruffle	!
的	老的	-	世界	优雅	斗争	可以	不是	褶边	!

旧世界的优雅，战斗也无法撼动!

[feɪθ] , ['grænvɪl] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ði:] [mʌtʃ]

Faith	,	GRANVILLE	,	we	shall	miss	thee	much
信仰	,	格兰维尔	,	我们	将	错过	你	很多

费丝，格兰维尔，我们会非常想念你。

[wer] [kaɪts] [ænd; ənd][krəuz][ʌv; əv]['fækʃ(ə)n]['skʌf(ə)l] !

Where	kites	and	crows	of	faction	scuffle	!
在哪里	风筝	和	乌鸦	的	派	扭打	!

派系之间的风筝与乌鸦在此争斗!

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['daɪmənd] . — [ðə; ði][kɔ:rk][ɪg'zæmɪnər][ʌv; əv] 28th ['ʌltəˌmoʊ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

AN	IRISH	DIAMOND	.	—	The	Cork	Examiner	of	28th	ultimo	contained	an	official
一个	爱尔兰	钻石	.	—	这	软木	考官	的	28th	ultimo	包含	一个	官方的

[ˌædvər'taɪzmənt] ,

advertisement	,
广告	,

一颗爱尔兰钻石——上月28日的《科克观察家报》刊登了一则官方广告，

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][kɔ:rk] ,

signed	by	the	High	Sheriff	of	the	County	of	the	City	of	Cork	,
签名	经过	这	高的	警长	的	这	县	的	这	城市	的	软木	,

由科克市郡高级警长签署

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ]['sɜ:rt(ə)n]['pɝ:sənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'saɪzɪz][tu:; tə] [ə'tend] [æt; ət]

requesting	certain	persons	connected	with	the	Spring	Assizes	to	attend	at
请求	肯定	人	连接	和	这	春天	巡回审判	到	出席	在

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] [sku:lz] ,

the	Model	Schools	,
这	模型	学校	,

要求与春季巡回审判有关的某些人员参加示范学校的培训。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] .

as	the	Court	House	had	been	destroyed	by	fire	.
作为	这	法庭	房子	有	到过	损毁	经过	火	.

因为法院大楼已被大火烧毁。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ðʌs] [pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɑ:n][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn]

Amongst	those	thus	politely	invited	to	be	present	on	so	interesting	an	occasion
在	那些	因此	礼貌地	受邀	到	是	展示	在	所以	有趣的	一个	场合

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['prizənəz] !

were	the	Prisoners	!
是	这	囚犯	!

受邀出席如此有趣场合的宾客中，竟然包括囚犯们!

[ˌpætərfə'mɪliæs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sensəs] ['peɪpər] .

PATERFAMILIAS	ON	HIS	CENSUS	PAPER	.
一家之主	在	他的	人口普查	纸	.

人口普查表上的家长。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

Head	of	the	Family	!
头	的	这	家庭	!

一家之主!

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:][kweɪl] .

That	makes	me	quail	.
那	制作	我	鹌鹑	.

这让我感到害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] !

I	am	the	Head	—	and	thereby	hangs	a	tale	!
我	是	这	头	—	和	从而	悬挂	一个	故事	!

我是首领——故事由此展开!

[ðɪs] [bɪg] [blu:] ['peɪpər] , [ru:ld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] ,

This	big	blue	paper	,	ruled	in	many	a	column	,
这	大的	蓝色的	纸	,	裁决	在	许多	一个	柱子	,

这张蓝色的大纸，上面有很多列线，

['gɪvz] [raɪz][tu:; tə][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [sæd][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] .

Gives	rise	to	some	misgivings	sad	and	solemn	.
给予	上升	到	一些	疑虑	伤心	和	庄严	.

引发了一些悲伤和严肃的疑虑。

[rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðæt] [hed] ?

Relation	to	that	Head	?
关系	到	那	头	?

与那位领导有关系吗?

[ðæt] ['hɛdz] [bʌz] - [breɪnd] ,

That	Head's	buzz	-	brained	,
那	头部	嗡嗡声	-	脑子	,

那个头脑子有问题，

[ænd; ənd][ɪts] " [rɪ'leɪʃnz] " [ɑːr; ər] — [dʒʌst] [naʊ] — " [mʌtʃ] [streɪnd] .

And	its	"	relations	"	are	—	just	now	—	"	much	strained	.
和	它是	"	关系	"	是	—	只是	现在	—	"	很多	紧张	.

而它与外界的"关系"——目前——"非常紧张"。

" ['sɪtɪzn] - ['duːti] [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ,

"	Citizen	-	duty	I've	no	wish	to	shirk	,
"	公民	-	责任	我已经	不	希望	到	推脱	,

"我无意逃避公民义务。"

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [steɪt] [duː][ɪts] [oʊn] ['dɜːrti][wɜːrk] —

But	would	the	State	do	its	own	dirty	work	—
但	会	这	状态	做	它是	自己的	肮脏的	工作	—

但国家会自己去做这些肮脏的勾当吗?

([maɪ] ['dɔtɜ-z] [swer] - [tɪz]['dɜːrti]) .

(	My	daughters	swear	'	tis	dirty	)	.
(	我的	女儿们	发誓	-	的	肮脏的	)	.

(我的女儿们发誓说它很脏)。

[aɪ'd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

I'd	be	grateful	.
ID	是	感激的	.

我会非常感激。

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ?

Instructions	?
指示	?

指示?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] ['feɪtfl] !

Imperative	and	fateful	!
至关重要的	和	命运的	!

至关重要,影响深远!

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是,哦!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] " [ɪn'strʌkt] " [ˌem 'iː] [haʊ]

I	wish	they	would	"	instruct	"	me	how
我	希望	他们	会	"	指示	"	我	如何

我希望他们能"指导"我如何

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fæməli] [roʊ] .

To	tell	the	truth	without	a	family	row	.
到	告诉	这	真相	没有	一个	家庭	排	.

坦诚相待,避免家庭争吵。

" [best] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] " !

"	Best	of	my	knowledge	and	belief	"	!
"	最好的	的	我的	知识	和	信仰	"	!

据我所知和所信!

[ɑː] [wel]

Ah	well
啊	出色地

啊,好吧

[ɪf] [ænt] [mə'hitəbəl] [hɜːr; hər][eɪdʒ][wəʊnt] [tel] ;
If Aunt MEHITABEL her age won't tell ;
如果 阿姨 梅希塔贝尔 她 年龄 惯于 告诉 ;

如果梅希塔贝尔阿姨说她的年龄，那就说不准了；

[ɪf] [kʊk] [wɪl] [swer] [ʃiːz] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [θriː] ,
If Cook will swear she's only thirty - three ,
如果 厨师 将要 发誓 她是 仅有的 三十 - 三 ,

如果库克发誓她只有33岁，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['fænsis][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [siː]
And rather fancies she was born at sea
和 相当 幻想 她 曾是 出生 在 海

她还颇有几分幻想自己出生在海上。

([wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]) [maɪ] " ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf]
(Where I am now) my " knowledge and belief
(在哪里 我 是 现在) 我的 " 知识 和 信仰

（就我目前所处的位置而言）我的"知识和信仰"

" [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃiːf] ,
" Are not worth much to the official chief ,
" 是 不是 值得 很多 到 这 官方的 首席 ,

"对官方首领来说，这些价值不大，

['brɪdʒɪz] [piː] . ['hɛnɪkər] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
BRIDGES P . HENNIKER , if he only knew it .
桥梁 P . 亨尼克 , 如果 他 仅有的 知道 它 .

布里奇斯·P·亨尼克，如果他知道的话。

[ə; eɪ] [truː] [rɪ'tɜːrn] ?
A True Return ?
一个 真的 返回 ?

真正的回归?

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː]
Well , if it is not true , it
出色地 , 如果 它 是 不是 真的 , 它

如果这不是真的，那

[ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
Is not my fault .
是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl][bænd] ,
Inquisitorial band ,
审讯式 乐队 ,

宗教裁判所乐队

[aɪv] [dʌn] [maɪ]['lev(ə)l] [best] — ['wɪtnəs] [maɪ][hænd] !
I've done my level best — Witness my Hand !
我已经 完毕 我的 等级 最好的 — 证人 我的 手 !

我已经尽了全力——见证我的努力吧!

[ðə; ði] ['bɔðərɪŋ] ['bɪznəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] ['bɪliəs] ,
The bothering business makes me feel quite bilious ,
这 烦人 商业 制作 我 感觉 相当 胆汁 ,

这件烦人的事让我感到非常恶心。

[piːs] [naʊ] — [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [mɔːr] !
Peace now — for ten years more !
和平 现在 — 为了 十 年 更多的 !

现在就和平——再持续十年!

[ˌpætərfə'mɪliæs] .
PATERFAMILIAS **.**
一家之主 .

一家之主。

" ['fæktə] [nɑ:n] ['vɛrbə] " ; [ɔ:r] , ['pɪroʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
" FACTA NON VERBA " ; OR , PIERROT IN LONDON .
" 事实 非 动词 " ; 或者 , 小丑 在 伦敦 .

“事实非语言”；或者，伦敦的皮埃罗。

" [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ! [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['veri] [best] !
" Of the best ! of the very best !
" 的 这 最好的 ! 的 这 非常 最好的 !

“最棒的！最优秀的！”

" [æz; əz]['zɪroʊ][ɔ:r]['sɪroʊ][ɪz] [pər'petʃuəli] [ə'fə:m] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['i:təbl] [ænd; ənd] ['drɪŋkəbl]
" as ZERO or CIRO is perpetually affirming of everything eatable and drinkable
" 作为 零 或者 西罗 是 永恒地 肯定 的 一切 可食用 和 饮用
[ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] - [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:r]
that is for his own benefit and his customers ' refreshment at the little bar
那 是 为了 他的 自己的 益处 和 他的 顾客 - 清爽 在 这 小的 酒吧
,
,
,

“ZERO 或 CIRO 总是肯定所有能吃能喝的东西，这些东西既有利于他自己，也有利于他在小酒吧里的顾客。”

[nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ][teiblz] ,
not a hundred miles from the Monte Carlo tables ,
不是 一个 百 英里 从 这 蒙特 卡洛 表格 ,

距离蒙特卡洛赌桌不到一百英里，

[wer] [hi:; hi][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bærɪstərz] ['præktɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,
where he himself and his barristers practise day and night ; and ,
在哪里 他 他自己 和 他的 大律师 实践 天 和 夜晚 ; 和 ,

他本人和他的律师们日夜在那里执业；而且，

[æz; əz] [ðɪs] ['feɪməs] ['kʌtər] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [kən'fekʃənər] [ʌv; əv] [drɪŋks] [sez]
as this famous cutter of sandwiches and confectioner of drinks says
作为 这 著名的 刀具 的 三明治 和 糖果商 的 饮料 说道
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] ,
of his stock in trade ,
的 他的 库存 在 贸易 ,

正如这位著名的三明治切割师和饮料制作师谈到他的主营业务时所说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[soʊ] [seɪ] [wiː; wi][ʌv; əv]['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] , [wɪtʃ] ,
so **say** **we** **of** **L'Enfant** **Prodigue** **,** **which** **,**
所以 说 我们 的 朗凡 序曲 , 哪个 ,

我们如此评价《浪子回头》,

['hævɪŋ] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [hə'reiʃiəs] ['kɒkliːz] - [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['lʌndən]
having **been** **translated** **by** **HORATIUS** **COCLES** **SEDGER** **from** **Paris** **to** **London**
拥有 到过 翻译 经过 霍拉提乌斯 科克勒斯 - 从 巴黎 到 伦敦
,
,
,

由 HORATIUS COCLES SEDGER 从巴黎翻译到伦敦

[hæz; həz] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θiːətər] - ['lʌvɪŋ]
has **gone** **straight** **to** **the** **heart** **and** **intelligence** **of** **our** **Theatre** **-** **loving**
有 已消失 直的 到 这 心 和 智力 的 我们的 剧院 - 爱
['pʌblɪk] .
public **.**
民众 .

直击我们热爱戏剧的公众的心灵和智慧。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
A **BLACK** **AND** **WHITE** **EXHIBITION** **.**
一个 黑色的 和 白色的 展览 .

黑白摄影展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['kjʊriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ,
It **is** **a** **subject** **for** **curious** **reflection** **that** **,**
它 是 一个 主题 为了 好奇的 反射 那 ,

这是一个值得我们深思的话题:

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['kɑːmɪk] [siːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['pæntəmaɪm] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [aʊt]
just **when** **the** **comic** **scenes** **of** **our** **English** **Pantomime** **have** **been** **crushed** **out**
只是 什么时候 这 漫画 场景 的 我们的 英语 哑剧 有 到过 碎 出去
[baɪ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['spektək(ə)l] ,
by **overpowering** **weight** **of** **gorgeous** **spectacle** **,**
经过 压倒性的 重量 的 华丽的 奇观 ,

正当我们英国哑剧的喜剧桥段被华丽壮观的场面所掩盖时,

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪroʊ] [huː]
there **should** **re** **-** **appear** **in** **our** **midst** **a** **revival** **of** **the** **ancient** **Pierrot** **who**
那里 应该 关于 - 出现 在 我们的 中间 一个 复兴 的 这 古老的 小丑 WHO
['pæntəˌmaɪmd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'rizjənz] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
pantomimed **himself** **into** **public** **favour** **with** **the** **Parisians** **towards** **the** **close** **of** **the**
哑剧 他自己 进入 民众 偏爱 和 这 巴黎人 向 这 关闭 的 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
seventeenth **century** **.**
第十七 世纪 .

我们应该重新见到像十七世纪末巴黎人那样，靠哑剧表演赢得公众喜爱的古代皮埃罗。

[red] - [hɑːt]['poʊkər] , ['sɒsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['fɪltʃɪŋ] [klaʊn] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] , [ænd; ənd]

Red	-	hot	poker	,	sausages	,	and	filching	Clown	have	had	their	day	,	and
红色的	-	热的	扑克	,	香肠	,	和	偷窃	小丑	有	有	他们的	天	,	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

烧红的铁棍、香肠和偷窃小丑的时代已经过去了，瞧！

[wen] ['evriwʌn] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑːmɪk] ['bɪznəs] " [ʌv; əv]['pæntəmaɪm] ,

when	everyone	said	we	were	tired	of	the	"	comic	business	"	of	Pantomime	,
什么时候	每个人	说	我们	是	疲劳的	的	这	"	漫画	商业	"	的	哑剧	,

当大家都说我们已经厌倦了哑剧这种"滑稽的生意"时，

[hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] ,

here	in	our	midst	re	-	appear	almost	in	their	habits	as	they	lived	,
这里	在	我们的	中间	关于	-	出现	几乎	在	他们的	习惯	作为	他们	居住地	,

他们几乎以生前的习惯重新出现在我们中间，

['sɜːrt(ə)nli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [blæk] [skʌl] - [kæps] " [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ,

certainly	with	their	white	faces	and	black	skull	-	caps	"	as	they	appeared	,
当然	和	他们的	白色的	面孔	和	黑色的	颅骨	-	帽子	"	作为	他们	出现	,

当然，他们面色苍白，头戴黑色小圆帽，"正如他们出现时的样子"，

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɑːrvələsli] ['klevər] ['pɪroʊ] .

"	a	pair	of	marvellously	clever	Pierrots	.
"	一个	一对	的	奇妙地	聪明的	小丑	.

一对非常聪明的皮埃罗。

['mɪs] . [dʒeɪn] [meɪ] [æz; əz] ['pɪroʊ] ['dʒuːniər] , " [ðə; ði]['prɑːdədʒi][sʌn] , " [ænd; ənd][em] . -

Mlle	.	JANE	MAY	as	Pierrot	Junior	,	"	the	Prodigy	son	,	"	and	M	.	COURTÈS
小姐	.	简	可能	作为	小丑	初级	,	"	这	神童	儿子	,	"	和	M	.	-

[æz; əz] ['pɪroʊ] ['siːniər] ,

as	Pierrot	Senior	,
作为	小丑	高级的	,

简·梅小姐饰演小皮埃罗（"神童之子"），库尔泰斯先生饰演老皮埃罗。

[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ˌmætɪ'neɪz][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ,

are	already	drawing	the	town	to	Matinées	at	the	Prince	of	Wales's	,
是	已经	绘画	这	镇	到	午场	在	这	王子	的	威尔士的	,

已经吸引全镇居民前往威尔士亲王剧院观看午间电影了。

['kɔːzɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz] ,

causing	us	to	laugh	at	them	and	with	them	in	their	joys	,
导致	我们	到	笑	在	他们	和	和	他们	在	他们的	喜悦	,

这让我们既嘲笑他们，又和他们一起分享快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['mɪmɪk] ['sɔrəuz] .

and	to	weep	with	them	in	their	mimic	sorrows	.
和	到	哭泣	和	他们	在	他们的	模仿	悲伤	.

并与他们一起哭泣，感受他们模仿的悲伤。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

['pɪroʊ] [.redi'vaivəs] !

Pierrot	redivivus	!
小丑	重生	!

Pierrot redivivus!

[maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ; [meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] ;

Mind	**you**	**,**	**it**	**is**	**not**	**a**	**piece**	**for**	**children**	**;**	**make**	**no**	**mistake**	**about**	**that**	**;**
头脑	你	,	它	是	不是	一个	片	为了	孩子们	;	制作	不	错误	关于	那	;

请注意，这不是一部儿童读物；这一点毋庸置疑；

[ðeɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˈæntɪks] , [biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

they	**will**	**only**	**laugh**	**at**	**the**	**antics**	**,**	**be**	**ignorant**	**of**	**the**	**story**	**,**
他们	将要	仅有的	笑	在	这	滑稽动作	,	是	无知	的	这	故事	,

他们只会嘲笑这些滑稽举动，对背后的故事一无所知。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ɪts] [truːθ] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] .

and	**be**	**untouched**	**by**	**its**	**truth**	**and**	**pathos**	**.**
和	是	未受触碰	经过	它是	真相	和	感伤	.

却对它的真相和悲情无动于衷。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [gʊd] .

All	**are**	**good**	**.**
全部	是	好的	.

都很好。

[wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈnɔːti] - [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] ,

We	**like**	**the**	**naughty**	**blanchisseuse**	**the**	**least**	**of**	**the**	**characters**	**,**
我们	喜欢	这	淘气	-	这	至少	的	这	人物	,

我们最不喜欢的就是那个放荡不羁的漂白女工。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [plʌs] [pəˈtiːt] [ˌkju juˈi] - .

and	**wish**	**she**	**had**	**been**	**plus**	**petite**	**que**	**ça**	**.**
和	希望	她	有	到过	加	娇小	que	-	.

并且希望她比 ça 更娇小。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l] [ˈɪnfənt] ([ˈverɪtəb(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ˈmɪs] . [dʒeɪn] [meɪ])

But	**is**	**it**	**not**	**in**	**nature**	**that**	**the**	**prodigal**	**infant**	**(**	**veritable**	**boy**	**is**	**Mlle**	**.**	**JANE**	**MAY**	**)**
但	是	它	不是	在	自然	那	这	浪子	婴儿	(	真正的	男生	是	小姐	.	简	可能	)

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] ,

should	**fall**	**in**	**love**	**with**	**a**	**young**	**woman**	**some**	**years**	**his**	**senior**	**,**
应该	落下	在	爱	和	一个	年轻的	女士	一些	年	他的	高级的	,

但是，浪子（简·梅小姐简直就是个男孩）爱上比自己年长几岁的年轻女子，这难道不是人之常情吗?

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

and	**far**	**beyond**	**him**	**in**	**experience**	**of**	**the**	**world**	**?**
和	远的	超过	他	在	经验	的	这	世界	?

他的阅历远远超过他?

[waɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] .

Why	**certainly**	**.**
为什么	当然	.

当然可以。

[ðen] [ðə; ði][ˈbærən] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈhjuːmər] [baɪ][em] . [ˈluːɪs] - ,

Then	**the**	**Baron**	**,**	**played**	**with**	**great**	**humour**	**by**	**M**	**.**	**LOUIS**	**GOUGET**	**,**
然后	这	男爵	,	玩	和	伟大的	幽默	经过	M	.	路易斯	-	,

然后是男爵，由路易·古热先生以极富幽默感的方式扮演。

[huː] [wɪnz] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdaiəmənds] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [blæk] [ˈsɜːrvənt] ,

who	**wins**	**the**	**Mistress**	**with**	**his**	**diamonds**	**,**	**and**	**the**	**inimitable**	**Black**	**Servant**	**,**
WHO	胜利	这	情妇	和	他的	钻石	,	和	这	无比	黑色的	仆人	,

[em] . [dʒiːn] [ɑːrˈkɜːl] ,

M	**.**	**JEAN**	**ARCUEIL**	**,**
M	.	牛仔裤	阿尔奎尔	,

谁用钻石赢得了女主人的芳心，以及独一无二的黑人仆人，让·阿尔奎尔先生

[huː] [lɑːfs] [æt; ət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɪroʊ] , [ænd; ənd] [krɪndʒz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['welθi] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd]

who	**laughs**	**at**	**poor**	**little**	**Pierrot**	**,**	**and**	**cringes**	**to**	**his**	**wealthy**	**rival**	**and**
WHO	笑声	在	贫穷的	小的	小丑	,	和	令人尴尬	到	他的	富裕	竞争对手	和

[sək'sesər] ,

successor	**,**
接班人	,

他嘲笑可怜的小皮埃罗，却对自己的富有竞争对手和继任者卑躬屈膝。

— [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][bəuθ]['ædmərəb(ə)l] ?

—	**are**	**they**	**not**	**both**	**admirable**	**?**
—	是	他们	不是	两个都	令人钦佩的	?

——难道他们两个不都很令人钦佩吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['ʃmɪt] [æz; əz] ['mædəm] ['pɪroʊ] , ['lʌvɪŋ] [waɪf]

As	**for**	**the**	**acting**	**of**	**Madame**	**SCHMIDT**	**as**	**Madame**	**Pierrot**	**,**	**loving**	**wife**
作为	为了	这	表演	的	夫人	施密特	作为	夫人	小丑	,	爱	妻子

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] ,

and	**devoted**	**mother**	**,**
和	奉献	母亲	,

至于施密特夫人饰演的皮埃罗夫人，一位慈爱的妻子和尽职的母亲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

it	**is**	**,**	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**	**"**	**too**	**good**	**for**	**words**	**.**
它	是	,	作为	它	应该	是	,	"	也	好的	为了	字	.

它确实"好得无法用语言形容"。

" [hɜːr; hər][ˌpæntə'mɪmɪk]['ækʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [θruː'aʊt] , [soʊ] — [wel] , [ɪn][fækt] , ['pɜːrfɪkt] .

"	**Her**	**pantomimic**	**action**	**is**	**so**	**sympathetic**	**throughout**	**,**	**so**	**—**	**well**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**perfect**	**.**
"	她	哑剧	行动	是	所以	交感神经	自始至终	,	所以	—	出色地	,	在	事实	,	完美的	.

"她全程的肢体模仿都非常感人，简直——完美。"

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] ?

Who	**wants**	**to**	**hear**	**them**	**speak**	**?**
WHO	想要	到	听到	他们	说话	?

谁想听他们讲话?

['fæktə][nɑːn]['vɛrbə][ɪz][ðer; ðər]['mɑːtoʊ] .

Facta	**non**	**verba**	**is**	**their**	**motto**	**.**
事实	非	动词	是	他们的	座右铭	.

Facta non verba 是他们的座右铭。

[jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['gʌstoʊ][ðə; ði] [blæk] , ['hevɪli] [braibd] , [maʊðz] [aʊt][ðə; ði]['taɪtld]['bærənz, 'bɛrənz]

Yet	**with**	**what**	**gusto**	**the**	**Black**	**,**	**heavily**	**bribed**	**,**	**mouths**	**out**	**the**	**titled**	**Baron's**
然而	和	什么	古斯托	这	黑色的	,	重度	受贿	,	嘴	出去	这	标题	男爵的

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

然而，那个被重金收买的黑人却兴高采烈地念出了那位男爵的名字。

[ðoʊ] ['nevər][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] ['ʌtər] !

though	**never**	**a**	**syllable**	**does**	**he**	**utter**	**!**
尽管	绝不	一个	音节	做	他	说出	!

但他一句话也没说!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][moʊst] ['eksələnt] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

It	**is**	**all**	**most**	**excellent**	**make**	**-**	**believe**	**.**
它	是	全部	最多	出色的	制作	-	相信	.

这一切都是精彩绝伦的虚构故事。

['viːv] ['pɪroʊ] - ['lʌndriːz] !

Vive	**Pierrot**	**à**	**Londres**	**!**
活力	小丑	-	伦敦	!

Vive Pierrot à Londres!

[wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [pə'rizjənz]
We see him much the same as he was when he delighted the Parisians
我们 看 他 很多 这 相同的 作为 他 曾是 什么时候 他 高兴极了 这 巴黎人
[ɪn] - ,
in 1830 ,
在 - ,

我们看到的他与1830年令巴黎人欣喜若狂时几乎没什么两样。

— " [ə'vɛk]['sɑ:][grænd] [kə'sæk] - [grəus][bu:'tɑ:nz] , [sʌn][lɑ:rdʒ][ˌpæntə'loʊn] , [ˌɛsˌi:'ɛs] [su:li:ɜ-z]
— " Avec sa grand casaque à gros boutons , son large pantalon flottant , ses souliers
— " 和 萨 盛大 卡萨克 - gros 纽扣 , 儿子 大的 裤子 浮石 , ses 苏利尔斯
[blæŋk] [kɑ:m] [lə] [rests] ,
blancs comme le rests ,
布兰克斯 comme 勒 休息 ,

—"Avec sa grand casaque à gros boutons, son big pantalon flottant, ses Souliers blancs comme le rests,

[sʌn] ['vɪzɪdʒ] - , ['sɑ:] [teɪt] [ku'vɛrt] [-] [sɛr] - [teɪt] [nwɑ:r] . . .
son visage enfariné , sa tête couverte d'un serre - tête noir . . .
儿子 面容 - , 萨 头 遮光 逼债 塞雷 - 头 黑色电影 . . .

儿子的面貌 enfariné，sa tête couverte d'un serre-tête noir ...

[lə] [veʀi'tabl] ['pɪroʊ] [ə'vɛk]['sɑ:] [ˌbɑ:nə'mi:] [nɑ:'i:v] . . .
le véritable Pierrot avec sa bonhomie naïve . . .
勒 真正的 小丑 和 萨 和睦 幼稚的 . . .

真正的皮埃罗（Pierrot）是一个善良天真的人.....

[ˌɛsˌi:'ɛs] - [dɛnfənt] , [et][ˌɛsˌi:'ɛs] [ʃə'grɪnz] [-] [ɛ'fɛ] [ˌes 'aɪ] ['kɑ:mɪk] " — [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][soʊ]
ses joies d'enfant , et ses chagrins d'un effet si comique " — and also so
ses - d'enfant , 等 ses 懊恼 逼债 效应 是 喜剧 " — 和 还 所以
[pə'θetɪk] .
pathetic .
可怜的 .

ses joies d'enfant, et ses chagrins d'un effet si comique"——而且也很可悲。

[ɪf] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [kræmd]
If this entertainment could be given at night , the house would be crammed
如果 这 娱乐 可以 是 给定 在 夜晚 , 这 房子 会 是 拥挤
['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] ;
during a long run ;
期间 一个 长的 跑步 ;

如果这种娱乐活动能在晚上举行，那么长期演出期间，剧院里将会座无虚席；

[bʌt; bət] [ˌæftər'nu:n] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑ:r; ər] ['lɪmɪtɪd] .
but afternoon possibilities are limited .
但 下午 可能性 是 有限的 .

但下午的活动选择有限。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [preɪz] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][em] . ['ɑnˌdreɪ] [wɜ-:mzɜ-z]
More than a word of praise must be given to M . ANDRÉ WORMSER's
更多的 比 一个 单词 的 称赞 必须 是 给定 到 M . 安德烈 沃姆瑟的
['mju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

对于安德烈·沃姆瑟先生的音乐，我们必须给予极高的评价。

[wɪtʃ] , ['pɜ:rsənəli] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['mɪstər] . [krʊk] ,
which , personally conducted by Mr . CROOK ,
哪个 , 亲自 实施 经过 先生 . 骗子 ,

此事由克鲁克先生亲自主持，

[goʊz][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [baɪ][mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [fɪlz] ,

goes	hand	in	hand	with	the	story	written	by	MICHEL	CARRÉ	FILS	,
去	手	在	手	和	这	故事	书面	经过	米歇尔	-	fils	,

与米歇尔·卡雷·菲尔斯所写的故事相得益彰，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['klevər] ['pæntəˌmaimist] .

and	illustrated	by	these	clever	pantomimists	.
和	插图	经过	这些	聪明的	哑剧演员	.

并由这些聪明的哑剧演员加以诠释。

[noʊ] ['æmətər] [ʌv; əv] [gʊd] ['æktɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] .

No	amateur	of	good	acting	should	fail	to	see	this	performance	.
不	业余	的	好的	表演	应该	失败	到	看	这	表现	.

任何热爱表演的业余爱好者都不应该错过这场演出。

[vɜːrb] . [sæp] .

Verb	.	sap	.
动词	.	树液	.

动词。树液。

[ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn] [ðɪs] [jɪr] , [ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] [sez] , " [ə; eɪ][grænd][səˈlɑːn][diː]['riːˌpoʊz] [wɪl] [biː; bi]

In	the	Salon	this	year	,	the	Athenæum	says	,	"	a	Grand	Salon	de	Repos	will	be
在	这	沙龙	这	年	,	这	雅典娜神庙	说道	,	"	一个	盛大	沙龙	德	仓库	将要	是

[prəˈvaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

雅典娜神庙表示，今年的沙龙将"提供一个大型休息沙龙"。

" [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] " [stɪl] [laɪf] " ['oʊnli] , [wiː; wi] [səˈpoʊz] .

"	For	pictures	of	"	still	life	"	only	,	we	suppose	.
"	为了	图片	的	"	仍然	生活	"	仅有的	,	我们	认为	.

我们猜想，这仅适用于"静物"照片。

[wɪl] [sɜːr] ['fredrɪk] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ækt][ɑːn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

Will	Sir	FREDERICK	,	P	.	R	.	A	.	,	act	on	the	suggestion	,
将要	先生	弗雷德里克	,	P	.	拉	.	一个	.	,	行为	在	这	建议	,

PRA的弗雷德里克爵士会采纳这个建议吗?

[ænd; ənd][set][əˈsaɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] ?

and	set	aside	one	of	the	rooms	in	Burlington	House	as	a	Dormitory	?
和	放	旁边	一	的	这	房间	在	伯灵顿	房子	作为	一个	宿舍	?

并将伯灵顿楼的一间房间划出来作为宿舍?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ɑːˈhɑː] ! ['speʃ(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [rɪˈvjuː] !

Aha	!	special	attraction	in	The	New	Review	!
啊哈	!	特别的	景点	在	这	新的	审查	!

啊哈！《新评论》中的特别亮点！

" ['eɪprəl] ['fuːlz] [deɪ] ['poʊəm] , " [baɪ] ['ælfred] ['ɔːstən] , [ænd; ənd] ,

"	April	Fool's	Day	Poem	,	"	by	ALFRED	AUSTIN	,	and	,
"	四月	傻瓜	天	诗	,	"	经过	阿尔弗雷德	奥斯汀	,	和	,

阿尔弗雷德·奥斯汀的《愚人节诗》，以及

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] [ðæt] " [ðɪs] ['nʌmbər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs]
an announcement on the cover that " This number contains a Picture of Miss
一个 公告 在 这 覆盖 那 " 这 数字 包含 一个 图片 的 错过
['elən] ['teri] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [pɑːrts] .
ELLEN TERRY in one of her earliest parts .
艾伦 特里 在 一 的 她 最早 部分 .

封面上的公告称："本期杂志刊登了艾伦·特里小姐早期作品中的一张照片。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [kən'teɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
I wish it didn't contain this picture ,
我 希望 它 没有 包含 这 图片 ,

我希望里面没有这张图片。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [bliəd] [red] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] [keit] [ænd; ənd] ['elən] ['teri] ,
which is a bleared red photograph of Misses KATE and ELLEN TERRY ,
哪个 是 一个 模糊 红色的 照片 的 小姐们 凯特 和 艾伦 特里 ,

这是一张模糊的红色照片，照片上是凯特·特里小姐和艾伦·特里小姐。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] " ([æz; əz] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd] [ə'pɪr] ,
" as they appeared " (as they never could appear ,
" 作为 他们 出现 " (作为 他们 绝不 可以 出现 ,

"正如他们所呈现的那样"（正如他们永远不可能呈现的那样，

[aɪm] [ʃʊr]) [ɪn][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] —
I'm sure) in an entertainment which achieved a great success in the provinces —
我是 当然) 在 一个 娱乐 哪个 已达成 一个 伟大的 成功 在 这 省份 —
[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [red] - ['ɪndiən] ['pɪktʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊstər] .
but not with this red - Indian picture as a poster .
但 不是 和 这 红色的 - 印度 图片 作为 一个 海报 .

我确信）在一部在各省取得巨大成功的娱乐作品中——但海报上肯定没有这张印第安人的图片。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]['kɑːmplɪmənt] - ['teri] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] " ['ɔːlweɪz]
Of course it may be intended as compliment - terry ; it may mean " always
的 课程 它 可能 是 故意的 作为 赞扬 - 特里 ; 它 可能 意思是 " 总是
[ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]['evər] ['rɛdi] .
entertaining and ever reddy .
娱乐 和 曾经 雷迪 .

当然，它也可能意在表达赞美之情；它可能意味着"总是充满乐趣，随时准备就绪"。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [nɔːt] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
" However , the picture is naught , except as a curiosity ;
" 然而 , 这 图片 是 零 , 除了 作为 一个 好奇心 ;

"然而，这幅画除了令人好奇之外，毫无价值；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'stɔːlmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɛlənz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['rɪt(ə)n] ,
but the first instalment of our ELLEN's reminiscences is delightfully written ,
但 这 第一的 分期付款 的 我们的 艾伦的 回忆录 是 令人愉悦 书面 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gɪv(ə)n][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] ,
because given quite naturally ,
因为 给定 相当 自然 ,

但是，艾伦回忆录的第一篇写得非常精彩，因为叙述得非常自然。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æktrəs] [hɜːr'self] [wʊd] ['dɪkteɪt] — ([ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]['nevər][hæz; həz]
just as **the** **celebrated** **actress** **herself** **would** **dictate** **—** **(** **of** **course** **she** **never** **has**
只是 作为 这 著名 演员 她自己 会 听写 — (的 课程 她 绝不 有
[tuː; tə] " ['dɪkteɪt] ,
to **"** **dictate** **,**
到 " 听写 ,

就像这位著名女演员本人会指示的那样——（当然她从来不需要"指示"，

" [æz; əz][hɜːr; hər] ['skersli] - [briːðd] [wɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː]) — [tuː; tə][hɜːr; hər] ['plezntli] - ['tæskt]
" **as** **her** **scarcely** **-** **breathed** **wish** **is** **a** **law** **)** **—** **to** **her** **pleasantly** **-** **tasked**
" 作为 她 几乎 - 呼吸 希望 是 一个 法律) — 到 她 愉快 - 任务
[əˌmænjuˈensɪs] .
amanuensis **.**
阿曼努恩西斯 .

"因为她那几乎喘不过气的愿望就是一条法律"）——对她那位乐于接受任务的助手来说。

[nekst][lɑːt] , [pliːz] !
Next **lot** **,** **please** **!**
下一个 很多 , 请 !

下一批！

[ɪn] [məkˈmɪlənz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] ,
In **Macmillan's** **for** **this** **month** **,**
在 麦克米伦的 为了 这 月 ,

本月麦克米伦出版社的书籍中，

['ɑnˌdreɪ] [hoʊp] [telz] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [teɪl] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] " [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][oʊld] ['greɪz] [ɪn] .
ANDRÉ **HOPE** **tells** **a** **fluttering** **tale** **in** **recounting** **"** **A** **Mystery** **of** **Old** **Gray's** **Inn** **.**
安德烈 希望 讲述 一个 飘动 故事 在 重新计算 " 一个 神秘 的 老的 格雷的 客栈 .

安德烈·霍普讲述了一个跌宕起伏的故事，名为《老格雷旅馆之谜》。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wel] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪrd] [oʊld][klɜːrk] ,
" **It** **would** **have** **come** **well** **from** **that** **weird** **old** **clerk** **,**
" 它 会 有 来 出色地 从 那 诡异的 老的 职员 ,

"如果这话出自那个古怪的老职员之口，那就太好了。"

[tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['pikwik] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kənˌvɪvi'ælәti] [æt; ət][ðə; ði] "
to **whom** **Mr** **.** **Pickwick** **listened** **with** **interest** **during** **the** **convivialities** **at** **the** **"**
到 谁 先生 . 匹克威克 听着 和 兴趣 期间 这 欢聚 在 这 "
['mægpaɪ][ænd; ənd] [stʌmp] .
Magpie **and** **Stump** **.**
鹊 和 树桩 .

在"喜鹊与树桩"旅店的欢聚时光里，皮克威克先生饶有兴致地听着他们的谈话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd] [nuː] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [hæf] ['aʊərz]
" **It** **should** **take** **a** **prominent** **place** **in** **the** **proposed** **new** **issue** **of** **Half** **Hours**
" 它 应该 拿 一个 著名的 地方 在 这 建议的 新的 问题 的 一半 小时
[wɪð; wɪθ]['dʒʌmpi] ['ɔːθəz] .
with **Jumpy** **Authors** **.**
和 跳跃的 作者 .

"它应该在即将推出的《与跳跃作家共度半小时》新刊中占据显著位置。"

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz][dʒʌst] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['peɪpər][ɑːn] " [ðə; ði] ['brɛtənz] [æt; ət] [hoʊm] ,
The **Baron** **has** **just** **read** **a** **delightful** **paper** **on** **"** **The** **Bretons** **at** **Home** **,**
这 男爵 有 只是 读 一个 愉快 纸 在 " 这 布列塔尼人 在 家 ,

男爵刚刚读了一篇关于"布列塔尼人的家园"的精彩文章，

" [baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒiː] . [wʊd] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgəsi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] .
" **by** **CHARLES** **G** **.** **WOOD** **,** **in** **the** **Argosy** **,** **for** **this** **month** **.**
" 经过 查尔斯 G . 木头 , 在 这 阿尔戈西 , 为了 这 月 .

查尔斯·G·伍德 (CHARLES G. WOOD) 为本月《阿尔戈西报》撰写的文章。

[ðə; ði]['bærən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

The	Baron	who	has	been	there	,	and	still	would	go	if	he	could	,
这	男爵	WHO	有	到过	那里	,	和	仍然	会	去	如果	他	可以	,

那位去过那里的男爵，如果可以的话，仍然会去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][kɑːnt] , [hiː; hi][ɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][let] " [wʊd] [goʊ] " [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

but	,	as	he	can't	,	he	is	contented	to	let	"	WOOD	go	"	without	him	,
但	,	作为	他	不能	,	他	是	满足	到	让	"	木头	去	"	没有	他	,

但是，由于他无法做到，他只好任由"WOOD"离开他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lætɚz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] .

and	to	read	the	latter's	tales	of	a	traveller	.
和	到	读	这	后者的	故事	的	一个	游客	.

并阅读后者的旅行者故事。

[tɜːrf] [sə'lebrətiz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [baɪ] ['wɪljəm] [deɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːsɪpi] , ['snɑːli][sɔːrt][ʌv; əv]

Turf	Celebrities	I	have	Known	,	by	WILLIAM	DAY	,	is	a	gossipy	,	snarly	sort	of
草皮	名人	我	有	已知	,	经过	威廉	天	,	是	一个	爱八卦的	,	咆哮的	种类	的

[bʊk] ;

book	;
书	;

威廉·戴所著的《我认识的赛马界名人》是一本八卦、尖刻的书；

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['mɜːrki] [ɔːr] [greɪ] [deɪ] - [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz]

casting	a	rather	murky	or	grey	Day	-	light	on	a	considerable	number	of	Celebrities
铸件	一个	相当	浑浊的	或者	灰色的	天	-	光	在	一个	大量	数字	的	名人

[huː] [wɜːr; wər][wʌns][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

who	were	once	on	the	turf	,
WHO	是	一次	在	这	草皮	,

给许多曾经活跃在赛场上的名人蒙上了一层相当模糊或灰暗的阴影。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	are	now	under	it	.
和	是	现在	在下面	它	.

现在他们都处于其控制之下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ɔːr] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	Baron	not	being	himself	either	on	the	turf	or	under	it	,
但	这	男爵	不是	存在	他自己	任何一个	在	这	草皮	或者	在下面	它	,

但男爵本人既不在草地上，也不在草地下，

[sə'pəuziz] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] , [æz; əz][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,

supposes	that	this	DAY	is	an	authority	,	as	was	once	upon	a	time	,
假设	那	这	天	是	一个	权威	,	作为	曾是	一次	之上	一个	时间	,

假设这一天具有权威性，就像过去一样。

[ðæt] [ɪz] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] .

that	is	,	only	the	other	day	,	the	Dey	of	ALGIERS	.
那	是	,	仅有的	这	其他	天	,	这	戴伊	的	阿尔及尔	.

也就是说，就在前几天，阿尔及尔的统治者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][æl'dʒɪrz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] - ['dʒaɪbz] .

But	this	DAY	is	not	of	Algiers	,	but	of	All	-	gibes	.
但	这	天	是	不是	的	阿尔及尔	,	但	的	全部	-	嘲讽	.

但今天不是阿尔及尔日，而是所有嘲讽日。

[ˌɔːrdn'erəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] " ['evri] [dɔːg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] .

Ordinarily	it	is	true	that	"	Every	dog	has	his	day	.
按说	它	是	真的	那	"	每一个	狗	有	他的	天	.

通常来说，"每个人都有走运的时候"这句话是成立的。

" [ɪk'sepʃənz] [pru:v] [ðə; ði] [ru:l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] — " [nɑ:t][ðə; ði]
" **Exceptions** **prove** **the** **rule** , **and** **it** **would** **appear** **from** **this** **book** — " **not** **the**
" 例外情况 证明 这 规则 , 和 它 会 出现 从 这 书 — " 不是 这
[fɜ:rst] - [bʊk] ,
first - **book** ,
第一的 - 书 ,

“例外证明了规则，而从这本书来看——”这并非第一本书，“

- [aɪ] [sə'poʊz] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ðæt] ['mɪstər] . [deɪ] [hæz; həz] - [meɪd] - [ɔ:r] [ə'sɪstɪd] [ɪn] -
- **I** **suppose** , " **quoth** **the** **Baron** , " **that** **Mr** . **DAY** **has** - **made** - **or** **assisted** **in** -
- 我 认为 , " 引用 这 男爵 , " 那 先生 . 天 有 - 制成 - 或者 协助 在 -
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,

“我猜想，”男爵说道，“戴先生已经‘制造’或协助‘制造’了……”

- " — [ðæt] [nɑ:t] ['evri] [dɔ:g][dɪd][nɑ:t] - [hæv; həv] - [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][dɔ:gz]
- " — **that** **not** **every** **dog** **did** **not** - **have** - **this** **particular** **Day** , **but** **that** **some** **dogs**
- " — 那 不是 每一个 狗 做过 不是 - 有 - 这 特别的 天 , 但 那 一些 狗
[dɪd] .
did .
做过 .

——并非每只狗都有这一天，但有些狗确实有。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm'self] ,
The **writer** **has** **missed** **the** **chance** **of** **a** **good** **title** — **not** **for** **himself** ,
这 作家 有 错过 这 机会 的 一个 好的 标题 — 不是 为了 他自己 ,
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] .
but **for** **his** **book** .
但 为了 他的 书 .

作者错失了一个好标题的机会——不是为了他自己，而是为了他的书。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , " [di:][daɪ][ɪn] ['di:m] ;
He **should** **have** **it** **an** **autobiography** , **and** **then** **call** **it** , " **De** **Die** **in** **Diem** ;
他 应该 有 它 一个 自传 , 和 然后 称呼 它 , " 德 死 在 迪姆 ;

他应该把它写成自传，然后命名为《De Die in Diem》;

[ɔ:r] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
or , **Day** **by** **Day** .
或者 , 天 经过 天 .

或者，日复一日。

" ['evri:ˌwənz] ['tru:li] , [ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
" **Everyone's** **truly** , **THE** **BARON** **DE** **BOOK** - **WORMS** .
" 每个人的 真的 , 这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

“每个人都是真正的书虫男爵。”

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] !
WHAT **IT** **WILL** **COME** **TO** **!**
什么 它 将要 来 到 !

最终会变成什么样呢!

([ə; eɪ]['frægmənt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪlətəri] - [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .)
(A **fragment** **from** **a** **Military** - **Commercial** **Romance** **of** **the** **future** . **)**
(一个 分段 从 一个 军队 - 商业的 浪漫 的 这 未来 .)

（节选自一部未来军事商业爱情小说。）

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . - [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [rɪ'kru:t] ,
And **so** **Mr** . **ELLERSDEE** **approached** **his** **proposed** **recruit** ,
和 所以 先生 . - 接近 他的 建议的 招募 ,

于是，埃勒斯迪先生便与他拟招募的人选接洽。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌntʃ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪətli] .

and	invited	him	to	lunch	to	discuss	the	matter	quietly	.
和	受邀	他	到	午餐	到	讨论	这	事情	悄悄	.

并邀请他共进午餐，以便私下讨论此事。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	You	are	very	good	,	"	returned	the	other	,
"	你	是	非常	好的	,	"	返回	这	其他	,

"你很棒，"另一个人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [i:t] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .

"	but	I	can	assure	you	I	eat	nothing	before	dinner	.
"	但	我	能	保证	你	我	吃	没有什么	前	晚餐	.

但我可以向你保证，晚饭前我什么也不吃。

[wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ?

Won't	you	have	a	cigar	?
惯于	你	有	一个	雪茄	?

要不要来根雪茄?

" ['mɪstər] . - [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

"	Mr	.	ELLERSDEE	accepted	the	proffered	kindness	,	and	remarked	upon	the
"	先生	.	-	公认	这	提供的	仁慈	,	和	评论	之上	这

['eksələnt] ['kwɑ:lətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ] .

excellent	quality	of	the	tobacco	.
出色的	质量	的	这	烟草	.

"ELLERSDEE 先生接受了这份好意，并称赞烟草质量上乘。

" [jes] , " [ə'sentid] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hæf][bæd] ,

"	Yes	,	"	assented	his	companion	,	"	it	is	not	half	bad	,
"	是的	,	"	同意	他的	伴侣	,	"	它	是	不是	一半	坏的	,

"是的，"他的同伴赞同道，"还不错。"

[fɔ:r; fər][wi:; wi][get][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ]

for	we	get	all	our	supplies	from	the	Stores	;	and	now	what	can	I
为了	我们	得到	全部	我们的	补给品	从	这	商店	;	和	现在	什么	能	我

[du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

do	for	you	?
做	为了	你	?

因为我们所有的物资都来自商店；现在我能为您做些什么呢?

" [ðen] ['mɪstər] . - [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][sæd]['stɔ:ri] .

"	Then	Mr	.	ELLERSDEE	unfolded	his	sad	story	.
"	然后	先生	.	-	展开	他的	伤心	故事	.

然后，ELLERSDEE 先生讲述了他的悲惨故事。

['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [prɑ:'sperətɪ] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skersətɪ] [ʌv; əv]

England	was	losing	her	commercial	prosperity	,	owing	to	a	scarcity	of
英格兰	曾是	输	她	商业的	繁荣	,	欠款	到	一个	缺乏	的

['leɪbərər] , ['ɑ:tɪzænz] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] [klɑ:ks] .

labourers	,	artisans	,	nay	,	even	clerks	.
劳工	,	工匠	,	不	,	甚至	职员	.

由于劳动力、工匠甚至职员的短缺，英国的商业繁荣正在衰落。

[ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] ['fɔ:rən] ['kʌntrɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

The	Empire	was	in	as	bad	a	condition	as	those	foreign	countries	in	which
这	帝国	曾是	在	作为	坏的	一个	状况	作为	那些	外国的	国家	在	哪个

[fɔ:rst] ['mɪlətərɪ] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

forced	military	service	was	established	.
强制	军队	服务	曾是	已确立的	.

帝国的状况和那些实行强制兵役制的外国一样糟糕。

[laɪk] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] , [treɪd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Like	France	and	Germany	,	trade	was	being	ruined	by	the	Army	.
喜欢	法国	和	德国	,	贸易	曾是	存在	毁坏	经过	这	军队	.

与法国和德国一样，美国的贸易也受到了军队的破坏。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['dezərt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [liːg] ?

Would	not	the	young	man	desert	,	and	become	a	recruit	in	the	Labour	League	?
会	不是	这	年轻的	男人	沙漠	,	和	变得	一个	招募	在	这	劳动	联盟	?

这个年轻人难道不会开小差，加入劳工联盟吗?

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][æz; əz][moʊst]

"	My	dear	friend	,	"	was	the	reply	,	"	I	hope	I	am	as	patriotic	as	most
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	曾是	这	回复	,	"	我	希望	我	是	作为	爱国	作为	最多

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

"我亲爱的朋友，"对方回答说，"我希望我和大多数人一样爱国。"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt]['sækrɪfaɪs][maɪ][dʒʌst] ['ɪntrəst] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] ['sentɪmənt] .

but	I	cannot	sacrifice	my	just	interest	entirely	to	sentiment	.
但	我	不能	牺牲	我的	只是	兴趣	完全	到	情绪	.

但我不能为了感性而完全牺牲我的正当利益。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] ?

What	can	you	give	me	in	exchange	for	my	present	life	?
什么	能	你	给	我	在	交换	为了	我的	展示	生活	?

你能给我什么来交换我现在的生命?

[aɪ][hæv; həv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [ruːmz; rʊmz] , ['laɪbrɛˌriːz] , [pɒlɪ'teknɪks] , [ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]

I	have	recreation	-	rooms	,	libraries	,	polytechnics	,	and	every	sort	of
我	有	娱乐	-	房间	,	图书馆	,	理工学院	,	和	每一个	种类	的

[ə'mjuːzmənt] ? "

amusement	?	"
娱乐	?	"

我有娱乐室、图书馆、理工学院，以及各种各样的娱乐设施?

" [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [drɪl] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , " ['ɜːrdʒd][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	But	also	drill	and	discipline	,	"	urged	the	other	.
"	但	还	钻头	和	纪律	,	"	敦促	这	其他	.

"但也要注重训练和纪律，"另一人敦促道。

" [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][maɪ]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ([huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɑːr; ər]

"	Which	I	am	told	by	my	medical	attendant	(	whose	services	by	the	way	are
"	哪个	我	是	讲述	经过	我的	医疗的	服务员	(	谁	服务	经过	这	方式	是

[grə'tuːɪtəs]) ,

gratuitous	)	,
无偿的	)	,

"我的医护人员（顺便说一句，他的服务是免费的）告诉我，

[ɑːr; ər] ['eksələnt] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] .

are	excellent	for	my	health	.
是	出色的	为了	我的	健康	.

对我的健康非常有益。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

This	being	so	,	I	can	scarcely	complain	of	those	institutions	.
这	存在	所以	,	我	能	几乎	抱怨	的	那些	机构	.

既然如此，我几乎没什么可抱怨的。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] ['eksələnt] [peɪ] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [fuːd] .

Then	I	have	excellent	pay	and	ample	food	.
然后	我	有	出色的	支付	和	充足	食物	.

这样我就能获得优厚的薪水和充足的食物。

[naʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['fræŋkli] ,
Now , I ask you frankly ,
现在 , 我 问 你 坦率地说 ,

现在，我坦率地问你：

[kæn; kən][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] ['ɔːfərd] [baɪ] [treɪd] [kəm'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
can the advantages offered by Trade compare for a moment with the
能 这 优势 提供 经过 贸易 比较 为了 一个 片刻 和 这
['prɪvəlɪdʒɪz] ,
privileges ,
特权 ,

贸易带来的优势能否与特权相提并论?

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ?
as a soldier , I now enjoy ?
作为 一个 士兵 , 我 现在 享受 ?

作为一名士兵，我现在享受的是什么?

[tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪm'pruːv] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɑːrmi] ?
Tell me frankly , shall I improve my position by giving up the Army ?
告诉 我 坦率地说 , 将 我 提升 我的 位置 经过 给予 向上 这 军队 ?

坦白告诉我，我退伍能改善我的处境吗?

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] !
" And Mr . ELLERSDEE was compelled to answer in the negative !
" 和 先生 . - 曾是 被迫 到 回答 在 这 消极的 !

“而 ELLERSDEE 先生被迫给出了否定的回答！”

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dʒoʊk] .
THE DIARY OF AN OLD JOKE .
这 日记 的 一个 老的 开玩笑 .

一个老笑话的日记。

(['pɑːstʃəməsli] ['prɪntɪd] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] , ['hjuːmər] , & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] .)
(Posthumously Printed by kind Permission of Wit , Humour , & Co . , Limited .)
(死后 打印 经过 种类 允许 的 有 , 幽默 , & 合作 . , 有限的 .)

（经Wit, Humour & Co., Limited公司许可，特此刊印。）

['eɪprəl][wʌn] . — [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ; [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wɪtʃ] .
April 1 . — My birthday ; have no idea which .
四月 1 . — 我的 生日 ; 有 不 主意 哪个 .

4月1日——我的生日；不知道是哪一天。

[oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['pɔɪntɪd] ; ['venərəb(ə)l] , [bʌt; bət]['broʊkən] [daʊn] ,
Old as the hills , but not quite so pointed ; venerable , but broken down ,
老的 作为 这 丘陵 , 但 不是 相当 所以 尖 ; 可敬 , 但 破碎的 向下 ,

古老如山，却不及山峰尖锐；德高望重，却已破败不堪。

[ænd; ənd] [juːst] [ʌp] ; [nɑːt][ðə; ði][dʒoʊk][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [wʌns][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
and used up ; not the Joke I used to be ; once the rich darling of Society
和 用过的 向上 ; 不是 这 开玩笑 我 用过的 到 是 ; 一次 这 富有的 亲爱的 的 社会
:
:
:

已经江郎才尽；不再是以前那个风光无限的笑柄；曾经是社会名流的富家子弟：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ([sə'saɪəti]) ['dɪdnt] [peɪ] , [soʊ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
but it (Society) didn't pay , so had to work hard for a living .
但 它 (社会) 没有 支付 , 所以 有 到 工作 难的 为了 一个 活的 .

但社会并没有给予他应有的回报，所以他不得不努力工作谋生。

[tɪt]['bɪts] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsəri] ['dʒʌdʒɪz] , [hæv; həv] [ɪm'pɑːvərɪʃt]
Tit Bits , the National Observer , and the Chancery Judges , have impoverished
山雀 比特 , 这 国家的 观察员 , 和 这 法院 法官 , 有 贫困
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

《琐事报》、《国家观察报》和衡平法院法官们让我倾家荡产。

['nevər] [maɪnd] — [aɪl] [biː; bi] [ri'vendʒd] — [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] — " ['wiːkli] ['daɪəri][ʌv; əv]
Never mind — I'll be revenged — resolve to keep a Diary — " weekly diary of
绝不 头脑 — 患病的 是 复仇 — 解决 到 保持 一个 日记 — " 每周 日记 的
[ə; eɪ] ['wiːkli] " — [oʊ] [dɪr] !
a weakly " — oh dear !
一个 弱 " — 哦 亲爱的 !

没关系——我会报复的——我决定写日记——"每周日记"——哦，天哪！

[maɪ][oʊld][ɪn'fɜːrməti] [ə'gen] .
my old infirmity again .
我的 老的 虚弱 再次 .

我的旧疾又犯了。

[mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
Must really be more careful .
必须 真的 是 更多的 小心 .

真的必须更加小心。

['eɪprəl][ˌtuː'tuː] . — [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ([nɔːrθ] -) ['iːstər] ['aʊtɪŋ] .
April 2 . — In with the rest of them , for a (North -) Easter outing .
四月 2 . — 在 和 这 休息 的 他们 , 为了 一个 (北 -) 复活节 外出 .

4月2日——和他们一起去（北）复活节郊游。

['hækɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [traɪd][tuː; tə][pɑːm][ˌem 'iː][ɔːf][ə'pɑːn] ['hɔrnˌbloʊɚ] ,
HACKING , in the train , tried to palm me off upon HORNBLOWER ,
黑客攻击 , 在 这 火车 , 尝试 到 棕榈 我 离开 之上 号角吹响者 ,

在火车上，黑客试图把我推卸给霍恩布洛尔。

[huː] [hæd; həd]['æktʃuəli][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðæt] [hiː; hi] " ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] " ;
who had actually the impudence to affect that he " couldn't see me " ;
WHO 有 实际上 这 厚颜无耻 到 影响 那 他 " 不能 看 我 " ;

他竟然厚颜无耻地装作"看不见我";

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['ɑːbviəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] !
as if I hadn't obviously made his reputation for years !
作为 如果 我 之前没有 明显地 制成 他的 名声 为了 年 !

好像我多年来没为他赢得声誉似的！

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['hɔrnˌbloʊɚ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['erɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['pʌblɪk] ,
The best of it is , that HORNBLOWER is always airing me in public ,
这 最好的 的 它 是 , 那 号角吹响者 是 总是 播出 我 在 民众 ,

最棒的是，那个叫HORNBLOWER的人总是公开批评我。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['praɪvət] .
and dropping me in private .
和 下降 我 在 私人的 .

然后私下把我放下。

[bloʊ] ['hɔrnˌbloʊɚ] !
Blow HORNBLOWER !
吹 号角吹响者 !

吹号角！

['eɪprəl][θriː] . — [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] .

April	**3**	**.**	**—**	**Out**	**to**	**dinner**	**.**
四月	3	.	—	出去	到	晚餐	.

4月3日——外出就餐。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [sə'saɪəti][ɪz] !

What	**a**	**hypocrite**	**Society**	**is**	**!**
什么	一个	伪君子	社会	是	!

社会真是个虚伪的社会!

['evriwʌn] [prɪ'tendɪd] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

Everyone	**pretended**	**never**	**to**	**have**	**heard**	**me**	**before**	**.**
每个人	假装	绝不	到	有	听到	我	前	.

所有人都假装之前从未听过我说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [mɪs] ['hɔrnˌbloʊɚ] ([wɜːrs] [lʌk] !)

I	**was**	**allotted**	**to**	**Miss**	**HORNBLOWER**	**(**	**worse**	**luck**	**!**	**)**
我	曾是	分配	到	错过	号角吹响者	(	更糟	运气	!	)

我被分配给了霍恩布洛尔小姐（真是倒霉！）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [hɜːr; hər] [oʊn] ! " — [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [tuː] !

and	**she**	**positively**	**called**	**me**	**"**	**Her**	**own**	**!**	**"**	**—**	**at**	**my**	**age**	**,**	**too**	**!**
和	她	积极地	称为	我	"	她	自己的	!	"	—	在	我的	年龄	,	也	!

她竟然亲切地称我为"她自己的！"——而且我当时的年纪也正是如此!

[its] [ɪn'diːsnt] .

It's	**indecent**	**.**
它是	不雅	.

这太没品了。

[kəm'pleɪnd] [tuː; tə] ['hɔrnˌbloʊɚ] , [huː] [naʊ] [feɪst] [raʊnd] ,

Complained	**to**	**HORNBLOWER**	**,**	**who**	**now**	**faced**	**round**	**,**
抱怨	到	号角吹响者	,	WHO	现在	面对	圆形的	,

向霍恩布洛尔抱怨，霍恩布洛尔现在转过身来面对着他。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] .

and	**maintained**	**that**	**he**	**was**	**the**	**first**	**to**	**bring**	**me**	**out**	**.**
和	维持	那	他	曾是	这	第一的	到	带来	我	出去	.

他坚称自己是第一个把我带出来的人。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][kraɪd] .

I	**could**	**almost**	**have**	**cried**	**.**
我	可以	几乎	有	哭	.

我差点哭了。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [fel] [flæt] , [ænd; ənd]['ɪndʒərd][maɪ'self] .

No	**wonder**	**I**	**fell**	**flat**	**,**	**and**	**injured**	**myself**	**.**
不	想知道	我	跌倒	平坦的	,	和	受伤	我	.

难怪我摔倒在地，还受了伤。

[waɪ] , [sɜːr] , ['saidni] [smɪθ] [wʌz; wəz][maɪ]['gɑːdfɑːðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [trɔtɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt]

Why	**,**	**Sir**	**,**	**SIDNEY**	**SMITH**	**was**	**my**	**godfather**	**,**	**and**	**was**	**always**	**trotting**	**me**	**out**
为什么	,	先生	,	西德尼	史密斯	曾是	我的	教父	,	和	曾是	总是	小跑	我	出去

[æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdədʒi] ,

as	**a**	**prodigy**	**,**
作为	一个	神童	,

先生，西德尼·史密斯是我的教父，他总是把我捧上天，说我是个神童。

[ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	**trading**	**on**	**me**	**.**
和	贸易	在	我	.

并拿我做交易。

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnfənt] [fə'nɑ:mɪnən] ;

I	supported	him	,	Sir	,	when	I	was	but	an	infant	phenomenon	;
我	有	他	,	先生	,	什么时候	我	曾是	但	一个	婴儿	现象	;

先生，当我还是个懵懂无知的雏鸟时，我就支持他了；

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [sə'pɔ:rt] ['hɔrnˌbloʊɚ] .

I	supported	him	—	but	I	can't	support	HORNBLOWER	.
我	有	他	—	但	我	不能	支持	号角吹响者	.

我支持他——但我不能支持霍恩布洛尔。

['eɪprəl][fɔ:r] . — [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ;

April	4	.	—	Went	to	the	theatre	,	as	I	was	told	I	figured	in	the	play	;
四月	4	.	—	去	到	这	剧院	,	作为	我	曾是	讲述	我	想	在	这	玩	;

4月4日——我去剧院看了戏，因为有人告诉我我在剧中扮演了一个角色；

[kleɪmd] [ə; eɪ] [fri:] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] - ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ru:d]

claimed	a	free	pass	to	the	Stalls	from	the	box	-	office	boy	,	who	was	rude
声称	一个	自由的	经过	到	这	摊位	从	这	盒子	-	办公室	男生	,	WHO	曾是	粗鲁的

;
;
;

从售票员那里拿到了一张免费的观众席通行证，但售票员态度很差；

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑ:rd] ; [hi:; hi] [lʊkt] [skerd] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

showed	him	my	card	;	he	looked	scared	,	and	said	it	was	all	right	.
显示	他	我的	卡片	;	他	看起来	害怕的	,	和	说	它	曾是	全部	正确的	.

我给他看了我的名片；他看起来很害怕，但还是说没关系。

[ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌem 'i:] : ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] !

The	actors	were	full	of	me	:	very	gratifying	;	but	everybody	laughed	!
这	演员	是	满的	的	我	:	非常	可喜	;	但	大家	笑了	!

演员们都对我赞不绝口：非常令人欣慰；但大家都笑了！

[dʒʌst][laɪk][ðer; ðər] [tʃi:k] !

Just	like	their	cheek	!
只是	喜欢	他们的	脸颊	!

就像他们的脸颊一样！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['læfəbl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [pleɪd] [aʊt][æz; əz] [aɪv]

There's	nothing	laughable	,	I	should	fancy	,	about	anything	so	played	out	as	I've
有	没有什么	可笑	,	我	应该	想要	,	关于	任何事物	所以	玩	出去	作为	我已经

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

我想，我如今这副老态龙钟的样子，应该没什么可笑的吧。

[ʊx; ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ɪ'revərəns] !

how	I	detest	irreverence	!
如何	我	厌恶	不敬	!

我多么厌恶这种不敬的行为！

['hɔrnˌbloʊɚ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [hæv; həv][bəuθ] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['pepərz] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt]

HORNBLOWER	and	HACKING	have	both	written	to	the	papers	,	maintaining	that
号角吹响者	和	黑客攻击	有	两个都	书面	到	这	文件	,	保持	那

[aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

I	belong	to	them	,
我	属于	到	他们	,

霍恩布洛尔和哈金都曾致信报社，坚称我是他们的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːətər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ˌɪm'pɜːsəˌneɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]

and	that	the	theatre	has	no	right	to	have	me	impersonated	on	the
和	那	这	剧院	有	不	正确的	到	有	我	冒充	在	这

[steɪdʒ] ;

Stage	;
阶段	;

剧院无权在舞台上冒充我;

[ðeɪ] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] " [θɔːt] [træns'fɜːrəns] , "

they	term	it	"	Thought	Transference	,	"
他们	学期	它	"	想法	转移	,	"

他们称之为"思想转移"。

" [ðə; ði][breɪn] - [weɪv] , " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'lændɪʃ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hækɪŋ] ,

"	The	Brain	-	Wave	,	"	or	something	outlandish	;	and	to	think	that	HACKING	,
"	这	脑	-	海浪	,	"	或者	某物	古怪的	;	和	到	思考	那	黑客攻击	,

"脑波"之类的，或者其他什么稀奇古怪的东西；想想黑客技术，

[huː] [rɪ'vjuːz] [hɔrnbloʊɜ-z] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [steɪl] !

who	reviews	HORNBLOWER's	effusions	,	once	spoke	of	me	as	stale	!
WHO	评论	霍恩布洛尔	渗出液	,	一次	辐	的	我	作为	陈旧	!

评论 HORNBLOWER 的热情洋溢的文章的人，曾经说我陈腐不堪！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt][traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑːr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] .

They	had	better	not	try	my	patience	too	far	,	I	can	tell	them	.
他们	有	更好的	不是	尝试	我的	耐心	也	远的	,	我	能	告诉	他们	.

我可以告诉他们，他们最好别太挑战我的耐心。

['eɪprəl][faɪv] . — ['sʌndeɪ] .

April	5	.	—	Sunday	.
四月	5	.	—	星期日	.

4月5日——星期日。

[wɑːnt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][rest] .

Want	change	,	and	rest	.
想	改变	,	和	休息	.

想要改变，也想要休息。

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['sæŋktəm] .

Made	for	the	O'WILDE's	sanctum	.
制成	为了	这	-	圣所	.

专为奥怀尔德家族的圣地而作。

['kæbmən] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][rest] .

Cabman	took	the	change	,	and	O'WILDE	the	rest	.
出租车司机	采取	这	改变	,	和	-	这	休息	.

出租车司机拿走了零钱，奥怀尔德拿走了剩下的。

[hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [bʌt; bət][laɪk] - . [ðə; ði][moʊst] .

Have	known	all	the	celebrities	of	the	century	,	but	like	O'W	.	the	most	.
有	已知	全部	这	名人	的	这	世纪	,	但	喜欢	-	.	这	最多	.

我认识本世纪所有的名人，但我最喜欢 O'W。

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , ['hiːz]['truːli]['æfəb(ə)l] ; [meɪd] [ˌem 'iː][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] ;

For	one	so	young	,	he's	truly	affable	;	made	me	quite	at	home	;
为了	一	所以	年轻的	,	他是	真的	和蔼可亲	;	制成	我	相当	在	家	;

虽然年纪轻轻，但他非常和蔼可亲，让我感觉宾至如归。

['prɑːmɪst] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ʌp] — [ɔːr][ɪn] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] ;

promised	to	put	me	up	—	or	in	,	I	forget	which	;
承诺	到	放	我	向上	—	或者	在	,	我	忘记	哪个	;

答应给我提供住宿——或者说是住处，我忘了是哪个了;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] " ['prefəs] " — " [dʒoʊks][ɑːr; ər] ['niːðər] [oʊld][nɔːr]

and	then	he	uttered	this	remarkable	"	preface	"	—	"	Jokes	are	neither	old	nor
和	然后	他	说出	这	卓越	"	前言	"	—	"	笑话	是	两者都不	老的	也不

[jʌŋ] :

young	:
年轻的	:

然后，他发表了这句非凡的"序言"——"笑话既不古老也不年轻：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [maɪn][ɔːr] [ðaɪn] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

they	are	simply	mine	or	thine	—	that	is	all	.
他们	是	简单地	矿	或者	你的	—	那	是	全部	.

它们要么是我的，要么是你的——仅此而已。

" [ˌnevərðə'les] .

"	Nevertheless	.
"	尽管如此	.

"尽管如此。

[aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][bæd] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

I'm	sure	to	be	in	his	bad	books	before	long	.
我是	当然	到	是	在	他的	坏的	图书	前	长的	.

我肯定很快就会惹恼他。

['eɪprəl][sɪks] . — " ['hɔːrəb(ə)l]['aʊtreɪdʒ] — [æn; ən][oʊld][dʒoʊk] ,

April	6	.	—	"	Horrible	outrage	—	an	Old	Joke	,
四月	6	.	—	"	可怕	暴行	—	一个	老的	开玩笑	,

4月6日——"可怕的暴行——一个老笑话，

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] " — [soʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['plækˌɑːdz] — [wʌz; wəz] ['kɑːlərd] ['fɔːrsəbli][baɪ] [tuː]

in	trouble	again	"	—	so	run	the	newspaper	placards	—	was	collared	forcibly	by	two
在	麻烦	再次	"	—	所以	跑步	这	报纸	标语牌	—	曾是	项圈	强制	经过	二

[mæskt] ['rʌfiːənz] [ɪn] [grʌb] [striːt] ,

masked	ruffians	in	Grub	Street	,
戴面具	恶棍	在	幼虫	街道	,

报纸上的告示牌上写着："又惹麻烦了！"——他在格拉布街被两名蒙面恶棍强行抓获。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [poʊst] - [heɪst] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['ɑːfɪs] .

and	dispatched	post	-	haste	to	Punch	office	.
和	已派出	邮政	-	匆忙	到	冲床	办公室	.

并立即派往《Punch》报社。

['mɪstər] . [piː] . , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

Mr	.	P	.	,	however	,	had	known	me	from	a	boy	,	and	was	not
先生	.	P	.	,	然而	,	有	已知	我	从	一个	男生	,	和	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] .

to	be	imposed	upon	.
到	是	强加	之上	.

然而，P 先生从小就认识我，他可不是好糊弄的。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] ['prɑːmptli] , [ɑːn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] , ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ən'les]

He	sent	me	back	promptly	,	on	Her	Majesty's	Service	,	warning	me	that	,	unless
他	发送	我	后退	及时	,	在	她	陛下的	服务	,	警告	我	那	,	除非

[aɪ] [went] [ɔːf] ,

I	went	off	,
我	去	离开	,

他立即派我回去，奉女王陛下之命，并警告我，除非我离开，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli][biː; bi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

I	should	probably	be	knocked	on	the	head	.
我	应该	大概	是	敲门	在	这	头	.

我大概应该被人敲一下脑袋。

[dɪr] ['evərgri:n] - !
Dear EVERGREEN POLICINELLO !
亲爱的 常绿 - !

亲爱的常青警察!

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['evərgri:n] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
but not so evergreen as all that .
但 不是 所以 常绿 作为 全部 那 .

但它并不像所有这些那样经久不衰。

[hi:; hi] [noʊz] [maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wəʊnt][stænd] [ði:z] ['libətiz] .
He knows my constitution won't stand these liberties .
他 知道 我的 宪法 惯于 站立 这些 自由 .

他知道我的宪法不允许这些自由。

[ðə; ði][ˌdespə'rɑ:dəuz][tɜ:rn][aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔrnˌbloʊɚ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd]
The desperadoes turn out to be HORNBLOWER and HACKING , as I suspected
这 亡命之徒 转动 出去 到 是 号角吹响者 和 黑客攻击 , 作为 我 怀疑
.
:
.

果然不出我所料，那两个亡命之徒是 HORNBLOWER 和 HACKING。

[ɪn] [dɪ'fens] [ðeɪ] [ə'ledʒd] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm]['fɔ:rsəbli] !
In defence they alleged I had struck them forcibly !
在 防御 他们 据称 我 有 击 他们 强制 !

他们辩称我曾用力殴打他们!

['mɪstər] . [pi:] . [vaʊz] ['hi:l] [proʊ'si:d] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['nu:s(ə)ns] — [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mr . P . vows he'll proceed against them for nuisance — interfering with
先生 . P . 誓言 地狱 继续 反对 他们 为了 滋扰 — 干扰 和
['eɪnʃənt] [laɪts] .
Ancient Lights .
古老的 灯 .

P 先生发誓要以扰乱秩序（干扰古代之光）为由起诉他们。

['eɪprəl]['sɛvən] . — ['veri] [wi:k] , [frʌm; frəm] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
April 7 . — Very weak , from effects of yesterday .
四月 7 . — 非常 虚弱的 , 从 效果 的 昨天 .

4月7日——非常虚弱，受昨日影响。

[ðə; ði] [hɑ:rt] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
The heart taken out of me .
这 心 已采取 出去 的 我 .

我的心被掏空了。

[kən'sʌlt] [maɪ]['dɑ:ktər] .
Consult my Doctor .
咨询 我的 医生 .

请咨询我的医生。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][prɪnts][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , [aɪm]['pɑ:pjələr] [ɪ'nʌf] [stɪl] [wɪð; wɪθ]
To judge from the prints in his waiting - room , I'm popular enough still with
到 法官 从 这 印刷 在 他的 等待 - 房间 , 我是 受欢迎的 足够的 仍然 和
[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .
his patients .
他的 患者 .

从他候诊室里的留言来看，我仍然很受他的病人欢迎。

[sez] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv]['prɪntɚz, 'prɪnɝz]['dɛvəlz] , [bʌt; bət][kɑ:nt] [meɪk]
Says **I'm** **suffering** **from** **a** **bad** **attack** **of** **Printer's** **Devils** **,** **but** **can't** **make**
说道 我是 痛苦 从 一个 坏的 攻击 的 打印机的 魔鬼 , 但 不能 制作
[ˌem 'i:] ['jʌŋgər] ;
me **younger** **;**
我 年轻 ;

他说我得了严重的印刷魔鬼病，但却不能让我变年轻；

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['oʊldər] .
replied **that** **my** **desire** **was** **to** **be** **older** **.**
回复 那 我的 欲望 曾是 到 是 老 .

我回答说，我的愿望是变得更老。

[hi:; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ɪm'pɑ:səb(ə)l] " ; [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ætɪk]
He **looked** **grave** **,** **and** **rejoined** **,** **"** **Impossible** **"** **;** **prescribed** **a** **course** **of** **Attic**
他 看起来 严重 , 和 重新加入 , " 不可能的 " ; 规定 一个 课程 的 阁楼
[sɔ:lts] ; [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ,
salts **;** **as** **I** **came** **out** **,**
盐 ; 作为 我 来了 出去 ,

他神色凝重，回答说："不可能。"然后给我开了阿提卡盐疗方；当我出来时，

[met] [sɜ:r] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] .
met **Sir** **WILFRID** **LAWSON** **.**
遇见 先生 威尔弗里德 劳森 .

会见了威尔弗里德·劳森爵士。

[hi:; hi] [dɪ'klɛəz] [aɪ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [nu:] [ˌem 'i:] ;
He **declares** **I** **don't** **look** **a** **day** **older** **than** **when** **he** **first** **knew** **me** **;**
他 声明 我 不 看 一个 天 老 比 什么时候 他 第一的 知道 我 ;

他说我看起来一点也不像他第一次认识我时那么老；

[bʌt; bət] [ðen] , ['hi:z] ['laɪsnst] [tu:; tə][bi:; bi]['soʊbər][ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] !
but **then** **,** **he's** **licensed** **to** **be** **sober** **on** **the** **premises** **!**
但 然后 , 他是 获得许可的 到 是 清醒 在 这 前提 !

但是，他持有在场所内保持清醒的许可证！

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] !
Ah **,** **how** **I** **love** **the** **House** **of** **Commons** **!**
啊 , 如何 我 爱 这 房子 的 公共领域 !

啊，我多么喜欢下议院啊！

['eɪprəl][eɪt] . — [wɔ:rn][tu:; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ; ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət] [aɪl] [daɪ][hɑ:rd] .
April **8** **.** **—** **Worn** **to** **a** **skeleton** **;** **sinking** **fast** **,** **but** **I'll** **die** **hard** **.**
四月 8 . — 磨损 到 一个 骨骼 ; 下沉 快速地 , 但 患病的 死 难的 .

4月8日——瘦得只剩骨架了；正在迅速下沉，但我会死得其所。

[meɪk] [maɪ] [wɪl] .
Make **my** **will** **.**
制作 我的 将要 .

立遗嘱。

[bɪ'kwi:ð] ['ɔ:təˌgræfs] [ʌv; əv] [ˌtæli'rænd] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['mɪlər] [tu:; tə] ['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz] ;
Bequeath **Autographs** **of** **TALLEYRAND** **and** **JOE** **MILLER** **to** **Madame** **Tussaud's** **;**
遗赠 签名 的 塔列朗 和 乔 磨坊主 到 夫人 杜莎夫人蜡像馆 ;

将塔列朗和乔·米勒的亲笔签名遗赠给杜莎夫人蜡像馆；

['evriθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['saɪləm][fɔ:r; fər][oʊld]
everything **else** **to** **be** **sold** **for** **the** **foundation** **of** **an** **Asylum** **for** **Old**
一切 别的 到 是 卖 为了 这 基础 的 一个 庇护所 为了 老的
[dʒoʊks] .
Jokes **.**
笑话 .

其余所有物品都将变卖，所得款项将用于建立一座老笑话收容所。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A knock at the door .
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ! — [tuː] ['intəvjuːəz] !
Heaven help me ! — two Interviewers !
天堂 帮助 我 ! — 二 面试官 !

老天保佑！——两位面试官！

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] " ['tʃɪri] [vɔɪs] .
" Come in , " I said , with the conventional " cheery voice .
" 来 在 , " 我 说 , 和 这 传统的 " 欢快的 嗓音 .

"进来吧，"我用惯常的"欢快"语气说道。

" [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][wɜːrst] , [bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
" Anticipated the worst , but worse than I anticipated .
" 预期 这 最差 , 但 更糟 比 我 预期 .

"预料到了最坏的情况，但实际情况比我预想的还要糟糕。"

['hɔrnˌbloʊɚ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [ɑːr; ər] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ə'sɜːrt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent]
HORNBLOWER and HACKING are brooding over me ; assert they have been sent
号角吹响者 和 黑客攻击 是 沉思 超过 我 ; 断言 他们 有 到过 发送
[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] .
by the LORD MAYOR .
经过 这 主 市长 .

霍恩布洛尔和哈金正在监视我；他们声称是市长派来的。

" [θɔːt] [træns'fɜːrəns] " [ə'gen] !
" Thought Transference " again !
" 想法 转移 " 再次 !

又是"思想转移"!

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːst] [wɪ'ðaʊt]
Well , I should have committed suicide , and now I can be released without
出色地 , 我 应该 有 坚定的 自杀 , 和 现在 我 能 是 发布 没有
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

我本该自杀的，现在我可以无罪释放了。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][læst] [lɔːŋ] .
It won't last long .
它 惯于 最后的 长的 .

这种情况不会持续太久。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [maɪ] ['ɑːbsəkwiz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['kriːˌmeɪtid][ɪn] [taɪp] .
If I might suggest my obsequies , I should like to be cremated in Type .
如果 我 可能 建议 我的 葬礼 , 我 应该 喜欢 到 是 火化 在 类型 .

如果允许我提一些丧葬要求，我希望以字体火化。

['hækɪŋ] [begz][maɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [pri'tendz] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]
HACKING begs my blessing , and pretends to weep at hearing the last of
黑客攻击 乞求 我的 祝福 , 和 假装 到 哭泣 在 听力 这 最后的 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

黑客们乞求我的祝福，并假装在听到我的最后遗言时哭泣。

[hoʊp] [aɪ] [ʃænt] ['evər][hæv; həv][tuː; tə] [hɔːnt] ['hɔrnˌbloʊɚ] !
Hope I shan't ever have to haunt HORNBLOWER !
希望 我 不会 曾经 有 到 出没 号角吹响者 !

希望我永远不必再去霍恩布洛尔那里作祟！

['ɛdɪtɚz] ['poʊstskrɪpt] . — [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]['paɪəs]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst]['dʒestɪŋ] - [pleɪs] ;

Editor's	Postscript	.	—	We	have	paid	a	pious	visit	to	his	last	Jesting	-	place	;
编辑的	后记	.	—	我们	有	有薪酬的	一个	虔诚的	访问	到	他的	最后的	开玩笑	-	地方	;

[ɑːn][ðə; ði][ɜːrn][ɪz][ɪn'skraɪbd] , —

on	the	urn	is	inscribed	,	—
在	这	瓮	是	铭文	,	—

编者后记——我们虔诚地拜访了他最后的玩笑之地；骨灰瓮上刻着：

[pliːz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][dʒoʊk] .

PLEASE	TO	FORGET	THE	GHOST	OF	THE	SAME	OLD	JOKE	.
请	到	忘记	这	鬼	的	这	相同的	老的	开玩笑	.

请忘掉那个老掉牙的笑话吧。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神